



Umwaka wa 64
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
Bis yo ku wa 29/08/2025

Year 64
Official Gazette n° Special Bis of
29/08/2025

64^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial Bis du
29/08/2025

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° 022/2025 ryo ku wa 25/08/2025 ryerekeye uburyo bworoheje bw'ikurikirana ry'igihombo ku bigo by'ubucuruzi bito n'ibiciriritse.....2

Law n° 022/2025 of 25/08/2025 relating to the simplified insolvency proceedings for micro- and small enterprises2

Loi n° 022/2025 du 25/08/2025 relative aux procédures d'insolvabilité simplifiées pour les micro- et petites entreprises.....2

<p>ITEGEKO N° 022/2025 RYO KU WA 25/08/2025 RYEREKEYE UBURYO BWOROHEJE BW'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO KU BIGO BY'UBUCURUZI BITO N'IBICIRIRITSE</p>	<p>LAW N° 022/2025 OF 25/08/2025 RELATING TO THE SIMPLIFIED INSOLVENCY PROCEEDINGS FOR MICRO- AND SMALL ENTERPRISES</p>	<p>LOI N° 022/2025 DU 25/08/2025 RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ SIMPLIFIÉES POUR LES MICRO- ET PETITES ENTREPRISES</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2: Interprétation</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 3: Scope of application</u></p>	<p><u>Article 3: Champ d'application</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Amahame agenga uburyo bworoheje bw'ikurikirana ry'igihombo</u></p>	<p><u>Article 4: Principles governing simplified insolvency proceedings</u></p>	<p><u>Article 4: Principes régissant les procédures d'insolvabilité simplifiées</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Komite y'Ubujurire</u></p>	<p><u>Article 5: Appeals Committee</u></p>	<p><u>Article 5: Commission de recours</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Kujuririra Komite y'Ubujurire</u></p>	<p><u>Article 6: Appeal to the Appeals Committee</u></p>	<p><u>Article 6: Recours auprès de la Commission de recours</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Kuregera urukiko</u></p>	<p><u>Article 7: Bringing the matter before the court</u></p>	<p><u>Article 7: Saisine de la juridiction</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBUBASHA, INSHINGANO N'UBURENGANZIRA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: POWERS, OBLIGATIONS AND RIGHTS</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: POUVOIRS, OBLIGATIONS ET DROITS</u></p>

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ububasha rusange bw'Umwanditsi Mukuru</p>	<p><u>Article 8:</u> General powers of the Registrar General</p>	<p><u>Article 8:</u> Pouvoirs généraux du Registraire général</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gushyiraho umukozi wigenga</p>	<p><u>Article 9:</u> Powers of the Registrar General to appoint an independent professional</p>	<p><u>Article 9:</u> Pouvoirs du Registraire général de nommer un professionnel indépendant</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bwihariye bw'Umwanditsi Mukuru</p>	<p><u>Article 10:</u> Exclusive competence of the Registrar General</p>	<p><u>Article 10:</u> Compétence exclusive du Registraire général</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano y'Umwanditsi Mukuru yo kumenyeshya</p>	<p><u>Article 11:</u> Notification obligation of the Registrar General</p>	<p><u>Article 11:</u> Obligation de notification du Registraire général</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo gutanga ikiguzi cy'ibyakozwe</p>	<p><u>Article 12:</u> Cost coverage obligation</p>	<p><u>Article 12:</u> Obligation de couverture des frais</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'ubereyemo abandi imyenda</p>	<p><u>Article 13:</u> Debtor's obligations</p>	<p><u>Article 13:</u> Obligations du débiteur</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Uburenganzira bwo gukoresha urubuga rw'ikoranabuhanga, itumanaho koranabuhanga n'inyandiko ngenderwaho</p>	<p><u>Article 14:</u> Right to use electronic platform, electronic communication and standard forms</p>	<p><u>Article 14:</u> Droit de recours à la plateforme électronique, à la communication électronique et aux formulaires types</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Uburenganzira bw'uruhande rubifitemo inyungu</p>	<p><u>Article 15:</u> Rights of party in interest</p>	<p><u>Article 15:</u> Droits d'une partie intéressée</p>
<p><u>UMUTWE WA III:</u> UBUSABE BWO GUTANGIZA IBIKORWA BYOROHEJE BY'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO</p>	<p><u>CHAPTER III:</u> APPLICATION FOR COMMENCEMENT OF SIMPLIFIED INSOLVENCY PROCEEDINGS</p>	<p><u>CHAPITRE III:</u> DEMANDE D'OUVERTURE DES PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ SIMPLIFIÉES</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Gusaba gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 16:</u> Application for commencement of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 16:</u> Demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>

<p><u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 17:</u> Procedure for commencement of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 17 :</u> Procédure d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Impamvu zo kutakira ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 18:</u> Grounds for denial of application for commencement of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 18 :</u> Motifs de rejet d'une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ikurwaho ry'icyemezo cyo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 19:</u> Dismissal of a decision to commence simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 19 :</u> Abandon d'une décision d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Imenyeshya ry'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 20:</u> Notification of commencement of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 20 :</u> Notification de l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo</p>	<p><u>Article 21:</u> Stay of proceedings</p>	<p><u>Article 21 :</u> Arrêt des procédures</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Uburenganzira butabangamirwa n'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo</p>	<p><u>Article 22:</u> Rights not affected by the stay of proceedings</p>	<p><u>Article 22 :</u> Droits non affectés par l'arrêt des procédures</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Kuvanaho cyangwa guhagarika by'agateganyo isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo</p>	<p><u>Article 23:</u> Lift or suspension of the stay of proceedings</p>	<p><u>Article 23 :</u> Levée ou suspension de l'arrêt des procédures</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> KWEGERANYA, KURINDA NO KUBUNGABUNGA UMUTUNGO URI MU GIHOMBO</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> CONSTITUTION, PROTECTION AND PRESERVATION OF THE INSOLVENCY ESTATE</p>	<p><u>CHAPITRE IV :</u> CONSTITUTION, PROTECTION ET PRÉSERVATION DE LA MASSE DE L'INSOLVABILITÉ</p>

<p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe cyo kugaragaza umutungo uri mu gihombo</p>	<p><u>Article 24:</u> Time for constitution of insolvency estate</p>	<p><u>Article 24 :</u> Temps pour la constitution de la masse de l'insolvabilité</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Gukoresha ububasha bwo gutesha agaciro</p>	<p><u>Article 25:</u> Exercise of avoidance powers</p>	<p><u>Article 25 :</u> Exercice des pouvoirs d'annulation</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Uburyo bwo gukoresha ububasha bwo gutesha agaciro</p>	<p><u>Article 26:</u> Procedure for exercising of avoidance powers</p>	<p><u>Article 26 :</u> Procédure d'exercice des pouvoirs d'annulation</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Gutesha agaciro igikorwa cyagabanyirijwe agaciro</p>	<p><u>Article 27:</u> Avoidance of a transaction at undervalue</p>	<p><u>Article 27 :</u> Annulation d'une opération à un prix sous-évalué</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ingwate zishobora guteshwa agaciro</p>	<p><u>Article 28:</u> Voidable charges</p>	<p><u>Article 28 :</u> Sûretés annulables</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Imyenda yishyurwa mbere y'indi ishobora guteshwa agaciro</p>	<p><u>Article 29:</u> Voidable preferences</p>	<p><u>Article 29 :</u> Traitements préférentiels annulables</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Inkurikizi zo gusesa ibikorwa bishobora guteshwa agaciro</p>	<p><u>Article 30:</u> Effects of setting aside voidable transactions</p>	<p><u>Article 30 :</u> Effets d'annulation des opérations annulables</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Uburenganzira budasubirwaho mu gihe cy'ikurwaho ry'igikorwa gishobora guteshwa agaciro</p>	<p><u>Article 31:</u> Acquired rights during setting aside of a voidable transaction</p>	<p><u>Article 31 :</u> Droits acquis au cours de l'annulation d'une opération annulable</p>
<p><u>UMUTWE WA V:</u> ISUZUMA RY'IMYENDA YISHYUZWA N'ABABEREWEMO IMYENDA</p>	<p><u>CHAPTER V:</u> TREATMENT OF CREDITORS' CLAIMS</p>	<p><u>CHAPITRE V :</u> TRAITEMENT DES CRÉANCES DES CRÉANCIERS</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Imyenda yishyuzwa n'uburyo bwo kugena agaciro kayo</p>	<p><u>Article 32:</u> Claims affected and valuation of claims</p>	<p><u>Article 32 :</u> Créances concernées et évaluation des créances</p>

<p><u>Ingingo ya 33:</u> Uburyo bwo kwemeza imyenda yishyuzwa</p>	<p><u>Article 33:</u> Claims admission procedure</p>	<p><u>Article 33:</u> Procédure d'admission des créances</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Kumenyesha icyemezo kijyanye no kwemeza imyenda yishyuzwa</p>	<p><u>Article 34:</u> Notification of the decision regarding the admission of claims</p>	<p><u>Article 34:</u> Notification de la décision relative à l'admission des créances</p>
<p><u>UMUTWE WA VI:</u> IMITERERE Y'IBIKORWA BYOROHEJE BY'IZAHURA</p>	<p><u>CHAPTER VI:</u> FEATURES OF SIMPLIFIED REORGANISATION PROCEEDINGS</p>	<p><u>CHAPITRE VI:</u> CARACTÉRISTIQUES DES PROCÉDURES DE REDRESSEMENT SIMPLIFIÉES</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa rya gahunda y'izahura</p>	<p><u>Article 35:</u> Preparation of a reorganisation plan</p>	<p><u>Article 35:</u> Établissement d'un plan de redressement</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Ingengabihe y'umushinga wa gahunda y'izahura</p>	<p><u>Article 36:</u> Time period for the proposal of a reorganisation plan</p>	<p><u>Article 36:</u> Délai pour la proposition d'un plan de redressement</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Inkurikizi zo kudatanga umushinga wa gahunda y'izahura ku gihe</p>	<p><u>Article 37:</u> Effects of failure to submit the proposal of a reorganisation plan within the established time period</p>	<p><u>Article 37:</u> Effets du défaut de présentation de la proposition d'un plan de redressement dans le délai fixé</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ibikubiye muri gahunda y'izahura n'isuzumwa ryayo</p>	<p><u>Article 38:</u> Content and review of the reorganisation plan</p>	<p><u>Article 38:</u> Teneur et examen du plan de redressement</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi</p>	<p><u>Article 39:</u> Business rescue finance</p>	<p><u>Article 39:</u> Financement du sauvetage de l'entreprise</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Kwishyurwa mbere ku nguzanyo yo kuzahura ubucuruzi</p>	<p><u>Article 40:</u> Priority of business rescue finance</p>	<p><u>Article 40:</u> Priorité du financement du sauvetage de l'entreprise</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Iyemezwa rya gahunda y'izahura rikozwe n'ababerewemo imyenda</p>	<p><u>Article 41:</u> Approval by creditors of the reorganisation plan</p>	<p><u>Article 41:</u> Approbation du plan de redressement par les créanciers</p>

<p><u>Ingingo ya 42:</u> Iyemezwa rya gahunda y'izahura rikozwe n'Umwanditsi Mukuru</p>	<p><u>Article 42:</u> Confirmation of the reorganisation plan by the Registrar General</p>	<p><u>Article 42 :</u> Homologation du plan de redressement par le Registraire général</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Gutesha agaciro gahunda y'izahura yemejwe n'Umwanditsi Mukuru</p>	<p><u>Article 43:</u> Challenging the reorganisation plan confirmed by the Registrar General</p>	<p><u>Article 43 :</u> Contestation du plan de redressement homologué par le Registraire général</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Impinduka kuri gahunda y'izahura</p>	<p><u>Article 44:</u> Amendments to the reorganisation plan</p>	<p><u>Article 44 :</u> Modifications au plan de redressement</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Igenzura ry'uko gahunda y'izahura yemejwe ishyirwa mu bikorwa</p>	<p><u>Article 45:</u> Supervision of the implementation of the confirmed reorganisation plan</p>	<p><u>Article 45 :</u> Supervision de l'exécution du plan de redressement homologué</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Inkurikizi zo kutubahiriza gahunda y'izahura cyangwa kutayishyira mu bikorwa</p>	<p><u>Article 46:</u> Effects of breach of the terms of the reorganisation plan or failure to effect its implementation</p>	<p><u>Article 46 :</u> Effets du manquement aux dispositions du plan de redressement ou du défaut d'en assurer l'exécution</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: IMITERERE Y'IBIKORWA BYOROHEJE BY'IYEGERANYA N'IGABAGABANYA RY'UMUTUNGO</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: FEATURES OF SIMPLIFIED LIQUIDATION PROCEEDINGS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VII : CARACTÉRISTIQUES DES PROCÉDURES DE LIQUIDATION SIMPLIFIÉES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> icyemezo cyo kugurisha, kwivanaho no kugabanya ibikomoka ku mutungo</p>	<p><u>Article 47:</u> Decision on the sale, disposal of assets and distribution of proceeds</p>	<p><u>Article 47 :</u> Décision sur la vente, disposition des actifs et répartition du produit</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Itegurwa rya gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</p>	<p><u>Article 48:</u> Preparation of the liquidation schedule</p>	<p><u>Article 48 :</u> Établissement du programme de liquidation</p>

<p><u>Ingingo va 49:</u> Ibikubiye muri gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</p>	<p><u>Article 49:</u> Content of the liquidation schedule</p>	<p><u>Article 49 :</u> Teneur du programme de liquidation</p>
<p><u>Ingingo va 50:</u> Inyandiko imenyeshya n'igihe cyo gutangiramo ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</p>	<p><u>Article 50:</u> Notification and period for expressing objections to the liquidation schedule</p>	<p><u>Article 50 :</u> Notification et délai pour l'expression d'objections au programme de liquidation</p>
<p><u>Ingingo va 51:</u> Urutonde rw'abagabana mbere</p>	<p><u>Article 51:</u> Distribution priority ranking</p>	<p><u>Article 51 :</u> Rang de priorité à la répartition</p>
<p><u>Ingingo va 52:</u> Isozwa ryihuse ry'ibikorwa by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</p>	<p><u>Article 52:</u> Immediate closure of the simplified liquidation proceedings</p>	<p><u>Article 52 :</u> Clôture immédiate des procédures de liquidation simplifiées</p>
<p><u>UMUTWE WA VIII:</u> IHANAGURWA RY'IGIHOMBO N'ISOZWA RY'IBIKORWA BYOROHEJE BY'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO</p>	<p><u>CHAPTER VIII:</u> DISCHARGE AND CLOSURE OF SIMPLIFIED INSOLVENCY PROCEEDINGS</p>	<p><u>CHAPITRE VIII :</u> DÉCHARGE ET CLÔTURE DES PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ SIMPLIFIÉES</p>
<p><u>Ingingo va 53:</u> Kwemererwa ihanagurwa ry'igihombo</p>	<p><u>Article 53:</u> Obtaining discharge</p>	<p><u>Article 53 :</u> Obtention de la décharge</p>
<p><u>Ingingo va 54:</u> Inkurikizi z'ihanagurwa ry'igihombo</p>	<p><u>Article 54:</u> Effects of discharge</p>	<p><u>Article 54 :</u> Effets de la décharge</p>
<p><u>Ingingo va 55:</u> Kutemererwa ihanagurwa ry'igihombo</p>	<p><u>Article 55:</u> Denial of discharge</p>	<p><u>Article 55 :</u> Refus de la décharge</p>
<p><u>Ingingo va 56:</u> Ihanagurwa ry'igihombo mu bikorwa byoroheje by'izahura</p>	<p><u>Article 56:</u> Discharge in simplified reorganisation proceedings</p>	<p><u>Article 56 :</u> Décharge dans le cadre des procédures de redressement simplifiées</p>

<p><u>Ingingo ya 57:</u> Ihanagurwa ry'igihombo mu bikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</p>	<p><u>Article 57:</u> Discharge in simplified liquidation proceedings</p>	<p><u>Article 57:</u> Décharge dans le cadre des procédures de liquidation simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Isozwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 58:</u> Closure of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 58:</u> Clôture des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>UMUTWE WA IX: UMWISHINGIZI MU BIKORWA BYOROHEJE BY'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO, UBURYO BWO KUBIHUZA, KUBIKURIKIRANIRA HAMWE NO KUBIHINDURA</u></p>	<p><u>CHAPTER IX: GUARANTOR IN SIMPLIFIED INSOLVENCY PROCEEDINGS, PROCEDURAL CONSOLIDATION, COORDINATION AND CONVERSION</u></p>	<p><u>CHAPITRE IX: GARANT DANS LES PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ SIMPLIFIÉES, REGROUPEMENT, COORDINATION ET CONVERSION DES PROCÉDURES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 59:</u> Umwishingizi mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 59:</u> Guarantor in simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 59:</u> Garant dans les procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 60:</u> Uburyo bwo guhuza no gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 60:</u> Procedural consolidation and coordination of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 60:</u> Regroupement et coordination des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 61:</u> icyemezo kijyanye n'uburyo bwo guhuza cyangwa gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 61:</u> Decision of procedural consolidation or coordination of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 61:</u> Décision de regroupement ou de coordination des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 62:</u> Ihindura ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 62:</u> Conversion of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 62:</u> Conversion des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>UMUTWE WA X: IGIHOMBO NDENGAMIPAKA</u></p>	<p><u>CHAPTER X: CROSS-BORDER INSOLVENCY</u></p>	<p><u>CHAPITRE X: INSOLVABILITÉ INTERNATIONALE</u></p>

<p><u>Ingingo ya 63:</u> Ibirebwa n’igihombo ndengamipaka</p>	<p><u>Article 63:</u> Scope of application of cross-border insolvency</p>	<p><u>Article 63:</u> Champ d’application de l’insolvabilité internationale</p>
<p><u>Ingingo ya 64:</u> Ibikurikizwa igihe hari umutungo w’ubereyemo abandi imyenda uri mu gihugu cy’amahanga</p>	<p><u>Article 64:</u> Rules applicable in case the debtor’s assets reside in a foreign State</p>	<p><u>Article 64:</u> Règles applicables en cas de situation des actifs du débiteur dans un État étranger</p>
<p><u>UMUTWE WA XI: AMAKOSA, IBYAHA N’IBIHANO</u></p>	<p><u>CHAPTER XI: FAULTS, OFFENCES AND SANCTIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE XI: FAUTES, INFRACTIONS ET SANCTIONS</u></p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n’ibihano</p>	<p><u>Section One:</u> Faults and sanctions</p>	<p><u>Section première:</u> Fautes et sanctions</p>
<p><u>Ingingo ya 65:</u> Ibishingirwaho mu gutanga ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi</p>	<p><u>Article 65:</u> Factors considered in imposing administrative sanctions</p>	<p><u>Article 65:</u> Facteurs pris en compte lors de l’imposition de sanctions administratives</p>
<p><u>Ingingo ya 66:</u> Amakosa n’ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi</p>	<p><u>Article 66:</u> Faults and administrative sanctions</p>	<p><u>Article 66:</u> Fautes et sanctions administratives</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha n’ibihano</p>	<p><u>Section 2:</u> Offences and penalties</p>	<p><u>Section 2:</u> Infractions et peines</p>
<p><u>Ingingo ya 67:</u> Gutoroka no kurigisa umutungo mu gihe cy’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo</p>	<p><u>Article 67:</u> Absconding and concealing assets during simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 67:</u> Fuite et dissimulation d’actifs au cours des procédures d’insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 68:</u> Kwemera guhabwa umwenda cyangwa gukora ubucuruzi mu gihe cy’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo</p>	<p><u>Article 68:</u> Consenting to receiving a debt or engaging in business during simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 68:</u> Consentir à recevoir une dette ou exercer une activité commerciale pendant les procédures d’insolvabilité simplifiées</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Kunyereza, kurigisa cyangwa kwiyitirira umutungo w’ubereyemo abandi imyenda</p>	<p><u>Article 69:</u> Misappropriation, concealment of or pretending to be the owner of the debtor’s assets</p>	<p><u>Article 69:</u> Détournement, dissimulation des actifs du débiteur ou usurpation de la qualité de propriétaire de ces actifs</p>

<p><u>UMUTWE WA XII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 70:</u> Ishyirwaho ry'amabwiriza yihariye cyangwa imirongo ngenderwaho</p> <p><u>Ingingo ya 71:</u> Ibikorwa by'ikurikirana ry'igihombo biteganywa mu itegeko ryerekeye igihombo</p> <p><u>Ingingo ya 72:</u> Ingingo y'ururimi</p> <p><u>Ingingo ya 73:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>CHAPTER XII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 70:</u> Establishing directives or guidelines</p> <p><u>Article 71:</u> Existing insolvency proceedings under the law relating to insolvency</p> <p><u>Article 72:</u> Language provision</p> <p><u>Article 73:</u> Entry into force</p>	<p><u>CHAPITRE XII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 70 :</u> Établissement des directives ou des lignes directrices</p> <p><u>Article 71 :</u> Procédures d'insolvabilité existantes en vertu de la loi relative à l'insolvabilité</p> <p><u>Article 72 :</u> Disposition linguistique</p> <p><u>Article 73 :</u> Entrée en vigueur</p>
--	---	---

<p>ITEGEKO N° 022/2025 RYO KU WA 25/08/2025 RYEREKEYE UBURYO BWORDHEJE BW'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO KU BIGO BY'UBUCURUZI BITO N'IBICIRITSE</p>	<p>LAW N° 022/2025 OF 25/08/2025 RELATING TO THE SIMPLIFIED INSOLVENCY PROCEEDINGS FOR MICRO- AND SMALL ENTERPRISES</p>	<p>LOI N° 022/2025 DU 25/08/2025 RELATIVE AUX PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ SIMPLIFIÉES POUR LES MICRO- ET PETITES ENTREPRISES</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 09 Nyakanga 2025;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 09 July 2025;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 09 juillet 2025 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ;</p>
<p>YEMEJE:</p>	<p>ADOPTS:</p>	<p>ADOPTE :</p>

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rishyiraho uburyo bwooroheje bwo gukurikirana igihombo ku bigo by'ubucuruzi bito n'ibiciriritse.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri iri tegeko:</p> <p>(a) « abantu bafitanye isano» bivuga –</p> <p>(i) umuntu ugenzura cyangwa wigeze kugenzura ubereyemo abandi imyenda, isosiyete mbyeyi, isosiyete yabyawe n'indi, umufatanyabikorwa cyangwa ukorana n'ubereyemo abandi imyenda mu gihe ubereyemo abandi imyenda ari ikigo gifite ubuzimagatozi;</p> <p>(ii) umuntu ufiteye isano ishingiyeye ku buvandimwe kugera ku gisanira cya kane n'ubereyemo abandi imyenda cyangwa ishingiyeye ku gushyingiranwa mu gihe ubereyemo abandi imyenda ari umuntu ku giti cye;</p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law establishes a simplified insolvency proceedings for micro- and small enterprises.</p> <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Law:</p> <p>(a) “related persons” means –</p> <p>(i) as to a debtor that is a legal entity, a person who is or has been in a position of control of the debtor as well as a parent, subsidiary, partner or affiliate of the debtor;</p> <p>(ii) as to a debtor that is a natural person, a person who is related to the debtor by consanguinity up to the fourth degree or affinity;</p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi établit les procédures d'insolvabilité simplifiée pour les micro- et petites entreprises.</p> <p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans la présente loi :</p> <p>(a) « personnes ayant des liens privilégiés avec le débiteur » signifie –</p> <p>(i) en ce qui concerne un débiteur qui est une personne morale, une personne qui exerce ou a exercé un pouvoir de contrôle sur ce débiteur ainsi qu'une société mère, une filiale, une société partenaire ou une société apparentée du débiteur ;</p> <p>(ii) en ce qui concerne un débiteur qui est une personne physique, une personne qui lui est liée par le sang jusqu'au quatrième degré ou par alliance ;</p>

<p>(b) «gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo» bivuga inyandiko yagaragajwe n'Umwanditsi Mukuru, umukozi wigenga, iyo yashyizweho, cyangwa ubereyemo abandi imyenda mu rwego rw'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, igeza ku mpande zibifitemo inyungu amakuru arebana n'uko ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bizagenda, ikoreshwa muri gahunda yo kugurisha umutungo uri mu gihombo, kuwivanaho no kugabanya ibiwuvuyemo ababereyemo imyenda;</p>	<p>(b) “liquidation schedule” means a document issued by the Registrar General, an independent professional, where appointed, or a debtor in simplified liquidation proceedings which conveys to parties in interest information on how simplified liquidation proceedings are to be conducted and which serves as a programme for the realisation of the assets of the insolvency estate, disposal thereof and distribution of proceeds to creditors;</p>	<p>(b) « programme de liquidation » signifie un document émis par le Registraire général, un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, ou un débiteur dans le cadre des procédures de liquidation simplifiées qui fournit aux parties intéressées des informations sur la manière dont les procédures de liquidation simplifiées seront menées et qui sert de programme de réalisation des actifs de la masse de l'insolvabilité, de disposition de ces derniers et de répartition du produit entre les créanciers ;</p>
<p>(c) «gahunda y'izahura» bivuga gahunda ijyanye no kuzahura imari n'ibikorwa by'ubucuruzi by'ubereyemo abandi imyenda nk'uko yagaragajwe n'ubereyemo abandi imyenda cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho, yemejwe n'ababereyemo imyenda kandi yahamijwe n'Umwanditsi Mukuru mu bikorwa byoroheje by'izahura hakurikijwe iri tegeko;</p>	<p>(c) “reorganisation plan” means a plan by which the financial well-being and viability of the debtor's business may be restored as submitted by a debtor or an independent professional, where appointed, approved by creditors and confirmed by the Registrar General in simplified reorganisation proceedings in accordance with this Law;</p>	<p>(c) « plan de redressement » signifie un plan par lequel la prospérité et la viabilité financières de l'entreprise du débiteur peuvent être rétablies tel que présenté par le débiteur ou un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, approuvé par les créanciers et homologué par le Registraire général dans les procédures de redressement simplifiées conformément à la présente loi ;</p>
<p>(d) «ibikorwa bibera mu gihugu cy'amahanga» bivuga ibikorwa rusange by'ubutabera cyangwa iby'ubutegetsu bibera mu gihugu</p>	<p>(d) “foreign proceedings” means collective judicial or administrative proceedings in a foreign State pursuant to a law of a foreign State relating to</p>	<p>(d) « procédures étrangères » signifie des procédures collectives judiciaires ou administratives dans un État étranger en vertu d'une loi d'un État étranger</p>

<p>cy'amahanga hakurikijwe itegeko ryerekeye igihombo ryo mu gihugu cy'amahanga, muri ibyo bikorwa, umutungo n'imirimo by'ubereyemo abandi imyenda bikurikiranwa cyangwa bikagenzurwa n'urwego rw'ubutabera cyangwa urundi rwego rufite ububasha bwo gukurikirana cyangwa kugenzura ibikorwa bibera mu gihugu cy'amahanga;</p>	<p>insolvency, in which proceedings the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a judicial or other authority competent to control or supervise foreign proceedings;</p>	<p>relative à l'insolvabilité, dans le cadre desquelles les actifs et les affaires du débiteur sont soumis à un contrôle ou à la surveillance d'une autorité judiciaire ou d'une autre autorité compétente pour contrôler ou superviser les procédures étrangères ;</p>
<p>(e) «ibikorwa bisanzwe by'ikurikirana ry'igihombo» bivuga ibikorwa bijyanye n'igihombo biteganywa mu itegeko ryerekeye igihombo byashoboraga gukorerwa ubereyemo abandi imyenda mu gihe iri tegeko ritari ririho;</p>	<p>(e) “ordinary insolvency proceedings” means the insolvency proceedings provided for under the Law relating to insolvency that, in the absence of this Law, would have applied to the debtor;</p>	<p>(e) « procédures d'insolvabilité ordinaires » signifie les procédures d'insolvabilité prévues par la loi relative à l'insolvabilité et qui, en l'absence de la présente loi, auraient été applicables au débiteur ;</p>
<p>(f) «ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo» bivuga ibikorwa byoroheje by'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa ibikorwa byoroheje by'izahura biteganywa muri iri tegeko;</p>	<p>(f) “simplified insolvency proceedings” means simplified liquidation proceedings or simplified reorganisation proceedings provided for under this Law;</p>	<p>(f) « procédures d'insolvabilité simplifiées » signifie les procédures de liquidation simplifiées ou les procédures de redressement simplifiées prévues par la présente loi ;</p>
<p>(g) «ibikorwa byoroheje by'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo» bivuga ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bigamije kwegeranya no kugabagabanya umutungo hakoreshajwe inzira zo</p>	<p>(g) “simplified liquidation proceedings” means simplified insolvency proceedings aimed at carrying out liquidation, by way of sale and disposal of assets of the insolvency estate and distribution of the proceeds</p>	<p>(g) « procédures de liquidation simplifiées » signifie des procédures d'insolvabilité simplifiées qui visent à effectuer la liquidation, par la vente et la disposition des actifs de la masse de l'insolvabilité ainsi que par la</p>

<p>kugurisha, kwivanaho umutungo wose uri mu gihombo no kugabana ibikomoka ku mutungo wegeranyijwe hakurikijwe gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ;</p> <p>(h) «ibikorwa byoroheje by'izahura» bivuga ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bigamiye gukemura ibibazo bijyanye n'imbogamizi z'ubuke bw'amafaranga zitezwe mu rwego rwo kuzahura ubukungu n'ubucuruzi by'ubereyemo abandi imyenda hashingiwe kuri gahunda y'izahura;</p> <p>(i) «ibitangwa ku mukazi» bivuga –</p> <p>(i) umushahara cyangwa igihembo bihabwa uwahoze ari umukozi w'ubereyemo abandi imyenda mu gihe cy'amezi atandatu mbere y'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo;</p> <p>(ii) ubwishyu bwagombaga guhabwa umukozi mu gihe cy'ikiruhuko cy'umwaka cyangwa umunsi utari uw'akazi bikomoka ku masezerano y'umurimo</p>	<p>of the liquidated assets in accordance with the liquidation schedule;</p> <p>(h) “simplified reorganisation proceedings” means simplified insolvency proceedings aimed at addressing anticipated financial distress in order to restore the financial well-being and viability of the debtor’s business pursuant to the reorganisation plan;</p> <p>(i) “employee expenses” means –</p> <p>(i) the salary or wages owed to a former employee of the debtor for a period of six months preceding the commencement of simplified insolvency proceedings;</p> <p>(ii) a payment in respect of a period of annual leave or holiday due to the employee which has accrued as a result of his or her employment contract with the debtor during the year preceding the</p>	<p>répartition du produit des actifs liquidés conformément au programme de liquidation ;</p> <p>(h) « procédures de redressement simplifiées » signifie des procédures d’insolvabilité simplifiées qui visent à remédier aux difficultés financières anticipées afin de rétablir la prospérité et viabilité financières de l’entreprise du débiteur conformément au plan de redressement ;</p> <p>(i) « charges salariales » signifie –</p> <p>(i) le salaire ou les traitements dus à un ancien salarié du débiteur pour une période de six mois précédant l’ouverture des procédures d’insolvabilité simplifiées ;</p> <p>(ii) le paiement au titre d’une période de congé annuel ou de jour férié dû au travailleur et accumulé en raison de son contrat de travail avec le débiteur au cours de l’année précédant l’ouverture des</p>
--	---	---

<p>yagiranye n’ubereyemo abandi imyenda mu mwaka ubanziriza itangizwa ry’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo;</p> <p>(iii) cyangwa ubwishyu bujyanye n’ikiruhuko gihemberwa kitarengeje amezi atatu mbere y’itangizwa ry’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo cyangwa indishyi zo gusezerera umukozi hakurikijwe amategeko, amasezerano cyangwa amabwiriza arebana n’ibihembo;</p> <p>(j) «ibyakoreshejwe ku mutungo uri mu gihombo» bivuga ikiguzi cyo kwita ku mutungo uri mu gihombo, kuwubungabunga no kuwugurisha, amafaranga n’ibindi bitangwa n’umukozi wigenga, iyo yashyizweho, harimo ikiguzi kuri serivisi z’ingenzi zatanzwe nyuma y’itangira ry’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo, ibihembo n’imishahara bihabwa umuntu wese wahawe akazi n’Umwanditsi Mukuru mu micungire y’umutungo uri mu gihombo n’amafaranga yatanzwe mu bindi</p>	<p>commencement of simplified insolvency proceedings; or</p> <p>(iii)a payment due in respect of any accrued paid leave for a period not exceeding three months prior to the commencement of simplified insolvency proceedings or any severance pay due to the employee in accordance with the law, contract or wage regulations;</p> <p>(j) “insolvency estate expenses” means the costs of maintaining, conserving and realising the assets of the insolvency estate, fees and expenses incurred by an independent professional, where appointed, including costs incurred for essential services provided after the commencement of simplified insolvency proceedings, wages and salary of any person engaged by the Registrar General in the administration of the insolvency estate and expenses incurred through any other legal acts</p>	<p>procédures d’insolvabilité simplifiées ; ou</p> <p>(iii)le paiement dû au titre de tout congé payé pour une période ne dépassant pas trois mois avant l’ouverture des procédures d’insolvabilité simplifiées ou toute indemnité de licenciement due au travailleur conformément à la loi, au contrat ou aux réglementations relatives aux traitements ;</p> <p>(j) «dépenses de la masse de l’insolvabilité » signifie les coûts d’entretien, de conservation et de réalisation des actifs de la masse de l’insolvabilité, les honoraires et frais engagés par un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, y compris les coûts des services essentiels rendus après l’ouverture des procédures d’insolvabilité simplifiées, les traitements et le salaire de toute personne engagée par le Registraire général dans l’administration de la masse de l’insolvabilité et les dépenses</p>
--	--	--

<p>bikorwa bijyanye n'amategeko byabayeho nyuma y'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo;</p> <p>(k) «igihombo ndengamipaka» bivuga ikurikirana ry'igihombo cy'ubereyemo abandi imyenda, igihe imitungo ye, abo abereyemo imyenda cyangwa abandi babifitemo inyungu biri mu bihugu bitandukanye;</p> <p>(l) «ikigo cy'ubucuruzi gito n'igiciriritse» bivuga umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi gikorera ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda gifite agaciro k'ibyacurujwe n'igiteranyo cy'imyenda bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano;</p> <p>(m) «imbogamizi z'ubuke bw'amafaranga zitezwe» bivuga igihe ubereyemo abandi imyenda ashobora gukeka cyangwa guteganya ko azagira ikibazo cy'amafaranga ashingiye ku isesengura ry'imiterere y'ubukungu, uko isoko rimeze no ku zindi mpamvu zishobora kugira ingaruka ku bushobozi bwe bwo kuba atabona amafaranga akoresha, ubwo</p>	<p>after the commencement of simplified insolvency proceedings;</p> <p>(k) “cross-border insolvency” means insolvency proceedings against the debtor where the latter has assets, creditors or other parties in interest in different States;</p> <p>(l) “micro- and small enterprise” means a natural or legal entity carrying on business activities in Rwanda whose sales turnover and the total debt are determined by an Order of the Minister in charge of trade;</p> <p>(m) “anticipated financial distress” means a situation in which a debtor may expect or foresee difficulties in meeting its financial obligations based on an assessment of current financial conditions, market trends and other relevant factors that may affect the debtor's ability to maintain liquidity, service its debt and sustain operations;</p>	<p>engagées par tout autre acte juridique après l'ouverture de procédures d'insolvabilité simplifiées ;</p> <p>(k) « insolvabilité internationale » signifie des procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet dans le cadre desquelles les actifs, les créanciers ou autres parties intéressées du débiteur se trouvent dans différents États ;</p> <p>(l) « micro- et petite entreprise » signifie une personne physique ou morale exerçant des activités commerciales au Rwanda dont le chiffre d'affaires et la dette totale sont déterminés par arrêté du Ministre ayant le commerce dans ses attributions ;</p> <p>(m) « difficultés financières anticipées » signifie une situation dans laquelle un débiteur peut s'attendre à, ou prévoir, des difficultés à honorer ses obligations financières sur la base d'une évaluation des conditions financières actuelles, des tendances du marché et d'autres facteurs pertinents susceptibles d'affecter la capacité du débiteur à maintenir sa liquidité, à rembourser sa</p>
---	--	--

<p>kwishyura imyenda no gukomeza ibikorwa;</p> <p>(n) «inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi» bivuga inguzanyo ihabwa ubereyemo abandi imyenda nyuma yo gutangiza ibikorwa byoroheje by'izahura, igamije gufasha ibikorwa bye by'ubucuruzi gukomeza kubungabungwa cyangwa kongera agaciro k'umutungo uri mu gihombo hagamijwe koroshya gahunda y'izahura;</p> <p>(o) «inyandiko igenewe umuntu ku giti cye» bivuga inyandiko ikozwe n'Umwanditsi Mukuru mu buryo bw'itumanaho koranabuhanga cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho, igenewe ubereyemo abandi imyenda, ubereyemo umwenda uzwi cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu, akoresheje urubuga rw'ikoranabuhanga iyo bishoboka;</p> <p>(p) «inyandiko imenyeshya» bivuga inyandiko igenewe umuntu ku giti cye cyangwa itangazo rusange ;</p> <p>(q) «inyandiko imenyeshya ijyanye n'inguzanyo yo kuzahura»</p>	<p>(n) “business rescue finance” means any financing provided to the debtor after the commencement of simplified reorganisation proceedings to enable the continued operation of the debtor’s business or enhance the value of the insolvency estate to facilitate the reorganisation plan;</p> <p>(o) “individual notification” means a notification issued by the Registrar General by way of electronic communication or other methods of communication and which is addressed to the debtor, any known creditor or any other party in interest, using, where possible, the electronic platform;</p> <p>(p) “notification” means an individual notification or a public notice;</p> <p>(q) “business rescue finance notification” means a notification</p>	<p>dette et à assurer la continuité de ses opérations ;</p> <p>(n) « financement du sauvetage de l’entreprise » signifie tout financement accordé au débiteur après l’ouverture des procédures de redressement simplifiées visant à permettre la poursuite de l’exploitation de son entreprise ou à accroître la valeur de la masse de l’insolvabilité pour faciliter le plan de redressement ;</p> <p>(o) « notification individuelle » signifie une notification émise par le Registraire général par voie de communication électronique ou par tout autre moyen de communication et qui est adressée au débiteur, à tout créancier connu ou à toute autre partie intéressée, en utilisant, si possible, la plateforme électronique ;</p> <p>(p) « notification » signifie une notification individuelle ou un avis public ;</p> <p>(q) « notification de financement du sauvetage de l’entreprise » signifie</p>
--	---	---

<p>ubucuruzi» bivuga inyandiko imenyeshya ikozwe n’ubereyemo abandi imyenda amenyeshya Umwanditsi Mukuru icyifuzo cye cyo gufata inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi igaragaza umwirondoro w’utanga iyo nguzanyo, ingingo zijyanye na yo n’uko izakoreshwa;</p>	<p>made by the debtor by which the debtor informs the Registrar General of its intention to obtain business rescue finance, and which identifies the proposed provider thereof, its terms and intended use;</p>	<p>une notification faite par le débiteur par laquelle ce dernier informe le Registraire général de son intention d’obtenir un financement du sauvetage de l’entreprise, qui précise l’identité du bailleur de ce financement, les conditions de ce dernier et l’utilisation à laquelle il est destiné ;</p>
<p>(r) «inyandiko imenyeshya ireba igikorwa gishobora guteshwa agaciro» bivuga inyandiko imenyeshya ikozwe n’Umwanditsi Mukuru mu gihe akoresha ububasha bwe bwo guteshya agaciro ibikorwa bishobora guteshwa agaciro biteganywa muri iri tegeko, ikanagaragaza igikorwa kigomba guteshwa agaciro n’umutungo cyangwa agaciro Umwanditsi Mukuru ashaka kugaruza;</p>	<p>(r) “voidable transaction notification” means a notification made by the Registrar General in the exercise of his or her avoidance power over voidable transactions provided for under this Law, which specifies the transaction to be avoided and the asset or value the Registrar General seeks to recover;</p>	<p>(r) « notification d’une opération annulable » signifie une notification faite par le Registraire général dans l’exercice de son pouvoir d’annulation de transactions annulables prévues par la présente loi, et qui précise l’opération à annuler et l’actif ou la valeur que le Registraire général entend recouvrer ;</p>
<p>(s) «inyandiko ngenderwaho » bivuga inyandiko mbonera ikorwa kandi ikemezwa n’Umwanditsi Mukuru, ihora ijyanishwa n’igihe hagamijwe kugera ku ntego z’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo nk’uko biteganywa n’iri tegeko;</p>	<p>(s) “standard form” means a form document created and endorsed by the Registrar General, regularly updated, to meet the objectives of simplified insolvency proceedings provided for by this Law;</p>	<p>(s) « formulaire type » signifie un document formulaire créé et approuvé par le Registraire général, mis à jour régulièrement, pour réaliser les objectifs des procédures d’insolvabilité simplifiées prévus par la présente loi ;</p>
<p>(t) «isubika ry’ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo» bivuga</p>	<p>(t) “stay of proceedings” means a measure that prevents the</p>	<p>(t) « arrêt des procédures » signifie une mesure qui empêche l’introduction, ou</p>

<p>igikorwa gihagarika itangiza cyangwa ikomeza ry'ibikorwa by'umuntu ku giti cye, iby'ubutabera, iby'ubutegetsu cyangwa ibindi bikorwa bireba umutungo, imyenda, uburenganzira cyangwa inshingano by'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(u) «itangazo rusange» bivuga inyandiko imenyeshya, itari inyandiko igenewe umuntu ku giti cye, itanzwe n'Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga iyo yashyizweho, hifashishijwe urubuga rw'ikoranabuhanga iyo bishoboka;</p> <p>(v) «itariki y'itangiza» bivuga itariki igenwa n'Umwanditsi Mukuru nyuma yo kwakira ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo;</p> <p>(w) «itumanaho koranabuhanga» bivuga uburyo bwose bujyanye n'isakaza, iyohereza cyangwa iyakira ry'amakuru hakoreshejwe umuyoboro w'itumanaho, inyandiko, amashusho, amajwi, amakuru ashyinguwe ku buryo bw'ikoranabuhanga n'andi makuru yose atanzwe uko yakabaye cyangwa igice cyayo hakoreshejwe insinga, radiyo n'ubundi buryo</p>	<p>commencement, or suspends the continuation, of individual, judicial, administrative or other actions concerning the debtor's assets, liabilities, rights or obligations;</p> <p>(u) “public notice” means a notification, other than an individual notification, issued by the Registrar General or by an independent professional, where appointed, using, where possible, an electronic platform;</p> <p>(v) “effective date of commencement” means a date determined by the Registrar General upon receipt of an application for commencement of simplified insolvency proceedings;</p> <p>(w) “electronic communication” refers to any means of distribution, transmission or reception of information through an electronic communication network, text, images, sounds, data and any other nature of information or a combination thereof exchanged in whole or in section by means of a wire, radio and any other electronic communications means;</p>	<p>suspend la continuation, d'actions individuelles, judiciaires, administratives ou autres, visant les actifs, les dettes, les droits ou les obligations du débiteur ;</p> <p>(u) « avis public » signifie une notification, autre qu'une notification individuelle, émise par le Registraire général ou par un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, en utilisant, si possible, une plateforme électronique ;</p> <p>(v) « date effective d'ouverture » signifie une date fixée par le Registraire général après la réception de la demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées ;</p> <p>(w) « communication électronique » signifie tout moyen de distribution, de transmission ou de réception d'informations à travers un réseau de communication électronique, de texte, d'images, de sons, de données ou tout autre nature d'information transmise en tout ou en partie par un système de fil, de radio et tout autre moyen de communication électronique ;</p>
---	---	--

<p>bunyuranye bukoreshwa mu itumanaho koranabuhanga;</p> <p>(x) «uberewemo umwenda» bivuga umuntu ufite umwenda uriho ubu, ushobora kuba wo n’uwo mu gihe kizaza;</p> <p>(y) «ubereyemo abandi imyenda» bivuga –</p> <p>(i) umuntu ufite ibikorwa by’ubucuruzi mu Rwanda bifatwa nk’ikigo cy’ubucuruzi gito n’igiciriritse bibereyemo abandi imyenda;</p> <p>(ii) cyangwa uwishingira uburyozwe bw’umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bibereyemo abandi imyenda;</p> <p>(z) «ubereyemo abandi imyenda utabarwa» bivuga ubereyemo abandi imyenda ugengwa n’amategeko y’igihombo yihariye;</p> <p>(aa) «umukozi wigenga» bivuga umuntu ufite icyemezo cyo gukora nk’umukozi wigenga cyangwa uri ku rutonde rw’abakora umwuga wo kuzahura</p>	<p>(x) “creditor” means a present, contingent and future creditor;</p> <p>(y) “debtor” means –</p> <p>(i) a person carrying on business activities in Rwanda and qualifying as a micro- and small enterprise, that owes debts to others; or</p> <p>(ii) a guarantor for liabilities of a natural person or legal entity that owes debts to others;</p> <p>(z) “excluded debtor” means a debtor that is governed by specialised insolvency laws;</p> <p>(aa) “independent professional” means a person who is licensed as an independent professional or included on the list of insolvency practitioners;</p>	<p>(x) « créancier » signifie un créancier actuel, éventuel et futur ;</p> <p>(y) « débiteur » signifie –</p> <p>(i) une personne exerçant des activités commerciales au Rwanda et considérée comme une micro- et petite entreprise qui a des dettes envers des tiers ; ou</p> <p>(ii) un garant des engagements d’une personne physique ou morale qui a des dettes envers des tiers ;</p> <p>(z) « débiteur exclu » signifie un débiteur régi par des lois spécialisées en matière d’insolvabilité ;</p> <p>(aa) « professionnel indépendant » signifie une personne titulaire d’une licence de professionnel indépendant ou inscrite sur la liste des praticiens de</p>
---	---	---

<p>ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo;</p> <p>(bb) «umuntu» akubiyemo umuntu ku giti cye, ikigo cya Leta, isosiyete y’ubucuruzi, koperative, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mvamahanga utari uwa Leta cyangwa umuryango ushingiyeye ku myemerere, urundi rwego bifite ubuzimagatozi cyangwa itsinda ry’abantu bishyize hamwe mu buryo bwemewe n’amategeko;</p> <p>(cc) «umunyamahanga uhagarariye undi muntu» bivuga umuntu ushyirwaho n’urwego rubifitiye ububasha n’iyo yaba yarashyizweho by’agateganyo, ufite uburenganzira bwo kuzahura ubucuruzi cyangwa kwegeranya no kugabagabanya umutungo cyangwa ibikorwa by’ubereyemo abandi imyenda cyangwa ukora nk’uhagarariye ibikorwa bibera mu gihugu cy’amahanga;</p> <p>(dd) «umutungo uri mu gihombo» bivuga imyenda n’imitungo yose y’ubereyemo abandi imyenda ku itariki y’itangiza, harimo umutungo w’undi muntu wakoreshejwe nk’ingwate mu kwishingira imyenda y’ubereyemo</p>	<p>(bb) “person” includes a natural person, a public entity, a company, a cooperative, a national non-government organisation, an international non-government organisation or a faith-based organisation, any other organ with legal personality or a legally constituted association;</p> <p>(cc) “foreign representative” means a person appointed by a competent authority including one appointed on an interim basis, authorised to administer the reorganisation or the liquidation of the debtor’s assets or affairs or to act as a representative of foreign proceedings;</p> <p>(dd) “insolvency estate” means, as of the effective date of commencement, all assets and liabilities of the debtor, including third-party assets used as collateral to secure the debtor’s liabilities, assets acquired after the</p>	<p>l’insolvabilité ;</p> <p>(bb) « personne » comprend une personne physique, une entité publique, une société commerciale, une coopérative, une organisation nationale non gouvernementale, une organisation internationale non gouvernementale ou une organisation fondée sur la foi, tout autre organe doté de la personnalité juridique ou une association juridiquement constituée ;</p> <p>(cc) « représentant étranger » signifie une personne nommée par l’autorité compétente, y compris une personne désignée à titre provisoire, autorisée à administrer le redressement ou la liquidation des actifs ou des affaires du débiteur, ou à agir en tant que représentant des procédures étrangères ;</p> <p>(dd) « masse de l’insolvabilité » signifie, à la date effective d’ouverture, l’ensemble des actifs et passifs du débiteur, y compris les actifs appartenant à des tiers utilisés comme garantie des dettes du débiteur, les actifs</p>
---	--	---

<p>abandi imyenda, imitungo yabonetse nyuma y’itangira ry’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo, imitungo yagarujwe mu buryo bwo gutesha agaciro ibikorwa cyangwa ubundi buryo bwo kugaruza umutungo n’indi mitungo itaragarajwe cyangwa yahishwe;</p> <p>(ee) «umutungo utabarwa» bivuga umutungo w’umuntu ku giti cye ubereyemo abandi imyenda, ufite agaciro kagenwa n’amabwiriza y’Urwego rufite guteza imbere ishoramari mu nshingano, utaratanzweho ingwate, ufatwa nk’umutungo w’ibanze mu bucuruzi bwe n’umuryango we kandi igihe utabonetse bishobora gutuma ubereyemo abandi imyenda cyangwa umuryango we babera umuzigo umuryango nyarwanda;</p> <p>(ff) «umuyobozi wihariye» bivuga umuntu utari ukora umwuga wo kuzahura ubucuruzi cyangwa gucunga igihombo, ufite ubunararibonye cyangwa ubumenyi budafitwe ku buryo buhagije n’Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga kandi serivisi atanga zikaba zikenewe hashingiwe ku miterere y’ubucuruzi bw’ubereyemo abandi imyenda cyangwa inyungu</p>	<p>commencement of simplified insolvency proceedings, assets recovered through avoidance of transactions or other assets recovery actions, and undisclosed or concealed assets;</p> <p>(ee) “excluded assets” means, where the debtor is a natural person, those unencumbered assets, the value of which is determined by a regulation of the organ in charge of investment promotion, which are considered essential tools of commerce and family home in the absence of which the debtor or his or her family would be a burden to Rwandan society;</p> <p>(ff) “special manager” means a person who is not an insolvency practitioner but has experience or expertise which neither the Registrar General nor an independent professional sufficiently possesses and whose services, based on the nature of the debtor’s business or the interests of the creditors in general, appear to be required;</p>	<p>acquis après l’ouverture des procédures d’insolvabilité simplifiées, les actifs recouverts par annulation d’opérations ou par d’autres actions en recouvrement d’actifs et tous les actifs non déclarés ou dissimulés ;</p> <p>(ee) « actifs exclus » signifie, lorsque le débiteur est une personne physique, des actifs non grevés dont la valeur est déterminée par un règlement de l’organe ayant la promotion des investissements dans ses attributions, qui sont considérés comme outils essentiels de commerce et de foyer familial en l’absence desquels le débiteur ou sa famille seraient une charge pour la société rwandaise ;</p> <p>(ff) « dirigeant spécial » signifie une personne qui n’est pas un praticien de l’insolvabilité, mais qui possède une expérience ou expertise que ni le Registraire général ni un professionnel indépendant ne possèdent de manière suffisante et dont les services, en fonction de la nature de l’entreprise du débiteur ou des intérêts des créanciers en général, semblent être exigés ;</p>
--	---	---

<p>z'ababereyemo imyenda n'undi muntu muri rusange;</p> <p>(gg) «umwishingizi» bivuga umuntu ufitanye isano n'ubereyemo abandi imyenda cyangwa undi muntu wishingiye kumwishyurira imyenda abereyemo abandi mu gihe yaba ananiwe kuyishyura ;</p> <p>(hh) «urubuga rw'ikoranabuhanga» bivuga urubuga rufasha mu itumanaho koranabuhanga mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo cy'ikigo cy'ubucuruzi gito n'igiciriritse rugenwa n'Umwanditsi Mukuru;</p> <p>(ii) «uruhande rubifitemo inyungu» bivuga umuntu ugirwaho ingaruka n'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, harimo ababereyemo imyenda, abakozi n'abandi bafatanyabikorwa b'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(jj) «urwego ngenzuramikorere» bivuga Banki Nkuru y'u Rwanda, urwego rufite isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano cyangwa urundi rwego ruteye nka rwo rugenzura ubereyemo abandi imyenda;</p>	<p>(gg) “guarantor” means a related person of the debtor or a third party who guarantees the debtor’s repayment of liabilities to third parties, in the event of default by the debtor;</p> <p>(hh) “electronic platform” means a platform designated by the Registrar General which enables electronic communication in simplified insolvency proceedings for a micro- and small enterprise;</p> <p>(ii) “party in interest” means a person affected by simplified insolvency proceedings, including creditors, employees and other stakeholders of the debtor;</p> <p>(jj) “regulatory authority” means the National Bank of Rwanda, the authority in charge of capital market, or any other authority that similarly regulates a debtor;</p>	<p>(gg) « garant » signifie une personne liée au débiteur ou un tiers qui garantit le remboursement de ses dettes envers des tiers en cas de sa défaillance ;</p> <p>(hh) « plateforme électronique » signifie une plateforme désignée par le Registraire général qui permet la communication électronique dans des procédures d’insolvabilité simplifiées d’une micro- et petite entreprise ;</p> <p>(ii) « partie intéressée » signifie une personne affectée par des procédures d’insolvabilité simplifiées, y compris les créanciers, les salariés et les autres parties prenantes du débiteur ;</p> <p>(jj) « autorité de réglementation » signifie la Banque nationale du Rwanda, l’autorité ayant les marchés de capitaux dans ses attributions ou toute autre autorité qui réglemente de manière similaire un débiteur ;</p>
--	---	--

<p>(kk) «uwahombye» bivuga –</p> <p>(i) ubereyemo abandi imyenda udashobora kwishyura imyenda yagejeje igihe cyo kwishyurwa mu rwego rw’ubucuruzi;</p> <p>(ii) cyangwa ubereyemo abandi imyenda ufite imitungo mike ugereranyije n’imyenda ye hiyongereyeho imari shingiro yagaragaje.</p>	<p>(kk) “insolvent” means –</p> <p>(i) a debtor that is unable to pay its debts as they mature in the normal course of business; or</p> <p>(ii) a debtor whose assets are less than its liabilities plus its stated capital.</p>	<p>(kk) « insolvable » signifie –</p> <p>(i) un débiteur qui est dans l’incapacité d’acquitter ses dettes à leur échéance dans le cours normal des affaires ; ou</p> <p>(ii) un débiteur dont les actifs sont inférieurs à la somme de ses dettes et de son capital déclaré.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n’iri tegeko</u></p>	<p><u>Article 3: Scope of application</u></p>	<p><u>Article 3 : Champ d’application</u></p>
<p>(1) Iri tegeko rigenga ibigo by’ubucuruzi bito n’ibiciriritse mu birebana na –</p> <p>(a) imbogamizi z’ubuke bw’amafaranga zitezwe;</p> <p>(b) igihombo cy’ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(c) ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo bireba ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(d) n’igihombo ndengamipaka cy’ubereyemo abandi imyenda.</p>	<p>(1) This Law applies to micro- and small enterprises in relation to –</p> <p>(a) anticipated financial distress;</p> <p>(b) the insolvency of a debtor;</p> <p>(c) simplified insolvency proceedings with respect to a debtor; and</p> <p>(d) cross-border insolvency of a debtor.</p>	<p>(1) La présente loi s’applique aux micro- et petites entreprises en ce qui concerne –</p> <p>(a) les difficultés financières anticipées ;</p> <p>(b) l’insolvabilité d’un débiteur ;</p> <p>(c) les procédures d’insolvabilité simplifiées à l’égard d’un débiteur ; et</p> <p>(d) l’insolvabilité internationale d’un débiteur.</p>
<p>(2) Iri tegeko ntirigenga ubereyemo abandi</p>	<p>(2) This Law does not apply either to an</p>	<p>(2) La présente loi ne s’applique ni au</p>

<p>imyenda utabarwa n'umutungo utabarwa.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Amahame agenga uburyo bworoheje bw'ikurikirana ry'igihombo</u></p> <p>Amahame agenga uburyo bworoheje bw'ikurikirana ry'igihombo ni aya akurikira:</p> <p>(a) gukurikiza uburyo bw'ibanze bushyirwaho n'iri tegeko keretse igihe uruhande rubifitemo inyungu rubyanze, rusabye ko hakoreshwa ubundi buryo cyangwa hari izindi mpamvu zatumye hakoreshwa ubundi buryo butandukanye n'uburyo bw'ibanze buri muri iri itegeko;</p> <p>(b) gukoresha igihe gito kijyanye n'inzira z'imikorere kitarenze iminsi umunani y'akazi ku bijyanye n'inyandiko imenyeshya n'iminsi itarenze 15 y'akazi ku bijyanye n'itangazo rusange;</p> <p>(c) kugabanya inzira zikurikizwa mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo;</p> <p>(d) gufata ko, mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, igikorwa cyemejwe igihe uruhande rubifitemo</p>	<p>excluded debtor or to excluded assets.</p> <p><u>Article 4: Principles governing simplified insolvency proceedings</u></p> <p>The principles governing simplified insolvency proceedings are as follows:</p> <p>(a) to apply default procedures and treatment laid down by this Law, unless a party in interest objects or intervenes with a request for a different procedure or treatment or other circumstances exist that justify deviation from the default procedures and treatment laid down by this Law;</p> <p>(b) to apply short time periods for procedural steps not exceeding eight working days in case of a notification and a maximum of 15 working days for a public notice;</p> <p>(c) to reduce formalities that are used in simplified insolvency proceedings;</p> <p>(d) to consider, in simplified insolvency proceedings, the approval by a party in interest as obtained if it fails to object</p>	<p>débiteur exclu ni aux actifs exclus.</p> <p><u>Article 4: Principes régissant les procédures d'insolvabilité simplifiées</u></p> <p>Les principes régissant les procédures d'insolvabilité simplifiées sont les suivants :</p> <p>(a) appliquer les procédures et le traitement par défaut établis par la présente loi, à moins qu'une partie intéressée n'émette d'objections ou n'intervienne pour demander une procédure ou un traitement différent ou qu'il n'existe d'autres circonstances justifiant une dérogation aux procédures et au traitement par défaut établis par la présente loi ;</p> <p>(b) appliquer des délais courts pour les étapes de la procédure ne dépassant pas huit jours ouvrables dans le cas d'une notification et un maximum de 15 jours ouvrables dans le cas d'un avis public ;</p> <p>(c) limiter les formalités utilisées dans les procédures d'insolvabilité simplifiées ;</p> <p>(d) considérer, dans des procédures d'insolvabilité simplifiées, l'approbation d'une partie intéressée comme donnée si</p>
--	--	---

<p>inyungu rutagihakanye mu gihe kigenwe.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Komite y'Ubujurire</u></p> <p>(1) Hashyizweho Komite y'ubujurire yakira kandi igafata ibyemezo ku bujurire ku byemezo by'Umwanditsi Mukuru bijyanye n'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo ku bigo by'ubucuruzi bito n'ibiciriritse.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'ubujurire.</p>	<p>within the prescribed timeframe.</p> <p><u>Article 5: Appeals Committee</u></p> <p>(1) There is hereby established an Appeals Committee that receives and determines appeals against the Registrar General's decisions relating to simplified insolvency proceedings for micro- and small enterprises.</p> <p>(2) An Order of the Minister in charge of trade determines the responsibilities, organisation and functioning of the Appeals Committee.</p>	<p>elle n'émet pas d'objections dans le délai prescrit.</p> <p><u>Article 5 : Commission de recours</u></p> <p>(1) Il est créé une Commission de recours qui reçoit et statue sur les recours contre les décisions du Registraire général relatives aux procédures d'insolvabilité simplifiées pour les micro- et petites entreprises.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre ayant le commerce dans ses attributions détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Commission de recours.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Kujuririra Komite y'Ubujurire</u></p> <p>(1) Uruhande rutanyuzwe n'icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru rushobora kujuririra Komite y'ubujurire mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku munsu rwakimenyesherejwe n'Umwanditsi Mukuru, uretse igihe biteganywa ukundi n'iri tegeko.</p> <p>(2) Kujuririra icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru ntibihagarika ibikorwa</p>	<p><u>Article 6: Appeal to the Appeals Committee</u></p> <p>(1) A party that is not satisfied with the Registrar General's decision may appeal to the Appeals Committee within eight working days of the date of being notified of the decision by the Registrar General, unless otherwise provided for by this Law.</p> <p>(2) The appeal against the Registrar General's decision has no suspensive</p>	<p><u>Article 6 : Recours auprès de la Commission de recours</u></p> <p>(1) La partie qui n'est pas satisfaite de la décision du Registraire général peut former recours auprès de la Commission de recours dans les huit jours ouvrables suivant la date de notification de cette décision qui lui est faite par le Registraire général, sauf disposition contraire de la présente loi.</p> <p>(2) Le recours contre une décision du Registraire général n'a pas d'effet</p>

<p>byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(3) Kutajuririra icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru mu gihe giteganywa mu gika cya (1) bituma icyemezo yafashe kiba ndakuka.</p>	<p>effect on simplified insolvency proceedings.</p> <p>(3) Failure to appeal the Registrar General's decision within the time limit provided for under Paragraph (1) renders the decision final.</p>	<p>suspensif sur les procédures d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(3) Le défaut de recours contre une décision du Registraire général dans le délai prévu au paragraphe (1) rend cette décision définitive.</p>
<p><u>Ingingo ya 7: Kuregera urukiko</u></p>	<p><u>Article 7: Bringing the matter before the court</u></p>	<p><u>Article 7 : Saisine de la juridiction</u></p>
<p>(1) Uruhande rutishimiye icyemezo cya Komite y'ubujurire cyangwa rutabonye igisubizo cya Komite y'ubujurire mu gihe cy'iminsi 15 y'akazi ibarwa uherye ku muni Komite y'ubujurire yakiriye ubwo bujurire, rushobora gutanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku muni rwakiriye icyemezo cya Komite y'ubujurire cyangwa igihe rutabonye igisubizo cya Komite y'ubujurire mu gihe giteganywa muri iyi ngingo.</p>	<p>(1) When a party is dissatisfied with the Appeals Committee's decision, or if the Committee fails to render a decision within 15 working days of receiving the party's appeal, the party may refer the matter to the competent court either within eight working days of receiving the decision or, if no response is received, after the expiry of the time limit provided for under this Article.</p>	<p>(1) Lorsqu'une partie n'est pas satisfaite d'une décision de la Commission de recours, ou si cette dernière ne rend pas de décision dans les 15 jours ouvrables à compter de la réception du recours, cette partie peut saisir la juridiction compétente soit dans les huit jours ouvrables suivant la réception de cette décision, soit, en l'absence de réponse, après l'expiration du délai prévu par le présent article.</p>
<p>(2) Urukiko rubifitiye ububasha ruburanisha ikirego cy'ubujurire nk'ikirego cyihutirwa. Icyemezo cy'urukiko ntikijurirwa.</p>	<p>(2) The competent court hears the matter referred to it by way of summary procedure. The court decision is not subject to appeal.</p>	<p>(2) La juridiction compétente connaît de la saisine par le biais d'une procédure de référé. La décision de la juridiction n'est pas susceptible d'appel.</p>
<p>(3) Kuregera urukiko ntibihagarika</p>	<p>(3) The referral of the matter to the court has</p>	<p>(3) La saisine de la juridiction n'a pas</p>

<p>ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, keretse igihe urukiko rubonye ukundi.</p> <p>UMUTWE WA II: UBUBASHA, INSHINGANO N'UBURENGANZIRA</p> <p>Ingingo ya 8: Ububasha rusange bw'Umwanditsi Mukuru</p> <p>Umwanditsi Mukuru afite ububasha rusange bukurikira:</p> <p>(a) kugenzura cyangwa gusaba umukozi wigenga, iyo yashyizweho, kugenzura imitungo harimo imitungo iri mu gihombo n'inyandiko z'ubucuruzi by'ubereyemo abandi imyenda, iyo bikenewe;</p> <p>(b) guhagararira umutungo uri mu gihombo cyangwa gusaba umukozi wigenga, iyo yashyizweho, kubikora, iyo bikenewe;</p> <p>(c) kubona amakuru areba ubereyemo abandi imyenda, imitungo ye, imyenda ye n'ibindi bikorwa yigeze kugiramo uruhare, harimo no kumubaza cyangwa kubaza undi muntu</p>	<p>no suspensive effect on simplified insolvency proceedings, unless otherwise determined by the court.</p> <p>CHAPTER II: POWERS, OBLIGATIONS AND RIGHTS</p> <p>Article 8: General powers of the Registrar General</p> <p>The Registrar General is vested with the following general powers:</p> <p>(a) to control or request an independent professional, where appointed, to control the assets, including assets of the insolvency estate and the debtor's business records, if necessary;</p> <p>(b) to represent the insolvency estate or request an independent professional, where appointed, to do so, if necessary;</p> <p>(c) to obtain information concerning the debtor, its assets, liabilities and past transactions, including examining the debtor and any third person, whether public or private, having had dealings</p>	<p>d'effet suspensif sur les procédures d'insolvabilité simplifiées, à moins que la juridiction n'en décide autrement.</p> <p>CHAPITRE II: POUVOIRS, OBLIGATIONS ET DROITS</p> <p>Article 8: Pouvoirs généraux du Registraire général</p> <p>Le Registraire général dispose des pouvoirs généraux suivants :</p> <p>(a) contrôler ou demander à un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, de contrôler les actifs, y compris les actifs de la masse de l'insolvabilité et les documents commerciaux du débiteur, si nécessaire ;</p> <p>(b) représenter la masse de l'insolvabilité ou demander à un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, de le faire, si nécessaire ;</p> <p>(c) obtenir des informations concernant le débiteur, ses actifs, son passif et ses opérations antérieures, notamment en entendant le débiteur et toute tierce personne, publique ou privée, ayant traité</p>
---	--	--

<p>bakoranye ibikorwa by'ubucuruza haba mu rwego rwa Leta cyangwa urw'abikorera;</p> <p>(d) kurinda no kubungabunga umutungo uri mu gihombo n'ibikorwa by'ubucuruza by'ubereyemo abandi imyenda, harimo gukumira ko uwo mutungo wajyanwa ahandi mu buryo butemewe n'amategeko no gukoresha ububasha bwo gutesha agaciro ibikorwa by'ubucuruza hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;</p> <p>(e) gusesengura, kwemeza imyenda no gukora urutonde rujyanye n'igihe rw'imyenda yasuzumwe ikanemezwa ku bufatanye n'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(f) kugurisha umutungo uri mu gihombo, kugabanya ibiwukomokaho hakurikijwe urutonde rw'abagabana mbere ruteganywa n'iri tegeko no gusoza byihuse kandi neza ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igababanya ry'umutungo;</p> <p>(g) gushyiraho umuyobozi wihariye, iyo bikenewe, ashobora guha bumwe mu bubasha bwe, kandi bakumvikana uburyo azishyurwa amafaranga</p>	<p>with the debtor;</p> <p>(d) to protect and preserve the assets of the insolvency estate and the debtor's business, including preventing unauthorised disposal of those assets and exercising avoidance powers in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>(e) to verify, admit claims and maintain an updated list of claims verified and admitted with the assistance of the debtor;</p> <p>(f) to realise the assets of the insolvency estate, distribute the proceeds of its realisation in accordance with the priority ranking provided for by this Law and close promptly and efficiently the simplified liquidation proceedings;</p> <p>(g) to appoint a special manager, where necessary, to whom he or she may delegate some of his or her powers, subject to an appropriate arrangement</p>	<p>avec lui ;</p> <p>(d) protéger et préserver les actifs de la masse de l'insolvabilité et l'entreprise du débiteur, notamment en empêchant les actes de disposition non autorisés de ces actifs et en exerçant les pouvoirs d'annulation conformément aux dispositions de la présente loi ;</p> <p>(e) vérifier, admettre les créances et tenir à jour une liste des créances vérifiées et admises avec l'assistance du débiteur ;</p> <p>(f) réaliser les actifs de la masse de l'insolvabilité, en répartir le produit conformément au rang de priorité prévu par la présente loi et clore les procédures de liquidation simplifiées de manière rapide et efficace ;</p> <p>(g) nommer, si nécessaire, un dirigeant spécial auquel il peut déléguer certains de ses pouvoirs, sous réserve d'un arrangement approprié pour le paiement</p>
---	--	--

<p>azakoresha mu gihe yakoraga inshingano yahawe;</p> <p>(h) kugira uruhare mu gutegura gahunda y'izahura, gukurikirana iyemezwa n'ishyirwa mu bikorwa byayo igihe ari ngombwa;</p> <p>(i) kugena uhabwa inyandiko imenyeshana n'igihe agomba kuyihabwa.</p>	<p>for the payment of the fees incurred by the special manager while performing allocated functions;</p> <p>(h) to assist in preparing a reorganisation plan, supervise its approval and, where necessary, ensure the follow-up of its implementation;</p> <p>(i) to determine the recipient of the notification and the time at which the latter must be issued to him or her.</p>	<p>des frais engagés par ce dirigeant spécial dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées ;</p> <p>(h) aider à établir un plan de redressement, superviser son approbation et, si nécessaire, assurer le suivi de son exécution ;</p> <p>(i) déterminer le destinataire de la notification et le moment où elle doit lui être remise.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gushyiraho umukozi wigenga</u></p> <p>(1) Umwanditsi Mukuru –</p> <p>(a) muri buri bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, ashobora gushyiraho umukozi wigenga, abyibwirije cyangwa abisabwe n'ubereyemo abandi imyenda akanamuha bumwe mu bubasha n'inshingano bye;</p> <p>(b) kandi mu guha inshingano umukozi wigenga, agaragaza neza ibijyanye n'ubwishyu bw'amafaranga azakoreshwa n'umukozi wigenga mu gihe cyo gushyira mu bikorwa</p>	<p><u>Article 9: Powers of the Registrar General to appoint an independent professional</u></p> <p>(1) The Registrar General –</p> <p>(a) in each simplified insolvency proceedings, may appoint an independent professional, on his or her own motion or at the request of the debtor, and delegate some of his or her powers and functions to him or her; and</p> <p>(b) in the allocation of functions to an independent professional, indicates an appropriate arrangement for the payment of fees incurred by the independent professional in performing the allocated functions.</p>	<p><u>Article 9 : Pouvoirs du Registraire général de nommer un professionnel indépendant</u></p> <p>(1) Le Registraire général –</p> <p>(a) dans chaque procédure d'insolvabilité simplifiée, peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande du débiteur, nommer un professionnel indépendant et lui déléguer certains de ses pouvoirs et fonctions ; et</p> <p>(b) dans l'attribution de fonctions à un professionnel indépendant, indique un arrangement approprié pour le paiement des frais engagés par un professionnel indépendant dans l'exercice des fonctions qui lui sont</p>

<p>inshingano yahawe.</p> <p>(2) Iyo umukozi wigenga akoresheje nabi ububasha yahawe cyangwa ntiyubahirize inshingano yahawe uko bikwiye, ni we ubiryoza.</p> <p>(3) Mu gushyira mu bikorwa inshingano n'ububasha umukozi wigenga yahawe, uruhande rutishimiye icyemezo afashe rushyikiriza ikibazo Umwanditsi Mukuru kugira ngo agisuzume mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku muni cyamenyesherejwe uwo bireba. Umwanditsi Mukuru afata icyemezo mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku muni yacyakiriye.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Ububasha bwihariye bw'Umwanditsi Mukuru</u></p> <p>Umwanditsi Mukuru afite ububasha bwihariye bwo kwemeza ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikiranana ry'igihombo, kubiyobora no kwita ku bibazo byavuka mu gihe cy'ibyo bikorwa, uretse igihe biteganywa ukundi n'iri tegeko.</p>	<p>(2) If an independent professional misuses the powers delegated to him or her or fails to properly fulfil the functions assigned to him or her, he or she is held liable.</p> <p>(3) A party dissatisfied with a decision made by an independent professional in the exercise of the functions and powers allocated to him or her refers the matter to the Registrar General for consideration within eight working days of the date of the party concerned being notified of the decision. The Registrar General decides on the matter within eight working days of the date of the matter being referred to him or her.</p> <p><u>Article 10: Exclusive competence of the Registrar General</u></p> <p>The Registrar General has exclusive competence to decide over the commencement application, conduct of any simplified insolvency proceedings and take account on matters arising in the course of those proceedings, unless otherwise provided for under this Law.</p>	<p>attribuées.</p> <p>(2) Si un professionnel indépendant abuse des pouvoirs qui lui sont délégués ou ne remplit pas correctement les fonctions qui lui sont assignées, il en est tenu responsable.</p> <p>(3) Une partie qui n'est pas satisfaite d'une décision prise par un professionnel dans l'exercice des fonctions et des pouvoirs qui lui sont attribués renvoie la question devant le Registraire général pour examen dans les huit jours ouvrables à compter de la date de sa notification à la partie concernée. Le Registraire général statue sur le recours dans les huit jours ouvrables à compter de la date de renvoi de la question devant lui.</p> <p><u>Article 10: Compétence exclusive du Registraire général</u></p> <p>Le Registraire général a compétence exclusive pour décider des demandes d'ouverture, conduire les procédures d'insolvabilité simplifiées et tenir compte des questions pouvant être soulevées au cours de ces procédures, sauf disposition contraire de la présente loi.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 11: Inshingano y’Umwanditsi Mukuru yo kumenyesha</u></p> <p>Umwanditsi Mukuru –</p> <p>(a) akoresha uburyo bworoheje, budahenze kandi bukwiriye hagamijwe kumenya ko uruhande rubifitemo inyungu rwabonye amakuru;</p> <p>(b) atanga inyandiko imenyeshya ku ubereyemo abandi imyenda n’undi muntu wese ubereyemo umwenda, ikubiyemo ibijyanye n’ibibazo byose agomba kwemeza, keretse asanze hari izindi nzira zaba nziza mu gutanga amakuru;</p> <p>(c) akanatanga itangazo rusange ry’ikindi cyemezo cyangwa igikorwa, mu rwego rw’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo, iyo ari ngombwa.</p>	<p><u>Article 11: Notification obligation of the Registrar General</u></p> <p>The Registrar General –</p> <p>(a) uses simplified, cost-effective and appropriate procedures to ensure that the party in interest concerned has received the information;</p> <p>(b) issues to the debtor and any creditor an individual notification of all matters on which their approval is required, unless he or she considers that some other forms of notification would be more appropriate; and</p> <p>(c) issues a public notice of any other decision or event in the simplified insolvency proceedings, if necessary.</p>	<p><u>Article 11: Obligation de notification du Registraire général</u></p> <p>Le Registraire général –</p> <p>(a) utilise des procédures simplifiées, économiques et appropriées pour s’assurer que l’information est parvenue à la connaissance de la partie intéressée concernée ;</p> <p>(b) donne au débiteur et à tout créancier une notification individuelle de toutes les questions pour lesquelles leur approbation est requise, à moins qu’il n’estime que d’autres formes de notification seraient plus appropriées ; et</p> <p>(c) émet un avis public de toute autre décision ou de tout autre événement dans les procédures d’insolvabilité simplifiées, en cas de besoin.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Inshingano yo gutanga ikiguzi cy’ibyakozwe</u></p> <p>(1) Ubereyemo abandi imyenda yishyura ikiguzi cy’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo kivuye mu mutungo uri mu gihombo.</p> <p>(2) Amabwiriza y’urwego rufite guteza</p>	<p><u>Article 12: Cost coverage obligation</u></p> <p>(1) The debtor covers the costs of administering simplified insolvency proceedings which are paid out of the insolvency estate.</p> <p>(2) A Regulation of the organ in charge of</p>	<p><u>Article 12: Obligation de couverture de coûts</u></p> <p>(1) Le débiteur couvre les coûts liés à l’administration des procédures d’insolvabilité simplifiées, lesquels sont prélevés sur la masse de l’insolvabilité.</p> <p>(2) Un règlement de l’organe ayant la</p>

<p>imbere ishoramari mu nshingano akena serivisi zerekeranye n'ikurikirana ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo zishyuzwa n'amafaranga yishyurwa.</p> <p>(3) Amafaranga avugwa mu gika cya (2) ashirwa kuri konti igenwa n'urwego rufite guteza imbere ishoramari mu nshingano.</p>	<p>investment promotion determines the services related to simplified insolvency proceedings for which payment is required and applicable fees.</p> <p>(3) The fees referred to under Paragraph (2) are deposited into an account designated by the organ in charge of investment promotion.</p>	<p>promotion des investissements dans ses attributions détermine les services liés aux procédures d'insolvabilité simplifiées à payer ainsi que les frais applicables.</p> <p>(3) Les frais visés au paragraphe (2) sont versés sur un compte désigné par l'organe ayant la promotion des investissements dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Inshingano z'ubereyemo abandi imyenda</u></p>	<p><u>Article 13: Debtor's obligations</u></p>	<p><u>Article 13 : Obligations du débiteur</u></p>
<p>(1) Guhera ku itariki y'itangiza no mu gihe cy'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, ubereyemo abandi imyenda agira inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukorana no gufatanya n'Umwanditsi Mukuru gutunganya imirimo ye, harimo kugira ububasha ku mutungo uri mu gihombo aho waba uri hose no ku nyandiko z'ubucuruzi igihe ari ngombwa;</p> <p>(b) korohereza Umwanditsi Mukuru cyangwa gukorana na we mu kugaruza umutungo;</p> <p>(c) gutanga amakuru y'ukuri, yizewe</p>	<p>(1) From the effective date of commencement of, and throughout simplified insolvency proceedings, the debtor is subject to the following obligations:</p> <p>(a) to cooperate with and assist the Registrar General in performing his or her functions, including, where applicable, taking effective control of the insolvency estate, wherever located, and of business records;</p> <p>(b) to facilitate or cooperate with the Registrar General in the recovery of the assets;</p> <p>(c) to provide accurate, reliable and</p>	<p>(1) À compter de la date effective d'ouverture et tout au long des procédures d'insolvabilité simplifiées, le débiteur est soumis aux obligations suivantes :</p> <p>(a) coopérer avec le Registraire général et l'aider à remplir ses fonctions, y compris, le cas échéant, la prise du contrôle effectif de la masse de l'insolvabilité, où que celle-ci se trouve, et des documents commerciaux ;</p> <p>(b) faciliter ou coopérer avec le Registraire général dans le recouvrement des actifs ;</p> <p>(c) fournir des renseignements exacts,</p>

Official Gazette n° Special Bis of 29/08/2025

<p>kandi yuzuye ajyanye n’uko imari n’ibikorwa by’ubucuruzi bye bihagaze, hitabwa –</p> <p>(i) ku gihe gikwiriye cyo kwegeranya umutungo;</p> <p>(ii) no kurinda mu buryo bukwiriye amakuru ajyanye n’igikorwa cy’ubucuruzi yatangazwa bikagira ingaruka ku bucuruzi, ay’ibanga cyangwa areba umuntu ku giti cye, abifashijwemo n’Umwanditsi Mukuru, iyo bibaye ngombwa, n’umukozi wigenga, iyo yashyizweho;</p> <p>(d) kumenyekanisha aho aba cyangwa aho akorera ubucuruzi;</p> <p>(e) gukurikiza ibiteganywa muri gahunda y’iyegeranya n’igabagabanya ry’umutungo cyangwa gahunda y’izahura;</p> <p>(f) kwita ku nyungu z’abo abereyemo imyenda mu bikorwa bye bya buri munsu by’ubucuruzi no ku z’abandi babifitemo inyungu.</p>	<p>complete information related to its financial position and business affairs, subject to –</p> <p>(i) the appropriate time necessary to collect assets; and</p> <p>(ii) appropriate protection of commercially sensitive, confidential and private information, with the assistance of the Registrar General, where necessary, and of an independent professional, where appointed;</p> <p>(d) to provide notice of the place of residence or place of business;</p> <p>(e) to adhere to the terms of the liquidation schedule or reorganisation plan;</p> <p>(f) to have due regard to the interests of creditors and other parties in interest in the day-to-day operation of the business.</p>	<p>fiabes et complets sur sa situation financière et ses affaires, sous réserve–</p> <p>(i) du temps nécessaire pour réunir les actifs ; et</p> <p>(ii) de la protection adéquate des informations commercialement sensibles, confidentielles ou privées, avec l’assistance du Registraire général si nécessaire, et d’un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé ;</p> <p>(d) notifier le lieu de résidence ou d’établissement ;</p> <p>(e) respecter les dispositions du programme de liquidation ou du plan de redressement ;</p> <p>(f) tenir dûment compte des intérêts des créanciers et des autres parties intéressées dans l’exploitation quotidienne de l’entreprise.</p>
--	---	---

<p>(2) Ibikorwa bya buri muni bivugwa muri iyi ngingo bigarukira gusa ku ibungabungwa ry'agaciro k'umutungo uri mu gihombo mu gihe cy'ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, uretse igihe Umwanditsi Mukuru yatanga uburenganzira bwo gukora ibindi bikorwa.</p>	<p>(2) The day-to-day operation of the business referred to under this Article is limited to preserving the value of the assets of the insolvency estate in simplified liquidation proceedings, unless where the Registrar General may grant authorisation to perform other operations.</p>	<p>(2) L'exploitation quotidienne de l'entreprise visée au présent article se limite à la préservation de la valeur des actifs de la masse de l'insolvabilité dans le cadre d'une procédure de liquidation simplifiée, à moins que le Registraire général ne puisse autoriser la réalisation d'autres opérations.</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Uburenganzira bwo gukoresha urubuga rw'ikoranabuhanga, itumanaho koranabuhanga n'inyandiko ngenderwaho</p>	<p><u>Article 14:</u> Right to use electronic platform, electronic communication and standard forms</p>	<p><u>Article 14 :</u> Droit de recours à la plateforme électronique, à la communication électronique et aux formulaires types</p>
<p>Umwanditsi Mukuru, umukozi wigenga, iyo yashyizweho, ubereyemo abandi imyenda cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu, bashobora gukoresha urubuga rw'ikoranabuhanga, itumanaho koranabuhanga n'inyandiko ngenderwaho mu rwego rwo koroshya no kwihutisha ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo ku giciro gito.</p>	<p>The Registrar General, an independent professional, where appointed, the debtor or any other party in interest may utilise an electronic platform, electronic communication and standard forms, to facilitate the use and speed of simplified insolvency proceedings at the lowest cost.</p>	<p>Le Registraire général, un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, le débiteur ou toute autre partie intéressée peuvent avoir recours à une plateforme électronique, à une communication électronique et à des formulaires types, pour faciliter l'utilisation et la rapidité des procédures d'insolvabilité simplifiées au moindre coût.</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Uburenganzira bw'uruhande rubifitemo inyungu</p>	<p><u>Article 15:</u> Rights of party in interest</p>	<p><u>Article 15 :</u> Droits d'une partie intéressée</p>
<p>(1) Uretse igihe biteganywa ukundi n'iri tegeko, uruhande rubifitemo inyungu rufite uburenganzira bukurikira:</p>	<p>(1) Unless otherwise provided for by this Law, the party in interest has the following rights:</p>	<p>(1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la partie intéressée jouit des droits suivants :</p>
<p>(a) kumvwa no gusaba isuzuma ry'ikibazo</p>	<p>(a) to be heard and request review on any</p>	<p>(a) être entendue et demander l'examen de</p>

<p>cyose gifite ingaruka ku burenganzira, ku nshingano cyangwa ku nyungu byarwo;</p> <p>(b) kugira uruhare mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, harimo guhabwa n'Umwanditsi Mukuru amakuru yerekeye ikurikirana ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo uretse ayatangazwa bikaba byagira ingaruka ku bucuruzi, ay'ibanga cyangwa ay'umuntu ku giti cye.</p> <p>(2) Iyo uruhande rubifitemo inyungu rugizwe n'uberewemo umwenda, igihe ikibazo cye cyamaze kwakirwa muri gahunda y'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, bimuhesha uburenganzira bukurikira:</p> <p>(a) kugira uruhare mu igabanya ry'umutungo;</p> <p>(b) kwitabwaho hakurikijwe ingano y'amafaranga n'icyiciro cy'umwenda hagamijwe kumenya neza niba ntacyatambamira igikorwa no kugaragaza iby'ingenzi bijyanye n'umwenda uberewemo umwenda afiteho uburenganzira.</p>	<p>issue that affects its rights, obligations or interests;</p> <p>(b) to participate in simplified insolvency proceedings, including obtaining information related to the simplified insolvency proceedings from the Registrar General subject to appropriate protection of information that is commercially sensitive, confidential or private.</p> <p>(2) When the party in interest is a creditor, whose claim has been admitted in the simplified insolvency proceedings, this entitles the relevant creditor to the following:</p> <p>(a) to participate in a distribution of assets;</p> <p>(b) to be counted according to the amount and class of the claim for determining sufficient opposition and establishing the priority to which the creditor's claim is entitled.</p>	<p>toute question qui porte atteinte à ses droits, obligations ou intérêts ;</p> <p>(b) participer aux procédures d'insolvabilité simplifiées, notamment le droit d'obtenir, auprès du Registraire général, des informations relatives à ces procédures, sous réserve de la protection adéquate des informations commercialement sensibles, confidentielles ou privées.</p> <p>(2) Lorsque la partie intéressée est un créancier dont la créance a été admise dans le cadre des procédures d'insolvabilité simplifiées, cela lui confère les droits suivants :</p> <p>(a) participer à une répartition des actifs ;</p> <p>(b) être pris en compte en fonction du montant et de la catégorie de sa créance aux fins de la détermination d'une opposition suffisante et de l'établissement du rang de priorité de sa créance.</p>
--	--	--

<p>UMUTWE WA III: UBUSABE BWO GUTANGIZA IBIKORWA BYOROHEJE BY'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO</p>	<p>CHAPTER III: APPLICATION FOR COMMENCEMENT OF SIMPLIFIED INSOLVENCY PROCEEDINGS</p>	<p>CHAPITRE III: DEMANDE D'OUVERTURE DES PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ SIMPLIFIÉES</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Gusaba gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 16:</u> Application for commencement of simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 16:</u> Demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p>(1) Buri muntu mu bakurikira ashobora gusaba gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo:</p> <p>(a) ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(b) mu gihe ubereyemo abandi imyenda ari ikigo gifite ubuzimagatozi –</p> <p>(i) abagize Inama y'Ubutegetsu ;</p> <p>(ii) cyangwa abanyamigabane cyangwa ba nyir'ikigo;</p> <p>(c) uberewemo umwenda;</p> <p>(d) urwego ngenzuramikorere.</p> <p>(2) Usaba gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo agaragaza niba asaba ko habaho ibikorwa byoroheje by'izahura cyangwa ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.</p>	<p>(1) Any of the following persons may apply for the commencement of simplified insolvency proceedings:</p> <p>(a) a debtor;</p> <p>(b) in case the debtor is a legal entity –</p> <p>(i) directors; or</p> <p>(ii) shareholders or owners of the entity;</p> <p>(c) a creditor;</p> <p>(d) the regulatory authority.</p> <p>(2) A person applying for the commencement of simplified insolvency proceedings indicates whether he or she is applying for simplified reorganisation proceedings or simplified liquidation proceedings.</p>	<p>(1) Toute personne parmi les suivantes peut demander l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées :</p> <p>(a) débiteur ;</p> <p>(b) si le débiteur est une personne morale–</p> <p>(i) administrateurs ; ou</p> <p>(ii) actionnaires ou propriétaires de la personne morale ;</p> <p>(c) créancier ;</p> <p>(d) autorité de réglementation.</p> <p>(2) Une personne qui demande l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées indique si elle demande l'ouverture des procédures de redressement simplifiées ou des procédures de liquidation simplifiées.</p>

Ingingo ya 17: Uburyo bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo	Article 17: Procedure for commencement of simplified insolvency proceedings	Article 17 : Procédure d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées
<p>(1) Uwemerewe gusaba gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bireba, ashyikiriza Umwanditsi Mukuru ubusabe bwe yuzuza inyandiko ngenderwaho yabugenewe.</p> <p>(2) Mu nyandiko ngenderwaho yabugenewe ubereyemo abandi imyenda ashyikiriza Umwanditsi Mukuru, agaragaza ko uherye ku munsu yatangiye ubusabe, atazashobora kwishyura imyenda afite. Ihagarikwa ry'ubwishyu bw'umwenda ugeze igihe cyo kwishyurwa ariko utarimo amakimbirane, cyangwa umwenda wahwanishijwe n'ubwishyu ku gaciro kawo cyangwa akisumbuyeho rifatwa nk'ikimenyetso gishobora kuvuguruzwa cy'iby ubereyemo abandi imyenda yagaragaje mu nyandiko y'ubusabe.</p> <p>(3) Iyo ubereyemo umwenda ari we watanze ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, Umwanditsi Mukuru amenyesha ubereyemo abandi</p>	<p>(1) An eligible applicant for the commencement of simplified insolvency proceedings files his or her application with the Registrar General by filling in the appropriate standard form.</p> <p>(2) In the appropriate standard form filed by the debtor with the Registrar General, the debtor makes a declaration that, as of the date of filing, the debtor foresees its inability to pay its debts. The suspension of payment of a matured debt which is not subject to a legitimate dispute or offset in an amount equal to or greater than the amount of the debt claimed establishes a rebuttable presumption for the purposes of such declaration by the debtor.</p> <p>(3) If an application for the commencement of simplified insolvency proceedings emanates from the creditor, the Registrar General gives notice of the application to the debtor within eight working days of</p>	<p>(1) Une personne admissible pour demander l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées dépose sa demande auprès du Registraire général en remplissant le formulaire type approprié.</p> <p>(2) Dans le formulaire type approprié déposé par le débiteur auprès du Registraire général, le débiteur déclare qu'à partir du jour de dépôt de la demande, il entrevoit l'incapacité pour lui de rembourser ses dettes. La cessation de paiement d'une dette échue qui ne fait pas l'objet d'une contestation légitime ou d'un droit à compensation d'un montant supérieur ou égal au montant de la dette réclamée établit une présomption réfutable aux fins de cette déclaration du débiteur.</p> <p>(3) Lorsque c'est du créancier qu'émane une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées, le Registraire général notifie cette demande au débiteur dans les huit jours ouvrables à compter de</p>

<p>imyenda ubwo busabe mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku muni yakiriye ubusabe, na we agasubiza mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku muni yakiriye imenyeshwa, abuhakana, abwemera cyangwa asaba itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo ritandukanye n'iryasabwe n'uberewemo umwenda.</p>	<p>receipt by the Registrar General of the application, and the debtor, in turn, responds within eight working days of receipt by him or her of the notice, either by contesting the application, by consenting to it, or by requesting the commencement of simplified insolvency proceedings other than those applied for by the creditor.</p>	<p>la réception par lui de cette demande, et le débiteur, à son tour, y répond dans les huit jours ouvrables à compter de la réception de la notification, soit en s'opposant à cette demande, soit en y consentant, soit en demandant l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées autres que celles demandées par le créancier.</p>
<p>(4) Ibiteganywa mu gika cya (2) bireba kandi ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bukozwe n'abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ba nyir'ikigo gifite ubuzimagatozi.</p>	<p>(4) The provisions of Paragraph (2) also apply to an application for commencement of simplified insolvency proceedings by the shareholders, directors or owners of a legal entity.</p>	<p>(4) Les dispositions du paragraphe (2) s'appliquent également à une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées émanant des actionnaires, des administrateurs ou des propriétaires d'une personne morale.</p>
<p>(5) Iyo uberewemo umwenda yatanze ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, ibikorwa by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bishobora gutangizwa bitabanje kwemerwa n'ubereyemo abandi imyenda mu gihe uberewemo umwenda agaragarije Umwanditsi Mukuru ko ubereyemo abandi imyenda yahombye.</p>	<p>(5) If a creditor applies for the commencement of simplified insolvency proceedings, liquidation proceedings may commence without agreement of the debtor only after the creditor establishes, to the satisfaction of the Registrar General, that the debtor is insolvent.</p>	<p>(5) Lorsqu'un créancier présente une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées, les procédures de liquidation peuvent uniquement être engagées sans l'accord du débiteur une fois que le créancier établit, à la satisfaction du Registraire général, que le débiteur est insolvable.</p>
<p>(6) Iyo ubusabe bwo gutangiza ibikorwa</p>	<p>(6) If an application for the commencement</p>	<p>(6) Lorsqu'une demande d'ouverture des</p>

<p>byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bukozwe n'urwego ngenzuramikorere, rugaragariza Umwanditsi Mukuru ko ubereyemo abandi imyenda yahombye.</p> <p>(7) Iyo Umwanditsi Mukuru yakiriye ubusabe bw'uwemerewe gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, agaragaza mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ibarwa uherye ku muni yakiriye ubusabe, niba afite ububasha ashingiye ku isesengura ry'ibanze, akanagaragaza ko uwemerewe gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo akwiriye gukorerwa ibyo asaba n'itariki y'itangiza.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Impamvu zo kutakira ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</u></p> <p>(1) Umwanditsi Mukuru ashobora kutakira ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo iyo-</p> <p>(a) atabifitiye ububasha;</p> <p>(b) uwasabye atabyemerewe;</p>	<p>of simplified insolvency proceedings emanates from the regulatory authority, the latter establishes, to the satisfaction of the Registrar General, that the debtor is insolvent.</p> <p>(7) If the Registrar General receives an application from a person eligible for the commencement of simplified insolvency proceedings, he or she, within five working days of the day of receipt of the application, determines, on the basis of a preliminary examination, whether he or she has jurisdiction and whether the applicant for the commencement of simplified insolvency proceedings is eligible and the effective date of commencement.</p> <p><u>Article 18: Grounds for denial of application for commencement of simplified insolvency proceedings</u></p> <p>(1) The Registrar General may deny an application for commencement of simplified insolvency proceedings if –</p> <p>(a) he or she does not have jurisdiction;</p> <p>(b) the applicant is ineligible; or</p>	<p>procédures d'insolvabilité simplifiées émane de l'autorité de réglementation, cette dernière établit, à la satisfaction du Registraire général, que le débiteur est insolvable.</p> <p>(7) Lorsque le Registraire général reçoit une demande de la part d'une personne admissible à l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées, il détermine, dans les cinq jours ouvrables suivant la réception de la demande, sur la base d'un examen préliminaire, s'il est compétent et si cette personne qui demande l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées satisfait aux critères d'admissibilité et la date effective d'ouverture.</p> <p><u>Article 18 : Motifs de rejet d'une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</u></p> <p>(1) Le Registraire général peut rejeter une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées lorsque –</p> <p>(a) il n'est pas compétent ;</p> <p>(b) le demandeur ne satisfait pas aux critères d'admissibilité ; ou</p>
--	--	--

<p>(c) cyangwa ubusabe bugamije gukoresha nabi ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(2) Iyo Umwanditsi Mukuru atakiriye ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, abimenyeshya uwasabye mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi nyuma yo gufata icyemezo. Iyo ubusabe bwatanzwe n'uberewemo umwenda, abanyamigabane, ba nyir'ikigo kibereyemo abandi imyenda cyangwa urwego ngenzuramikorere, Umwanditsi Mukuru abimenyeshya kandi ubereyemo abandi imyenda.</p>	<p>(c) the application is an improper use of simplified insolvency proceedings.</p> <p>(2) When the Registrar General denies an application for the commencement of simplified insolvency proceedings, he or she notifies the applicant within five working days of such a decision being made. Where the application emanates from a creditor, shareholders, owners of the debtor enterprise or the regulatory authority, the Registrar General also notifies the debtor.</p>	<p>(c) la demande constitue une utilisation indue des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(2) Lorsque le Registraire général rejette une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées, il en informe l'auteur de la demande dans les cinq jours ouvrables à compter de la prise de cette décision. Lorsque la demande émane d'un créancier, d'actionnaires, de propriétaires de l'entreprise débitrice ou de l'autorité de réglementation, le Registraire général en informe également le débiteur.</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ikurwaho ry'icyemezo cyo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p>	<p><u>Article 19:</u> Dismissal of a decision to commence simplified insolvency proceedings</p>	<p><u>Article 19:</u> Abandon d'une décision d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</p>
<p>(1) Nyuma y'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, Umwanditsi Mukuru ashobora guhagarika ibyo bikorwa, iyo asanze –</p> <p>(a) ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo byakoreshejwe nabi;</p> <p>(b) cyangwa bigaragaye ko usaba atagombaga kwemererwa.</p>	<p>(1) After the commencement of simplified insolvency proceedings, the Registrar General may dismiss the proceedings if he or she determines that –</p> <p>(a) the simplified insolvency proceedings have been improperly used; or</p> <p>(b) it is found that the applicant was ineligible.</p>	<p>(1) Après l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées, le Registraire général peut abandonner les procédures s'il estime que –</p> <p>(a) les procédures d'insolvabilité simplifiées ont été utilisées de manière indue ; ou</p> <p>(b) il est constaté que le requérant ne satisfaisait pas aux critères d'admissibilité.</p>

<p>(2) Iyo Umwanditsi Mukuru ahagaritse ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo nyuma y'uko bitangizwa, atangaza icyo cyemezo mu minsi itanu y'akazi nyuma yo kugifata. Iryo menyesha ritangwa hakoreshejwe uburyo bumwe n'ubwakoreshejwe mu kumenyesha itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(3) Iyo Umwanditsi Mukuru ahagaritse ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo nyuma y'itangizwa ryabyo kubera ko byakoreshejwe mu buryo budakwiye, isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo rihita rita agaciro.</p>	<p>(2) If the Registrar General dismisses simplified insolvency proceedings after commencement thereof, he or she gives notice of his or her decision within five working days of the decision being made. This notice is given using the procedure that was used for giving notice of the commencement of the simplified insolvency proceedings.</p> <p>(3) If the Registrar General dismisses simplified insolvency proceedings after their commencement based on improper use, the stay of proceedings becomes immediately null.</p>	<p>(2) Lorsque le Registraire général abandonne des procédures d'insolvabilité simplifiées après leur ouverture, il notifie sa décision dans les cinq jours ouvrables suivant la prise de cette décision. Cette notification est effectuée en utilisant les modalités mises en œuvre pour notifier l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(3) Lorsque le Registraire général abandonne les procédures d'insolvabilité simplifiées après leur ouverture pour cause d'utilisation induite, l'arrêt des procédures devient immédiatement nul.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Imenyeshya ry'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</u></p> <p>(1) Iyo ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo byatangijwe, Umwanditsi Mukuru atanga itangazo rusange, mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi akoresheje itumanaho koranabuhanga, mu nyungu z'impande zibifitemo inyungu. Iyo bishoboka kandi, Umwanditsi Mukuru yoherereza inyandiko igenewe umuntu ku giti cye ubereyemo abandi imyenda</p>	<p><u>Article 20: Notification of commencement of simplified insolvency proceedings</u></p> <p>(1) If simplified insolvency proceedings are commenced, the Registrar General, within five working days, gives public notice to that effect, using electronic communication, for the benefit of parties in interest. Where possible, the Registrar General also sends an individual notification to the debtor and other known creditors.</p>	<p><u>Article 20 : Notification de l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées</u></p> <p>(1) Lorsque l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées est engagée, le Registraire général émet, à cet effet, un avis public par communication électronique à l'intention des parties intéressées. Lorsque cela est possible, le Registraire général envoie également une notification individuelle au débiteur et aux autres créanciers connus.</p>

<p>n'abandi bantu bazwi baberewemo imyenda.</p> <p>(2) Itangazo rusange ry'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo rikubiyemo nibura ibi bikurikira:</p> <p>(a) itariki y'itangiza;</p> <p>(b) amakuru arebana n'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo n'ingaruka zaryo;</p> <p>(c) amakuru arebana n'urutonde rw'imyenda rwateguwe n'ubereyemo abandi imyenda rugomba kugenzurwa;</p> <p>(d) igihe cyo kugaragarizamo ko hari ibitishimiwe ku itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(3) Uberewemo imyenda n'ubereyemo abandi imyenda bafite uburenganzira bwo kugaragaza ko batishimiye itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi, nk'uko byatangajwe n'Umwanditsi Mukuru</p>	<p>(2) The public notice of commencement of simplified insolvency proceedings includes at least the following:</p> <p>(a) the effective date of commencement;</p> <p>(b) information concerning the stay of proceedings and its effects;</p> <p>(c) information concerning the list of claims prepared by the debtor to be used for verification;</p> <p>(d) the time period for expressing objections to the commencement of simplified insolvency proceedings.</p> <p>(3) A creditor and a debtor are entitled to object to the commencement of simplified insolvency proceedings within eight working days, as notified to them by the Registrar General in the public notice of commencement of simplified insolvency proceedings.</p>	<p>(2) L'avis public d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées indique au moins ce qui suit :</p> <p>(a) date effective d'ouverture ;</p> <p>(b) informations concernant l'arrêt des procédures et ses effets ;</p> <p>(c) informations concernant la liste des créances établie par le débiteur qui doit être utilisée pour vérification ;</p> <p>(d) délai d'expression d'objections à l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(3) Un créancier et un débiteur ont le droit de s'opposer à l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées dans les huit jours ouvrables, tel que cela leur est notifié par le Registraire général dans l'avis public d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p>
--	--	--

<p>mu itangazo rusange ry'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo</u></p> <p>(1) Guhera ku itariki y'itangiza no mu gihe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bigikomeje, ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo birasubikwa.</p> <p>(2) Isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo rireba –</p> <p>(a) itangiza cyangwa ikomeza ry'ibikorwa bwite cyangwa ibindi bikorwa bireba umutungo uri mu gihombo n'uburenganzira bw'ubereyemo abandi imyenda, inshingano ze cyangwa imyenda ye;</p> <p>(b) irangiza ry'imanza rishingiye ku bigize umutungo uri mu gihombo;</p> <p>(c) uburenganzira bw'undi muntu bwo gusesa amasezerano n'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(d) uburenganzira bwo guhererekanya</p>	<p><u>Article 21: Stay of proceedings</u></p> <p>(1) On the effective date of commencement and throughout the simplified insolvency proceedings, the stay of proceedings applies to the insolvency estate.</p> <p>(2) The stay of proceedings applies to –</p> <p>(a) the commencement or continuation of individual actions or other proceedings concerning the insolvency estate and the rights, obligations or liabilities of the debtor;</p> <p>(b) the execution against the assets of the insolvency estate;</p> <p>(c) the right of a counterparty to terminate any contract with the debtor;</p> <p>(d) the right to transfer, encumber or</p>	<p><u>Article 21 : Arrêt des procédures</u></p> <p>(1) Dès la date effective de l'ouverture et tout au long des procédures d'insolvabilité simplifiées, l'arrêt des procédures s'applique à la masse de l'insolvabilité.</p> <p>(2) L'arrêt des procédures s'applique –</p> <p>(a) à l'engagement ou à la poursuite d'actions individuelles ou d'autres procédures visant la masse de l'insolvabilité et les droits, les obligations ou le passif du débiteur ;</p> <p>(b) aux mesures d'exécution contre les actifs de la masse de l'insolvabilité ;</p> <p>(c) au droit d'un cocontractant de résilier tout contrat conclu avec le débiteur ;</p> <p>(d) au droit de transférer un actif</p>
---	---	---

<p>umutungo utimukanwa, kuwutangaho ingwate, kuwivanaho cyangwa gutanga uburenganzira ku wundi mutungo uri mu gihombo;</p> <p>(e) ikomeza ry'ibarwa ry'inyungu ku myenda y'ubereyemo abandi imyenda cyangwa ikomeza ry'ibihano ku ubereyemo abandi imyenda mu gihe cy'ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;</p> <p>(f) n'ikomeza ry'ibarwa ry'ibihano ku ubereyemo abandi imyenda mu gihe cy'ibikorwa byoroheje bw'izahura. icyakora, iyo hari impamvu zumvikana Umwanditsi Mukuru ashobora gufata icyemezo cyo gusubika ikomeza ry'ibarwa ry'inyungu mu gihe cy'ibikorwa byoroheje by'izahura.</p>	<p>dispose of an immovable asset, or the right to transfer rights over any other asset of the insolvency estate;</p> <p>(e) the accrual of interest on claims against the debtor or the accrual of penalties imposed on the debtor during simplified liquidation proceedings; and</p> <p>(f) the accrual of any penalties imposed on the debtor during simplified reorganisation proceedings. However, the Registrar General may decide to apply the stay to the accrual of interests during simplified reorganisation proceedings if there are reasonable grounds to do so.</p>	<p>immobilier, de le grever ou d'en disposer, ou de transférer des droits sur tout autre actif de la masse de l'insolvabilité ;</p> <p>(e) à l'accumulation d'intérêts sur les créances à l'encontre du débiteur or l'accumulation des pénalités imposées au débiteur lors des procédures de liquidation simplifiées ; et</p> <p>(f) à l'accumulation des pénalités imposées au débiteur lors des procédures de redressement simplifiées. Toutefois, le Registraire général peut décider d'appliquer l'arrêt à l'accumulation d'intérêts lors des procédures de redressement simplifiées s'il existe des motifs raisonnables de le faire.</p>
<p><u>Ingingo</u> ya 22: Uburenganzira butabangamirwa n'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo</p> <p>Isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo ntiribangamira –</p> <p>(a) uburenganzira bwo gutangiza</p>	<p><u>Article 22: Rights not affected by the stay of proceedings</u></p> <p>The stay of proceedings does not affect –</p> <p>(a) the right to commence individual</p>	<p><u>Article 22 : Droits non affectés par l'arrêt des procédures</u></p> <p>L'arrêt des procédures n'a pas d'incidence sur–</p> <p>(a) le droit d'engager des actions ou</p>

<p>ibikorwa bwite bigamije kurinda umutungo uri mu gihombo cyangwa ibikorwa bigamije kurinda ko habaho ubuzime ku burenganzira ku myenda ibazwa ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(b) uburenganzira bw'uberewemo umwenda ufite ingwate, uretse igihe byemejwe n'Umwanditsi Mukuru abisabwe n'ubereyemo abandi imyenda kandi akagaragaza ko –</p> <p>(i) gahunda y'izahura yamaze kwemezwa;</p> <p>(ii) umutungo watanze ingwate ukenewe mu kuzahura ibikorwa by'ubucuruzi kandi hari amahirwe menshi ko izahura rishoboka;</p> <p>(iii) gukoresha uburenganzira bw'uberewemo umwenda ufite ingwate byabangamira bikomeye inyungu z'abandi baberewemo imyenda bari ku rwego rumwe n'urwe cyangwa hejuru yarwo;</p>	<p>actions or proceedings to preserve assets of the insolvency estate or to preserve rights over claims against the debtor from being extinguished;</p> <p>(b) the right of a secured creditor, except when the Registrar General grants approval at the debtor's request, provided the debtor demonstrates that –</p> <p>(i) the reorganisation plan has been approved;</p> <p>(ii) the encumbered asset is needed for the reorganisation of the business activities and there are more chances of a successful reorganisation;</p> <p>(iii) the exercise of the rights of a secured creditor would adversely affect interests of other creditors of the same or higher rank; or</p>	<p>procédures individuelles pour préserver les actifs de la masse de l'insolvabilité ou pour empêcher l'extinction des droits sur les créances contre le débiteur ;</p> <p>(b) le droit d'un créancier garanti, sauf lorsque le Registraire général donne son approbation sur demande du débiteur, à condition que ce dernier démontre que –</p> <p>(i) le plan de redressement a été approuvé ;</p> <p>(ii) l'actif grevé est nécessaire au redressement des activités commerciales et il y a plus de chances de succès d'un redressement ;</p> <p>(iii) l'exercice des droits d'un créancier garanti porterait atteinte aux intérêts des autres créanciers bénéficiant d'un rang égal ou supérieur ; ou</p>
--	---	---

<p>(iv) cyangwa indi mpamvu Umwanditsi Mukuru yabona ko ikwiye.</p> <p>(c) uburenganzira bw'undi muntu, bisabwe Umwanditsi Mukuru, hagamijwe kubungabunga agaciro k'umutungo ufitwe n'ubereyemo abandi imyenda cyangwa uri mu bigize umutungo uri mu gihombo;</p> <p>(d) n'uburenganzira bw'undi muntu ubifitemo inyungu bwo gusaba Umwanditsi Mukuru ko akuraho isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo.</p>	<p>(iv) such other justification as the Registrar General may consider to be appropriate.</p> <p>(c) the right of a third party, upon application to the Registrar General, to seek protection of the value of the asset in the debtor's possession or assets of the insolvency estate; and</p> <p>(d) the right of any party in interest to request the Registrar General to grant relief from the stay of proceedings.</p>	<p>(iv) tout autre motif que le Registraire général peut juger approprié.</p> <p>(c) le droit d'un tiers, sur demande faite au Registraire général, de solliciter la protection de la valeur de l'actif se trouvant en possession du débiteur ou des actifs de la masse de l'insolvabilité ; et</p> <p>(d) le droit de toute partie intéressée de demander au Registraire général un aménagement de l'arrêt des procédures.</p>
<p><u>Ingingo ya 23: Kuvanaho cyangwa guhagarika by'agateganyo isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo</u></p> <p>(1) Umwanditsi Mukuru abyibwirije cyangwa abisabwe n'uruhande rubifitemo inyungu ashobora kuvanaho cyangwa guhagarika by'agateganyo isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo hatabangamiwe intego z'ingenzi z'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p>	<p><u>Article 23: Lift or suspension of the stay of proceedings</u></p> <p>(1) The Registrar General may, on his or her own motion or at the request of any party in interest, lift or suspend the stay of proceedings without adversely affecting the key objectives of the simplified insolvency proceedings.</p>	<p><u>Article 23: Levée ou suspension de l'arrêt des procédures</u></p> <p>(1) Le Registraire général peut, de sa propre initiative ou sur demande de toute partie intéressée, lever ou suspendre l'arrêt des procédures sans porter atteinte aux objectifs clés des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p>

Official Gazette n° Special Bis of 29/08/2025

<p>(2) Ivanaho cyangwa ihagarikwa ry'agateganyo ry'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo rishobora gukorwa mu gihe –</p> <p>(a) umutungo ushobora guta agaciro, kwangirika cyangwa udakenewe mu bikorwa by'ubucuruzi;</p> <p>(b) uberewemo umwenda ufite ingwate nta buryo afite bwo kubuza igabanuka ry'agaciro k'umutungo watanzweho ingwate;</p> <p>(c) gucunga umutungo watanzweho ingwate bidashoboka cyangwa byaba umuzigo ukomeye ku mutungo;</p> <p>(d) umutungo watanzweho ingwate udakenewe mu kuzahura cyangwa kugurisha ibikorwa by'ubucuruzi mu birebana n'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;</p> <p>(e) gahunda y'izahura ry'ubucuruzi itemewe ;</p> <p>(f) cyangwa ikindi gihe cyagenwa n'Umwanditsi Mukuru.</p>	<p>(2) The lift or suspension of the stay of proceedings may be decided where –</p> <p>(a) the asset may lose value, deteriorate or be destroyed or unnecessary in business activities;</p> <p>(b) the secured creditor is not receiving protection for the diminution in the value of the encumbered asset;</p> <p>(c) the protection of the encumbered asset may not be feasible or would be overly burdensome to the estate;</p> <p>(d) the encumbered asset is not needed for the reorganisation or sale of the business as a going concern in liquidation;</p> <p>(e) the reorganisation plan is not approved; or</p> <p>(f) such other circumstance as may be determined by the Registrar General.</p>	<p>(2) La levée ou la suspension de l'arrêt des procédures peut être décidée lorsque –</p> <p>(a) l'actif peut perdre de la valeur, se détériorer, être endommagé ou ne pas être nécessaire dans des activités commerciales ;</p> <p>(b) le créancier garanti n'est pas protégé contre une dépréciation de l'actif grevé ;</p> <p>(c) la protection de l'actif grevé peut s'avérer irréalisable ou constituer une charge excessive pour la masse ;</p> <p>(d) l'actif grevé n'est pas nécessaire au redressement ou à la cession de l'entreprise en tant qu'entreprise en activité dans le cadre de la liquidation ;</p> <p>(e) le plan de redressement n'est pas approuvé ; ou</p> <p>(f) tout autre circonstance pouvant être déterminée par le Registrare général.</p>
--	--	---

<p>(3) Ivanaho cyangwa ihagarikwa ry'agateganyo ry'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo rishobora kwemerwa iyo nibura kimwe muri ibi bikurikira byubahirijwe:</p> <p>(a) kwemezwa ku bwiganze bw'amajwi y'ababerewemo imyenda cyangwa ubwiganze bw'amajwi y'icyiciro cy'ababerewemo imyenda;</p> <p>(b) gusaba usaba ivanaho cyangwa ihagarikwa ry'agateganyo ry'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo, gutanga ingwate ikwiriye yo kwishyura igihombo uruhande rubifitemo inyungu rushobora guhura na cyo bitewe n'ivanaho cyangwa ihagarikwa ry'agateganyo ry'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo;</p> <p>(c) gukurikiza urutonde rw'uko ababerewemo imyenda bakurikirana bitabangamiye urutonde rw'abagabana mbere ruteganywa n'iri tegeko;</p>	<p>(3) The lift or suspension of the stay of proceedings may be granted if at least one of the following conditions are fulfilled:</p> <p>(a) the approval of the majority of creditors or majority of a class of creditors;</p> <p>(b) a request made to the applicant for the lift or suspension of the stay of proceedings, asking the applicant to provide adequate security to cover the potential loss that any party in interest may incur as a result of the lift or suspension of the stay of proceedings;</p> <p>(c) applying the order of priority in which creditors recover their claims without prejudice to the distribution priority ranks provided for by this Law;</p>	<p>(3) La levée ou la suspension de l'arrêt des procédures peut être accordée si au moins l'une des conditions suivantes est remplie :</p> <p>(a) approbation de la majorité des créanciers ou de la majorité d'une catégorie de créanciers ;</p> <p>(b) requête adressée au requérant en levée ou suspension de l'arrêt des procédures pour l'inviter à constituer une garantie suffisante pour couvrir toute perte éventuelle que pourrait subir toute partie intéressée du fait de la levée ou de la suspension de l'arrêt des procédures ;</p> <p>(c) respect de l'ordre de priorité selon lequel les créanciers recouvrent leurs créances sans préjudice des rangs de priorité de répartition prévus par la présente loi ;</p>
--	--	---

<p>(d) gusaba usaba ivanaho cyangwa ihagarikwa ry'agateganyo ry'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo gutanga gahunda yo kwishyuza imyenda asobanura ibikorwa ateganya gukora, umutungo ashaka kugaruza n'uburyo azirinda kubangamira izahura ry'ubereyemo abandi imyenda riteganyijwe;</p> <p>(e) kugenzurwa n'Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga washyizweho mu rwego rwo gukurikirana iyubahirizwa ry'ibisabwa mu cyemezo cy'ivanaho cyangwa ihagarikwa ry'agateganyo ry'isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo;</p> <p>(f) ibindi byagenwa n'Umwanditsi Mukuru.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: KWEGERANYA, KURINDA NO KUBUNGABUNGA UMUTUNGO URI MU GIHOMBO</u></p>	<p>(d) a request made to the applicant for the lift or suspension of the stay of proceedings, asking him or her to submit a recovery plan that outlines the actions he or she intends to take, the assets he or she seeks to recover, and how he or she will avoid harming the debtor's prospects of reorganisation;</p> <p>(e) control by the Registrar General or an appointed independent professional, who monitors compliance with the conditions set forth in the decision to lift or suspend the stay of proceedings;</p> <p>(f) such other conditions as may be determined by the Registrar General.</p> <p><u>CHAPTER IV: CONSTITUTION, PROTECTION AND PRESERVATION OF THE INSOLVENCY ESTATE</u></p>	<p>(d) requête adressée au requérant en levée ou suspension de l'arrêt des procédures pour l'inviter à présenter un plan de recouvrement décrivant les mesures qu'il entend prendre, les actifs qu'il cherche à recouvrer et la manière dont il entend éviter de compromettre les perspectives de redressement du débiteur ;</p> <p>(e) contrôle par le Registraire général ou par un professionnel indépendant nommé, qui veille au respect des conditions énoncées dans la décision de levée ou de suspension de l'arrêt des procédures ;</p> <p>(f) autres conditions pouvant être déterminées par le Registraire général.</p> <p><u>CHAPITRE IV: CONSTITUTION, PROTECTION ET PRÉSERVATION DE LA MASSE DE L'INSOLVABILITÉ</u></p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 24:</u> Igihe cyo kugaragaza umutungo uri mu gihombo</p> <p>Umutungo uri mu gihombo ugaragazwa ku itariki y’itangiza.</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Gukoresha ububasha bwo gutesha agaciro</p> <p>(1) Umwanditsi Mukuru akoresha ububasha bwo gutesha agaciro ibikorwa bibujijwe ubereyemo abandi imyenda yagizemo uruhare, hagamijwe kugaruza ibigize umutungo uri mu gihombo, akabikora avuguruza ibikorwa by’ubucuruza bishobora guteshwa agaciro bikurikira:</p> <p>(a) imyenda yishyurwa mbere y’indi ishobora guteshwa agaciro;</p> <p>(b) ibikorwa biri muni y’agaciro gakwiye;</p> <p>(c) ingwate zishobora guteshwa agaciro.</p> <p>(2) Iyo Umwanditsi Mukuru abyemeje kandi agasanga ari ngombwa, ashobora gukoresha ububasha bwo gutesha agaciro ibikorwa bibujijwe ubereyemo abandi imyenda yagizemo uruhare, abyibwirije</p>	<p><u>Article 24:</u> Time for constitution of insolvency estate</p> <p>The insolvency estate is constituted as of the effective date of commencement of insolvency proceedings.</p> <p><u>Article 25:</u> Exercise of avoidance powers</p> <p>(1) The Registrar General exercises avoidance powers to set aside voidable transactions involving the debtor in order to bring back assets of the insolvency estate, by challenging any of the following voidable transactions:</p> <p>(a) voidable preferences;</p> <p>(b) transactions at undervalue;</p> <p>(c) voidable charges.</p> <p>(2) If the Registrar General so determines and considers it necessary, he or she may, either on his or her own motion or upon application by an independent professional, a creditor or debtor,</p>	<p><u>Article 24 :</u> Temps pour la constitution de la masse de l’insolvabilité</p> <p>La masse de l’insolvabilité est constituée à la date effective d’ouverture des procédures d’insolvabilité.</p> <p><u>Article 25 :</u> Exercice des pouvoirs d’annulation</p> <p>(1) Le Registraire général exerce les pouvoirs d’annulation qui visent à défaire des opérations annulables impliquant le débiteur, pour récupérer des actifs de la masse de l’insolvabilité, en contestant l’une des opérations annulables suivantes :</p> <p>(a) traitements préférentiels annulables ;</p> <p>(b) opérations à un prix sous-évalué ;</p> <p>(c) sûretés annulables.</p> <p>(2) Lorsque le Registraire général le décide et le juge nécessaire, il peut, soit de sa propre initiative, soit sur demande d’un professionnel indépendant, d’un créancier ou d’un débiteur, exercer des pouvoirs</p>
---	--	--

<p>cyangwa abisabwe n’umukozi wigenga, uberewemo imyenda cyangwa ubereyemo abandi imyenda.</p> <p>(3) Umwanditsi Mukuru ashobora guha umukozi wigenga ububasha bwo gutesha agaciro ibikorwa bibujijwe ubereyemo abandi imyenda yagizemo uruhare.</p> <p>(4) Iyo nta mafaranga ahagije ari mu mutungo uri mu gihombo yo kwishyura ibyakoze n’Umwanditsi Mukuru mu gukoresha ububasha bwo gutesha agaciro ibikorwa by’ubucuruzi by’ubereyemo abandi imyenda, Umwanditsi Mukuru ashobora gushakisha izindi nzira zo kubona amafaranga yo kwishyura ibyakoze mu bikorwa byo gutesha agaciro, harimo gusaba ko ababereyemo imyenda cyangwa ubereyemo abandi imyenda babigiramo uruhare.</p>	<p>exercise avoidance powers to set aside voidable transactions involving the debtor.</p> <p>(3) The Registrar General may delegate to an independent professional the exercise of avoidance powers to set aside voidable transactions involving the debtor.</p> <p>(4) If there are insufficient funds in the insolvency estate to cover the costs of a procedure in which the Registrar General exercises his or her avoidance powers to set aside voidable transactions by the debtor, the Registrar General may explore other funding opportunities for the costs of the avoidance procedure, including seeking contributions from creditors or the debtor.</p>	<p>d’annulation pour défaire les opérations annulables impliquant le débiteur.</p> <p>(3) Le Registraire général peut déléguer à un professionnel indépendant l’exercice des pouvoirs d’annulation pour défaire les opérations impliquant le débiteur.</p> <p>(4) Lorsque les fonds de la masse de l’insolvabilité sont insuffisants pour couvrir les coûts d’une procédure dans laquelle le Registraire général exerce ses pouvoirs d’annulation pour défaire les opérations du débiteur, le Registraire général peut explorer d’autres possibilités de financement des coûts de la procédure d’annulation, y compris la sollicitation de contributions auprès des créanciers ou du débiteur.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Uburyo bwo gukoresha ububasha bwo gutesha agaciro</u></p> <p>Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje kuvuguruzira igikorwa gishobora guteshwa agaciro gifatwa nk’imyenda yishyurwa mbere y’indi ishobora guteshwa agaciro, ingwate zishobora guteshwa agaciro cyangwa igikorwa kiri muni y’agaciro gakwiriye aregera urukiko</p>	<p><u>Article 26: Procedure for exercising of avoidance powers</u></p> <p>When the Registrar General decides to challenge a voidable transaction as a voidable preference, voidable charge or a transaction at undervalue, he or she files the case with the competent court.</p>	<p><u>Article 26: Procédure d’exercice des pouvoirs d’annulation</u></p> <p>Lorsque le Registraire général décide de contester une opération annulable en tant que traitement préférentiel annulable, sûreté annulable ou opération à un prix sous-évalué, il saisit la juridiction compétente.</p>

<p>rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Gutesha agaciro igikorwa cyagabanyirijwe agaciro</u></p> <p>Igikorwa gikozwe n’ubereyemo abandi imyenda kiba ari igikorwa cyagabanyirijwe agaciro kandi giteshwa agaciro, Umwanditsi Mukuru abisabye urukiko, iyo –</p> <p>(a) cyakozwe mu mwaka ubanziriza itangizwa ry’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo;</p> <p>(b) agaciro k’ingurane yakiriwe n’ubereyemo abandi imyenda kari hasi y’agaciro k’ikintu yaherewe ingurane cyangwa nta ngurane yatanzwe;</p> <p>(c) mu gihe igikorwa cyakorwaga, ubereyemo abandi imyenda atashoboraga kwishyura imyenda afitiye abandi igeze igihe cyo kwishyurwa, yagize uruhare cyangwa yiteguraga gukora ibikorwa adafitiye amafaranga ahagije cyangwa yahawe inshingano bizwi neza ko atashobora kuzisohozwa aramutse asabwe kuzishyira mu bikorwa ;</p> <p>(d) kandi ubereyemo abandi imyenda</p>	<p><u>Article 27: Avoidance of a transaction at undervalue</u></p> <p>A transaction entered into by a debtor is undervalued and voidable on the application by the Registrar General to the court, if –</p> <p>(a) it was entered into within the year preceding the commencement of the simplified insolvency proceedings;</p> <p>(b) the value of the consideration received by the debtor was much lower than the value of what was received in exchange for the consideration or the consideration was non-existent;</p> <p>(c) at the time the transaction was entered into, the debtor was either unable to pay its matured debts, was engaged or was about to engage in transactions for which its financial resources were unreasonably small or incurred the obligation knowing that the debtor would be unable to perform the obligation when required to do so; and</p> <p>(d) the debtor became unable to pay its</p>	<p><u>Article 27 : Annulation d’une opération à un prix sous-évaluée</u></p> <p>Une opération effectuée par un débiteur est sous-évaluée et annulable sur demande du Registraire général auprès de la juridiction, lorsque –</p> <p>(a) elle a été effectuée au cours de l’année précédant l’ouverture des procédures d’insolvabilité simplifiées ;</p> <p>(b) la valeur de la contrepartie reçue par le débiteur était nettement inférieure à la valeur de ce qu’il a reçue en échange d’une contrepartie ou la contrepartie était inexistante ;</p> <p>(c) au moment de la conclusion de l’opération, le débiteur était soit dans l’incapacité de payer ses dettes échues, soit engagé ou sur le point de s’engager dans des opérations pour lesquelles ses ressources financières étaient déraisonnablement faibles, soit contracté l’obligation en sachant qu’il serait dans l’incapacité de l’exécuter lorsqu’elle serait exigible ; et</p> <p>(d) le débiteur est devenu incapable de payer</p>
---	--	--

<p>yabuze ubushobozi bwo kwishyura imyenda igeze igihe cyo kwishyurwa biturutse kuri icyo gikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ingwate zishobora guteshwa agaciro</u></p> <p>(1) Igikorwa gituma hatangwa ingwate ku mutungo w’ubereyemo abandi imyenda cyangwa amasezerano yakozwe na we yishingira imyenda y’undi muntu, bishobora guteshwa agaciro bisabwe n’Umwanditsi Mukuru, uretse mu bihe bikurikira:</p> <p>(a) ingwate yatanzwe yishingira ikiguzi nyakuri cy’ibyagurishijwe cyangwa agaciro nyakuri k’ibyagemuriwe ubereyemo abandi imyenda cyangwa ikindi kintu cy’agaciro cyatanzwe n’uwahawe ingwate mbere yo gushyira umukono ku masezerano y’ubugwate kandi nyuma y’uko ingwate itanzwe ubereyemo abandi imyenda yari afite ubushobozi bwo kwishyura imyenda igeze igihe cyo kwishyurwa;</p> <p>(b) ingwate yatanzwe isimbura indi yari yaratanzwe mu gihe kirenze umwaka umwe mbere yo gutangira</p>	<p>matured debts as a result of the transaction.</p> <p><u>Article 28: Voidable charges</u></p> <p>(1) A transaction creating a charge over any asset or undertaking of a debtor in respect of any debt may be voidable on the application by the Registrar General, except in the following cases:</p> <p>(a) the charge secures the actual price or value of property sold or supplied to the debtor, or any other consideration of value given by the grantee of the charge prior to the execution of the security, and, after the charge was given, the debtor was able to pay its matured debts;</p> <p>(b) the charge is in substitution for a charge granted more than one year preceding the commencement of</p>	<p>ses dettes échues du fait de l’opération.</p> <p><u>Article 28 : Sûretés annulables</u></p> <p>(1) Une opération constituant une sûreté sur un actif ou une entreprise du débiteur à l’égard d’une dette peut être annulable sur demande du Registraire général, sauf dans les cas suivants :</p> <p>(a) la sûreté garantit le prix ou la valeur réels des biens vendus ou fournis au débiteur ou toute autre contrepartie de valeur fournie par le concessionnaire de la sûreté avant la constitution de la garantie, et, après la constitution de cette sûreté, le débiteur était en mesure de payer ses dettes échues ;</p> <p>(b) la sûreté est en lieu et place d’une sûreté constituée plus d’un an avant l’ouverture des procédures</p>
---	---	--

<p>ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(2) Uretse igihe bigaragajwe ukundi n'ubifitemo inyungu, ubereyemo abandi imyenda utanze ingwate mu gihe cy'amezi atandatu abanziriza itangira ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo afatwa nk'utari ufite ubushobozi bwo kwishyura imyenda igeze igihe cyo kwishyurwa nyuma yo gutanga ingwate.</p>	<p>simplified insolvency proceedings.</p> <p>(2) Unless otherwise proven by the party in interest, a debtor granting a charge within the six months preceding the commencement of simplified insolvency proceedings is presumed to have been unable to pay its matured debts after granting the charge.</p>	<p>d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(2) Sauf preuve contraire de la partie intéressée, un débiteur ayant constitué une sûreté dans les six mois précédant l'ouverture de la procédure d'insolvabilité simplifiée est présumé être devenu incapable de payer ses dettes échues après la constitution de la sûreté.</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Imyenda yishyurwa mbere y'indi ishobora guteshwa agaciro</u></p> <p>(1) Umwanditsi Mukuru ashobora gutesha agaciro igikorwa kirebana no guhererekanya umutungo hagati y'ubereyemo abandi imyenda n'undi muntu iyo ihererekanya ry'umutungo:</p> <p>(a) ryakozwe mu rwego rwo kwishyura umwenda wari usanzwe uriho ;</p> <p>(b) ryakozwe mu gihe ubereyemo abandi imyenda atashoboraga kwishyura imyenda yageze igihe cyo kwishyurwa ;</p> <p>(c) ryabaye mu mwaka ubanziriza itangizwa ry'ibikorwa byoroheje</p>	<p><u>Article 29: Voidable preferences</u></p> <p>(1) The Registrar General may set aside a transaction involving the transfer of assets between the debtor and a third party where the transfer of assets:</p> <p>(a) was made in satisfaction of a pre-existing debt;</p> <p>(b) was made at a time when the debtor was unable to pay its matured debts;</p> <p>(c) took place within a year preceding the commencement of the</p>	<p><u>Article 29: Traitements préférentiels annulables</u></p> <p>(1) Le Registraire général peut annuler une opération impliquant le transfert d'actifs entre le débiteur et un tiers lorsque le transfert des actifs :</p> <p>(a) a été effectué en règlement d'une créance antérieure ;</p> <p>(b) a été effectué à un moment où le débiteur n'était pas en mesure de payer ses dettes échues ;</p> <p>(c) a eu lieu au cours de l'année précédant l'ouverture des</p>

<p>by'ikurikirana ry'igihombo;</p> <p>(d) kandi ryafashije uwakiriye umutungo kubona ibirenze ibyo yagombaga kubona cyangwa yashoboraga kubona mu rwego rw'ibikorwa byoroheje bw'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(2) Iyo ihererekanya ry'umutungo ryakozwe mu bucuruzi busanzwe bw'ubereyemo abandi imyenda kandi iryo hererekanya rikaba ryarakozwe mu gihe kitarenze iminsi 45 umwenda ufashwe, iryo hererekanya ntrifatwa nk'umwenda wishyurwa mbere y'indi ushobora guteshwa agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Inkurikizi zo gusesa ibikorwa bishobora guteshwa agaciro</u></p> <p>Iyo igikorwa cyagaragajwe mu nyandiko imenyeshya ireba igikorwa gishobora guteshwa agaciro giteshejwe agaciro, urukiko rushobora gufata nibura kimwe mu byemezo bikurikira:</p> <p>(a) icyemezo gitegeka umuntu kwishyura Umwanditsi Mukuru, mu nyungu z'umutungo uri mu gihombo, umubare w'amafaranga agenwa n'urukiko, ajyanye n'inyungu uwo muntu yabonye kubera icyo gikorwa;</p>	<p>simplified insolvency proceedings; and</p> <p>(d) enabled the assignee to receive more than what he or she would have received, or was likely to receive, in the simplified insolvency proceedings.</p> <p>(2) No voidable preference exists if the transfer of assets was made in the ordinary course of the debtor's business and the transfer was made no later than 45 days after the debt was incurred.</p> <p><u>Article 30: Effects of setting aside voidable transactions</u></p> <p>When a transaction set forth in the voidable transaction notification is set aside, the court may make at least one of the following orders:</p> <p>(a) an order requiring a person to pay to the Registrar General for the benefit of the insolvency estate, a sum, to be determined by the Court, reflecting the benefits received by that person as a result of the transaction;</p>	<p>procédures d'insolvabilité simplifiées ; et</p> <p>(d) a permis au cessionnaire de recevoir plus que ce qu'il aurait reçu, ou était susceptible de recevoir, dans le cadre des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(2) Aucun traitement préférentiel annulable n'existe lorsque le transfert d'actifs a été effectué dans le cours normal des affaires du débiteur et que ce transfert a été effectué au plus tard 45 jours après la naissance de la dette.</p> <p><u>Article 30 : Effets d'annulation des opérations annulables</u></p> <p>Lorsque l'opération énoncée dans la notification de l'opération annulable est annulée, la juridiction peut rendre au moins l'une des ordonnances suivantes :</p> <p>(a) une ordonnance enjoignant une personne de payer au Registrare général, au profit de la masse de l'insolvabilité, une somme à déterminer par la juridiction, reflétant les avantages reçus par cette personne du fait de l'opération ;</p>
---	--	--

<p>(b) icyemezo gitegeka ko umutungo watanzwe mu gikorwa gishobora guteshwa agaciro usubizwa ubereyemo abandi imyenda cyangwa Umwanditsi Mukuru mu nyungu z'umutungo uri mu gihombo;</p>	<p>(b) an order requiring that an asset transferred as part of the transaction be restored to the debtor or the Registrar General, for the benefit of the insolvency estate;</p>	<p>(b) une ordonnance enjoignant la restitution au débiteur ou au Registraire général d'un actif transféré dans le cadre de l'opération, au profit de la masse de l'insolvabilité ;</p>
<p>(c) icyemezo gitegeka ko ibyavuye mu igurishwa cyangwa amafaranga yatanzwe bisimbura umutungo watanzwe bishyirwa mu maboko y'ubereyemo abandi imyenda cyangwa Umwanditsi Mukuru mu nyungu z'umutungo uri mu gihombo;</p>	<p>(c) an order requiring that the proceeds of the sale of an asset or of the money transferred representing an asset transferred be vested in either the debtor or the Registrar General, for the benefit of the insolvency estate;</p>	<p>(c) une ordonnance enjoignant que le produit de la vente d'un actif ou de l'argent transféré représentant un actif transféré soit dévolu au débiteur ou au Registraire général, au profit de la masse de l'insolvabilité ;</p>
<p>(d) icyemezo gitegeka gusubiza ingwate yose yatanzwe n'ubereyemo abandi imyenda cyangwa igice cyayo;</p>	<p>(d) an order requiring the release, in whole or in part, of a charge granted by the debtor;</p>	<p>(d) une ordonnance enjoignant la mainlevée, en tout ou en partie, d'une sûreté constituée par le débiteur ;</p>
<p>(e) icyemezo gitegeka gutanga ingwate ho ubwishyu buteganywa n'icyemezo kivugwa muri iyi ngingo;</p>	<p>(e) an order requiring the provision of security for the discharge of an order referred to under this Article;</p>	<p>(e) une ordonnance enjoignant la constitution d'une garantie pour l'exécution d'une ordonnance visée au présent article ;</p>
<p>(f) icyemezo kigena ingano y'ibyo uwagizweho ingaruka n'ivanwaho ry'igikorwa afitiye uburenganzira bwo kwishyuza nk'uberewemo umwenda mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p>	<p>(f) an order specifying the extent to which a person affected by the setting aside of the transaction is entitled to assert a claim as a creditor in the simplified insolvency proceedings.</p>	<p>(f) une ordonnance précisant la mesure dans laquelle une personne concernée par l'annulation de l'opération est en droit de réclamer en tant que créancier dans le cadre de la procédure d'insolvabilité simplifiée.</p>

Ingingo va 31: Uburenganzira budasubirwaho mu gihe cy'ikurwaho ry'igikorwa gishobora guteshwa agaciro	Article 31: Acquired rights during setting aside of a voidable transaction	Article 31: Droits acquis au cours de l'annulation d'une opération annulable
<p>(1) Iseswa ry'igikorwa cyagaragajwe mu nyandiko imenyeshya ireba igikorwa gishobora guteshwa agaciro cyangwa icyemezo kivugwa mu ngingo ya 30 cyafashwe n'urukiko kijyanye n'icyo gikorwa ntibishobora kugira ingaruka ku burenganzira cyangwa inyungu umuntu afite ku mutungo yabonye, mu gihe ibisabwa bikurikira byujujwe:</p> <p>(a) umutungo wakomotse ku muntu utari ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(b) umutungo wakomotse ku masezerano akozwe ku kiguzi;</p> <p>(c) umuntu wabonye umutungo atazi ko uwawumuhaye yawukomoye ku ubereyemo abandi imyenda.</p> <p>(2) Urukiko rushobora kutemera igaruzwa ry'umutungo cyangwa agaciro kawo wose cyangwa igice cyawo bikoze n'Umwanditsi Mukuru, iyo –</p> <p>(a) rusanze bidakwiye ko rwemeza ko hakorwa igaruzwa ry'umutungo wose cyangwa igice cyawo;</p>	<p>(1) Neither the setting aside of a transaction set forth in a voidable transaction notification nor an order provided for under Article 30 made by the court in respect of that transaction may affect the title to or interest in an asset acquired by a person, provided the following conditions are met:</p> <p>(a) the asset was acquired from a person other than the debtor;</p> <p>(b) the asset was acquired under an onerous contract;</p> <p>(c) the person who acquired the asset without knowledge that the assignor had acquired it from the debtor.</p> <p>(2) The Court may deny, in whole or in part, the recovery by the Registrar General of any asset or value thereof if–</p> <p>(a) it holds it to be inequitable to order partial or full recovery; or</p>	<p>(1) Ni l'annulation d'une opération énoncée dans une notification d'opération annulable, ni l'ordonnance visée à l'article 30 rendue par la juridiction à l'égard de cette opération ne peut affecter le titre ou l'intérêt d'une personne sur un actif qu'elle a acquis, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>(a) l'actif a été acquis auprès d'une personne autre que le débiteur ;</p> <p>(b) l'actif a été acquis en vertu d'un contrat à titre onéreux ;</p> <p>(c) la personne qui a acquis l'actif ne savait pas que le cédant l'avait acquis auprès du débiteur.</p> <p>(2) La juridiction peut refuser, en tout ou en partie, le recouvrement par le Registraire général de tout actif ou de sa valeur quelconque lorsque –</p> <p>(a) elle estime qu'il est injuste d'ordonner le recouvrement partiel ou total ; ou</p>

<p>(b) cyangwa umuntu usabwa kugarura umutungo yarawubonye nta buriganya kandi mu gihe cyo kubona umutungo cyangwa kwakira agaciro kawo, uwo muntu yarumvaga ko ihererekanya ry'umutungo cyangwa ubwishyu bwawo, byakozwe mu buryo bwemewe kandi ko ihererekanya ryawo ritateshwa agaciro.</p> <p>UMUTWE WA V: ISUZUMA RY'IMYENDA YISHYUZWA N'ABABEREWEMO IMYENDA</p> <p>Ingingo ya 32: Imyenda yishyuzwa n'uburyo bwo kugena agaciro kayo</p> <p>(1) Ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bireba ibyiciro byose by'imyenda y'ubereyemo abandi imyenda.</p> <p>(2) Amafaranga yishyuzwa ubereyemo abandi imyenda mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo agaragazwa mu mafaranga yemewe n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda. Amafaranga yishyuzwa ubereyemo abandi imyenda ari mu mafaranga y'amanyamahanga</p>	<p>(b) the person from whom recovery is sought received the asset in good faith and, at the time of its acquisition or receipt of the value thereof, had the reasonably-held belief that the transfer of, or payment for, the asset was validly made and would not be set aside.</p> <p>CHAPTER V: TREATMENT OF CREDITORS' CLAIMS</p> <p>Article 32: Claims affected and valuation of claims</p> <p>(1) The simplified insolvency proceedings affect all types of claims against a debtor.</p> <p>(2) A claim against the debtor in simplified insolvency proceedings is expressed in the legal tender in the Republic of Rwanda. A claim against a debtor denominated in a foreign currency is to be converted into the Republic of Rwanda's currency, using the exchange rate of the National Bank</p>	<p>(b) la personne auprès de laquelle le recouvrement est demandé a reçu l'actif de bonne foi et, au moment de l'acquisition de l'actif ou de l'encaissement de sa valeur, avait des motifs raisonnables de croire que le transfert ou le paiement de l'actif avait été valablement effectué et ne saurait être annulé.</p> <p>CHAPITRE V: TRAITEMENT DES CRÉANCES DES CRÉANCIERS</p> <p>Article 32: Créances concernées et évaluation des créances</p> <p>(1) Les procédures d'insolvabilité simplifiées concernent tous les types de créances contre le débiteur.</p> <p>(2) Une créance contre le débiteur dans le cadre des procédures d'insolvabilité simplifiées est exprimée en monnaie ayant cours légal en République du Rwanda. Une créance contre un débiteur libellée en monnaie étrangère est convertie en monnaie de la République du Rwanda en utilisant le taux de change</p>
---	--	---

<p>ahindurwa mu mafaranga y'u Rwanda hashingiwe ku gipimo cy'ivunjisha cya Banki Nkuru y'u Rwanda ku itariki y'itangiza ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(3) Umwanditsi Mukuru ashobora gusaranganya amafaranga yishyuzwa mu mafaranga y'u Rwanda cyangwa ay'amanyamahanga umwenda watanzwemo, hashingiwe ku gipimo cy'ivunjisha cya Banki Nkuru y'u Rwanda kivugwa mu gika cya (2).</p> <p>(4) Mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, Umwanditsi Mukuru agena agaciro k'umwenda wishyuzwa ubereyemo abandi imyenda iyo udasobanuye neza kubera ko udashobora guteganywa cyangwa kubera indi mpamvu. Iyo habonetse amakuru mashya cyangwa ibintu bihindutse, Umwanditsi Mukuru ashobora guhindura agaciro. Umwanditsi Mukuru yoherereza inyandiko imenyeshya igenewe umuntu ku giti cye uberewemo umwenda bireba, iriho agaciro kagenwe hamwe n'andi makuru ajyanye n'ibyasubiwemo.</p> <p>(5) Iyo umwenda w'uberewemo umwenda</p>	<p>of Rwanda prevailing as at the effective date of commencement of insolvency proceedings.</p> <p>(3) The Registrar General may distribute any claim expressed in the Rwandan currency or the original foreign currency, using the exchange rate of the National Bank of Rwanda referred to under Paragraph (2).</p> <p>(4) In simplified insolvency proceedings, the Registrar General estimates the value of a claim against the debtor that is uncertain due to contingency or any other reason. If new information becomes available or circumstances change, the Registrar General may revise the estimate. The Registrar General sends an individual notification to the relevant creditor of the estimate and any subsequent revisions.</p> <p>(5) Where a creditor's claim is admitted</p>	<p>de la Banque nationale du Rwanda en vigueur à la date effective d'ouverture des procédures d'insolvabilité.</p> <p>(3) Le Registraire général peut répartir toute créance exprimée en monnaie rwandaise ou en monnaie étrangère d'origine, en utilisant le taux de change de la Banque nationale du Rwanda visé au paragraphe (2).</p> <p>(4) Dans le cadre des procédures d'insolvabilité simplifiées, le Registraire général estime la valeur d'une créance du débiteur qui est incertaine en raison d'une éventualité ou pour toute autre raison. En cas de nouvelles informations ou de changement de circonstances, le Registraire général peut réviser son estimation. Le Registraire général envoie une notification individuelle au créancier concerné concernant l'estimation et toute révision ultérieure.</p> <p>(5) Lorsque la créance d'un créancier est</p>
--	---	--

<p>wemewe ariko ukaba utarageza igihe cyo kwishyurwa, mu gihe cyo kugena umubare w'amafaranga agomba kwishyurwa, uberewemo umwenda afite uburenganzira bwo kugabana bungana n'ubw'abandi baberewemo imyenda bo ku rwego rumwe. Icyakora, umubare wemejwe w'amafaranga asabwa n'uberewemo umwenda ugomba kugabanywa hakurikijwe inyoborabipimo mu rwego rwo kubara umugabane uhabwa uberewemo umwenda utarageza igihe cyo kwishyurwa iteye ku buryo bukurikira:</p> $\frac{x}{1.05^n}$ <p>aho:</p> <p>« x » ihagarariye agaciro k'umwenda wemejwe naho « n » ihagarariye igihe gitangirana n'itariki y'itangiza kikarangirana n'itariki ubwishyu bw'umwenda bwagombaga gutangwaho, bikabarwa mu myaka, igice cy'amezi atagera ku mwaka kikabarwa nk'ikinyacumi.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Uburyo bwo kwemeza imyenda yishyuzwa</u></p> <p>(1) Kwemeza ubusabe bwishyuzwa imyenda</p>	<p>but payment is not yet due at the time of determining the amount to be paid, the creditor is entitled to an equal dividend with other creditors of the same rank. However, the amount of the creditor's admitted claim must be distributed using the following formula solely for the purpose of calculating creditor's dividend whose payment is not yet due:</p> $\frac{x}{1.05^n}$ <p>where:</p> <p>“x” stands for the value of the admitted claim, and “n” stands for the period beginning with the effective date of commencement and ending with the date on which the payment of the creditor's claim would otherwise become due, expressed in years, part of a year being expressed as a decimal fraction of a year.</p> <p><u>Article 33: Claims admission procedure</u></p> <p>(1) The admission of claims in simplified</p>	<p>admise mais qu'elle n'est pas encore exigible au moment de la détermination du montant à payer, le créancier a droit à un dividende égal à celui des autres créanciers de même rang. Toutefois, la répartition du montant de la créance admise du créancier doit se faire selon la formule suivante, aux seules fins du calcul du dividende du créancier dont la créance n'est pas encore exigible :</p> $\frac{x}{1.05^n}$ <p>où :</p> <p>« x » représente la valeur de la créance admise et « n » représente la période commençant à la date effective d'ouverture et se terminant à la date à laquelle le paiement de la créance du créancier serait autrement exigible, exprimée en années, une partie d'année étant exprimée comme fraction décimale d'une année.</p> <p><u>Article 33: Procédure d'admission des créances</u></p> <p>(1) L'admission des créances dans le cadre</p>
---	--	---

<p>mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bishingira ku rutonde rw'ababerewemo imyenda n'imyenda yishyuzwa rutegurwa n'ubereyemo abandi imyenda.</p> <p>(2) Iyo ari ngombwa, urutonde rw'ababerewemo imyenda n'imyenda yishyuzwa rutegurwa n'ubereyemo abandi imyenda abifashijwemo n'Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho.</p> <p>(3) Iyo urutonde rumaze gukorwa n'ubereyemo abandi imyenda rugashyikirizwa Umwanditsi Mukuru, hakorwa ibi bikurikira:</p> <p>(a) Umwanditsi Mukuru, akoresheje inyandiko igenewe umuntu ku giti cye, ashyikiriza urutonde ababerewemo imyenda bese baruriho kugira ngo barugenzure, agasaba ababerewemo imyenda batarushyigikiye kubimugezaho cyangwa kubigeza ku mukozi wigenga, iyo yashyizweho, mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku muni bamenyesherejwe urwo rutonde;</p> <p>(b) atanga kandi itangazo rusange risaba umuntu wese waba uberewemo</p>	<p>insolvency proceedings takes place on the basis of the list of creditors and claims prepared by the debtor.</p> <p>(2) Where necessary, the list of creditors and claims is prepared by the debtor with the assistance of the Registrar General or an independent professional, where appointed.</p> <p>(3) When the list is prepared by the debtor and submitted to the Registrar General, the following procedure applies:</p> <p>(a) the Registrar General, by individual notification, circulates the list to all listed creditors for verification, and requests the creditors to submit any objections regarding the list to him or her or to the independent professional, where appointed, within eight working days from the date of notification of the list;</p> <p>(b) he or she also issues a public notice requesting any creditor of the</p>	<p>des procédures d'insolvabilité simplifiées a lieu sur la base de la liste des créanciers et des créances qui est établie par le débiteur.</p> <p>(2) Si nécessaire, la liste des créanciers et des créances est établie par le débiteur, avec l'assistance du Registraire général ou d'un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé.</p> <p>(3) Lorsque la liste est établie par le débiteur et transmise au Registraire général, il est fait application de la procédure suivante :</p> <p>(a) le Registraire général communique, par notification individuelle, la liste à tous les créanciers qui y sont inscrits pour vérification et invite les créanciers à lui faire connaître ou à faire connaître au professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, toute objection concernant cette liste, dans les huit jours ouvrables suivant la date de notification de cette liste ;</p> <p>(b) il émet également un avis public demandant à tout créancier du débiteur</p>
---	--	---

<p>umwenda n'ubereyemo abandi imyenda kuwandikisha mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku muni itangazo rusange ryatangiwaho.</p> <p>(4) Mu gihe ntawe uberewemo umwenda ugararije Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho, ko adashyigikiye urutonde rw'ababereyemo imyenda mu gihe kivugwa mu gika cya (3) (a), imyenda ifatwa nk'itagibwaho impaka kandi ikaba yemejwe uko igaragazwa ku rutonde.</p> <p>(5) Mu gihe ibitekerezo bidashyigikira n'impungenge zo kutishimira ibiri ku rutonde bitangiwe ku gihe, Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho, abifataho icyemezo.</p> <p>(6) Iyo Umwanditsi Mukuru asanze ibitekerezo bidashyigikira urutonde cyangwa impungenge zo kutishimira ibiri ku rutonde bifite ishingiro, akora ibi bikurikira:</p> <p>(a) iperereza rya ngombwa hagamijwe gukora urutonde rw'imyenda n'ababereyemo imyenda rufasha</p>	<p>debtor to register the claim within eight working days from the date of issuance of the public notice.</p> <p>(4) In the absence of any objection communicated by a creditor to the Registrar General or the independent professional, where appointed, within the time period referred to under Paragraph (3) (a) as regards the list of creditors, the claims are deemed to be undisputed and admitted as listed.</p> <p>(5) In the event of timely receipt of objections or concerns as regards the list, the Registrar General or the independent professional, where appointed, takes action in respect thereof.</p> <p>(6) If the Registrar General determines that the objections or concerns as regards the list are well-founded, he or she takes the following steps:</p> <p>(a) to carry out the necessary enquiries in order to prepare a list of claims and creditors on the basis of which</p>	<p>de faire inscrire la créance dans les huit jours ouvrables suivant la date d'émission de l'avis public.</p> <p>(4) Lorsqu'aucune objection concernant la liste des créanciers n'a été communiquée par un créancier au Registraire général ou au professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, dans le délai prévu au paragraphe (3) (a), les créances sont réputées incontestées et admises telles qu'elles figurent sur la liste.</p> <p>(5) En cas de réception, en temps utile, d'objections ou de préoccupations concernant la liste, le Registraire général ou un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, prend des mesures à leur égard.</p> <p>(6) Lorsque le Registraire général estime que les objections ou les préoccupations concernant la liste sont fondées, il prend les mesures suivantes :</p> <p>(a) procéder aux enquêtes nécessaires en vue de l'établissement d'une liste des créances et des créanciers sur la base de</p>
--	---	---

<p>mu gushyiraho uburyo bwo kwakira ibibazo bijyanye n'imyenda mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo;</p> <p>(b) atanga itangazo rusange rigenewe ababereyemo imyenda bese, akaritanga nk'itangazo ryihariye cyangwa rikubiye mu itangazo rijyanye n'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo;</p> <p>(c) Umwanditsi Mukuru akora ku buryo itangazo rusange –</p> <p>(i) rigaragaza amakuru asabwa n'igihe ntarengwa cy'iminsi umunani y'akazi cyo gusubiza;</p> <p>(ii) rikanasobanura ko kudasubiza bituma imyenda yishyuzwa yemezwa n'Umwanditsi Mukuru cyangwa igakurwa ku rutonde rw'imyenda yemejwe yishyuzwa ubereyemo abandi imyenda mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p>	<p>a claims admission procedure takes place in the simplified insolvency proceedings;</p> <p>(b) to send a public notice to all creditors, either as a separate notice or as part of the notice of commencement of the simplified insolvency proceedings;</p> <p>(c) the Registrar General ensures that the public notice –</p> <p>(i) specifies the information requested and the maximum response period of eight working days; and</p> <p>(ii) explains that failure to respond results in the claims either being admitted by the Registrar General, or excluded from the list of admitted claims against the debtor in the simplified insolvency proceedings.</p>	<p>laquelle une procédure d'admission des créances a lieu dans le cadre des procédures d'insolvabilité simplifiées ;</p> <p>(b) envoyer un avis public à tous les créanciers, soit sous la forme d'un avis distinct, soit dans le cadre de l'avis d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées ;</p> <p>(c) le Registraire général veille à ce que l'avis public –</p> <p>(i) précise les informations demandées et le délai maximal de huit jours ouvrables pour y répondre ; et</p> <p>(ii) explique que le défaut de réponse entraîne soit l'admission des créances par le Registraire général, soit leur exclusion de la liste des créances admises contre le débiteur dans le cadre des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p>
---	--	--

<p>(7) Mu gihe ibitekerezo bidashyigikira cyangwa impungenge bigaragajwe ku gihe cyangwa mu gihe imyenda yishyuzwa yagaragajwe n'ababerewemo imyenda yakiriwe ku gihe kandi mu buryo bukwiye, Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho, afite uburenganzira bukurikira:</p> <p>(a) kwemeza cyangwa kutemeza umwenda wose cyangwa igice cyawo;</p> <p>(b) gusuzuma no gufata mu buryo bwihariye imyenda yishyuzwa n'abantu bafitanye isano, yaba yose cyangwa igice cyayo;</p> <p>(c) kugaragaza igice cy'umwenda ufite ingwate usabwa n'uberewemo umwenda ufite ingwate n'igice kidafite ingwate hagenwa agaciro k'umutungo watanzeho ingwate.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Kumenyesha icyemezo kijyanye no kwemeza imyenda yishyuzwa</u></p> <p>Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho, amenyesha uberewemo umwenda bireba, mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi, icyemezo cye cyo</p>	<p>(7) In the event of timely receipt of objections or concerns or of timely and correct receipt of submitted claims by creditors, the Registrar General or the independent professional, where appointed, is entitled to the following:</p> <p>(a) to admit or deny any claim, in full or in part;</p> <p>(b) to subject claims by related persons to special scrutiny and treatment, in full or in part;</p> <p>(c) to determine the portion of a secured creditor's claim that is secured and the portion that is unsecured by establishing the value of the encumbered asset.</p> <p><u>Article 34: Notification of the decision regarding the admission of claims</u></p> <p>The Registrar General or an independent professional, where appointed, notifies the creditor concerned, within five working days, of his or her decision to deny a claim or subject</p>	<p>(7) En cas de réception en temps utile d'objections ou de préoccupations ou de créances dûment soumises en temps utile par les créanciers, le Registraire général ou un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, est habilité à procéder comme suit :</p> <p>(a) admettre ou rejeter une créance quelconque, en tout ou en partie ;</p> <p>(b) soumettre les créances de personnes ayant des liens privilégiés avec le débiteur à un examen et à un traitement particuliers, en tout ou en partie ;</p> <p>(c) déterminer la part de la créance d'un créancier garanti qui est couverte par une sûreté et celle qui ne l'est pas, en établissant la valeur de l'actif grevé.</p> <p><u>Article 34 : Notification de la décision relative à l'admission des créances</u></p> <p>Le Registraire général ou un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, notifie au créancier concerné, dans un délai de cinq jours ouvrables, sa décision de rejeter une</p>
---	--	---

<p>kutemera umwenda cyangwa cyo kuwusuzuma no kuwufata mu buryo bwihariye. Iryo menyesha rigaragaza kandi impamvu z'icyo cyemezo, niba uberewemo umwenda ashobora gusaba ko icyo cyemezo gisubirwamo n'igihe agomba kubisabamo.</p>	<p>the claim to special scrutiny and treatment. The notification also specifies the reasons for the decision, whether the creditor may request review of that decision and the time period for making such a request.</p>	<p>créance ou de soumettre celle-ci à un examen et à un traitement qui sont particuliers. La notification précise également les motifs de cette décision, indique si le créancier peut demander la révision de cette décision et le délai dans lequel il peut le demander.</p>
<p>UMUTWE WA VI: IMITERERE Y'IBIKORWA BYOROHEJE BY'IZAHURA</p>	<p>CHAPTER VI: FEATURES OF SIMPLIFIED REORGANISATION PROCEEDINGS</p>	<p>CHAPITRE VI: CARACTÉRISTIQUES DES PROCÉDURES DE REDRESSEMENT SIMPLIFIÉES</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Itegurwa rya gahunda y'izahura</p>	<p><u>Article 35:</u> Preparation of a reorganisation plan</p>	<p><u>Article 35:</u> Établissement d'un plan de redressement</p>
<p>(1) Iyo Umwanditsi Mukuru yakiriye ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bugaragaza ko ikigamijwe ari ugutangiza ibikorwa byoroheje by'izahura, yemeza niba –</p> <p>(a) hari impamvu zatuma hashyirwaho umukozi wigenga wo gufasha ubereyemo abandi imyenda mu gutegura gahunda y'izahura;</p> <p>(b) gahunda yose yo gutegura izahura yategurwa n'umukozi wigenga;</p> <p>(c) cyangwa ubereyemo abandi</p>	<p>(1) If an application for commencement of simplified insolvency proceedings received by the Registrar General indicates that the aim is to commence simplified reorganisation proceedings, the Registrar General decides whether –</p> <p>(a) the circumstances warrant the appointment of an independent professional to assist the debtor with the preparation of a reorganisation plan;</p> <p>(b) the entire preparation of the reorganisation plan should be entrusted to an independent professional; or</p> <p>(c) the debtor is sufficiently capable of</p>	<p>(1) Lorsqu'une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées reçue par le Registraire général indique que l'objectif est l'ouverture des procédures de redressement simplifiées, le Registraire général décide si –</p> <p>(a) les circonstances justifient la nomination d'un professionnel indépendant pour aider le débiteur à établir un plan de redressement ;</p> <p>(b) il y a lieu de confier à un professionnel indépendant l'intégralité de l'établissement d'un plan de redressement ; ou</p> <p>(c) le débiteur est suffisamment en</p>

<p>imyenda afite ubushobozi bwo kwitegurira gahunda y'izahura nta bundi bufasha akeneye.</p> <p>(2) Mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ibarwa uherye ku muni Umwanditsi Mukuru yafatiyeho icyemezo cyo gushyiraho umukozi wigenga atanga inyandiko imenyeshya ubereyemo abandi imyenda na buri ruhande rubifitemo inyungu icyo cyemezo n'incamake igaragaza impamvu cyafashwe.</p> <p>(3) Inyandiko imenyeshya igaragaza igihe ntarengwa cy'iminsi umunani y'akazi cyo gutangamo ibitekerezo bidashyigikira icyemezo cyo gushyiraho umukozi wigenga iyo bihari, ibarwa uherye ku muni icyemezo cyo gushyiraho umukozi wigenga cyafatiweho.</p> <p>(4) Iyo Umwanditsi Mukuru yakiriye ibitekerezo bidashyigikira icyemezo cyo gushyiraho umukozi wigenga mu gihe giteganywa mu gika cya (3), yemeza ko icyemezo cy'ibanze kigumaho cyangwa akagihindura ashingiye ku bitekerezo bidashyigikira byatanze.</p>	<p>preparing the reorganisation plan on its own without additional assistance.</p> <p>(2) Within five working days from the date of making his or her decision to appoint an independent professional, the Registrar General notifies the debtor and each party in interest of the decision, including a summary of the reasons therefor.</p> <p>(3) The notification specifies a maximum period of eight working days for submission of objections, if any, regarding the decision to appoint an independent professional.</p> <p>(4) When the Registrar General receives objections regarding the appointment of an independent professional within the time period referred to under Paragraph (3), he or she decides whether to uphold or modify the initial decision based on the objections raised.</p>	<p>mesure d'établir lui-même le plan de redressement sans aide supplémentaire.</p> <p>(2) Dans les cinq jours ouvrables suivant la date de prise de sa décision de nommer un professionnel indépendant, le Registraire général notifie le débiteur et chaque partie intéressée de cette décision, y compris un résumé des motifs de cette dernière.</p> <p>(3) La notification précise un délai maximal de huit jours ouvrables pour la présentation d'éventuelles objections concernant la décision de nommer un professionnel indépendant.</p> <p>(4) Lorsque le Registraire général reçoit des objections concernant la nomination d'un professionnel indépendant dans le délai prévu au paragraphe (3), il décide soit de maintenir la décision initiale, soit de la modifier en fonction des objections soulevées.</p>
--	---	---

<p>(5) Iyo nta bitekerezo bidashyigikira icyemezo cyo gushyiraho umukozi wigenga byashyikirijwe Umwanditsi Mukuru mu gihe giteganywa mu gika cya (3), bifatwa ko ubereyemo abandi imyenda na buri ruhande rubifitemo inyungu bemeye icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru.</p>	<p>(5) When no objection regarding the appointment of an independent professional is submitted to the Registrar General within the time period referred to under Paragraph (3), it is presumed that the debtor and each party in interest have approved the decision of the Registrar General.</p>	<p>(5) Lorsqu'aucune objection concernant la nomination d'un professionnel indépendant n'a été présentée au Registraire général dans le délai prévu au paragraphe (3), il est présumé que le débiteur et chaque partie intéressée approuvent la décision du Registraire général.</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Ingengabihe y'umushinga wa gahunda y'izahura</u></p>	<p><u>Article 36: Time period for the proposal of a reorganisation plan</u></p>	<p><u>Article 36 : Délai pour la proposition d'un plan de redressement</u></p>
<p>(1) Mu gihe kitarenze iminsi 30 ndangaminsi ibarwa uherye ku itariki yo gutangiza ibikorwa byoroheje by'izahura, ubereyemo abandi imyenda cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho, ashyikiriza Umwanditsi Mukuru umushinga wa gahunda y'izahura.</p>	<p>(1) No later than 30 calendar days after the effective date of commencement of the simplified reorganisation proceedings, the debtor, or the independent professional, where appointed, submits to the Registrar General a proposal of a reorganisation plan.</p>	<p>(1) Au plus tard 30 jours calendriers à compter de la date effective d'ouverture de la procédure de redressement simplifié, le débiteur ou un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, soumet au Registraire général une proposition d'un plan de redressement.</p>
<p>(2) Iyo Umwanditsi Mukuru asanze ari ngombwa, igihe kivugwa mu gika cya (1) gishobora kongerwa inshuro imwe, mu gihe kitarenze iminsi 15 ndangaminsi ibarwa uherye ku munsu icyo gihe cyarangiriye.</p>	<p>(2) If the Registrar General considers it necessary, the time period referred to under Paragraph (1) may be extended once, for a maximum period of 15 calendar days from the date of its expiry.</p>	<p>(2) Lorsque le Registraire général le considère nécessaire, le délai visé au paragraphe (1) peut être prorogé une fois, pour une durée maximale de 15 jours calendriers, à compter de la date de son expiration.</p>
<p>(3) Iyo bibaye ngombwa, Umwanditsi Mukuru ashobora gushyiraho igihe kiri munsu y'igiteganywa mu gika cya (1) cyo gutangamo gahunda y'izahura,</p>	<p>(3) The Registrar General may, where necessary, set a time period shorter than that provided for under Paragraph (1) for the submission of a</p>	<p>(3) Le Registraire général peut, si nécessaire, fixer un délai plus court que celui visé au paragraphe (1) pour la présentation d'un plan de redressement, lequel délai peut</p>

<p>gishobora kongerwa mu gihe kitarenze iminsi 15 ndangaminsi ibarwa uhereye igihe icyo gihe cyarangiriye.</p> <p>(4) Umwanditsi Mukuru amenyeshya umuntu ushinze gutegura gahunda y'izahura n'izindi mpande zibifitemo inyungu igihe cyagenwe cyo gutegura umushinga wa gahunda y'izahura. Inyandiko imenyeshya igaragaza igihe ntarengwa cy'iminsi umunani y'akazi yo kugaragaza ibitekerezo bidashyigikira icyemezo kijyanye n'igihe cyatanzwe cyo gutegura umushinga wa gahunda y'izahura.</p> <p>(5) Iyo Umwanditsi Mukuru yashyikirijwe ibitekerezo bidashyigikira igihe cyatanzwe cyo guteguramo umushinga wa gahunda y'izahura mu gihe giteganyijwe mu gika cya (4), yemeza ko ashimangiye icyemezo yari yafashe mbere cyangwa agihinduye hashingiwe ku bitekerezo bidashyigikira byatanzwe.</p> <p>(6) Iyo nta bitekerezo bidashyigikira byashyikirijwe Umwanditsi Mukuru mu gihe giteganywa muri iyi ngingo, icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru kiba ndakuka.</p>	<p>reorganisation plan, which may be extended up to a maximum of 15 calendar days from its expiry.</p> <p>(4) The Registrar General notifies the time period established for the preparation of the proposal of a reorganisation plan to the person responsible for its preparation and other parties in interest. The notification specifies a maximum period of eight working days for submitting objections regarding the decision on the time period granted for the preparation of the proposal of a reorganisation plan.</p> <p>(5) When the Registrar General receives objections regarding the time period granted for the preparation of the proposal of a reorganisation plan within the time period provided for under Paragraph (4), he or she decides to either uphold the initial decision or modify it based on the objections raised.</p> <p>(6) When no objection is submitted to the Registrar General within the time period provided for under this Article, the Registrar General's decision becomes final.</p>	<p>être prorogé pour une durée maximale de 15 jours calendriers à compter de son expiration.</p> <p>(4) Le Registraire général notifie le délai fixé pour l'établissement de la proposition d'un plan de redressement à la personne chargée de son établissement et aux autres parties intéressées. Cette notification précise un délai maximal de huit jours ouvrables pour la présentation d'objections concernant la décision relative au délai accordé pour l'établissement de la proposition d'un plan de redressement.</p> <p>(5) Lorsque le Registraire général a reçu les objections concernant le délai fixé pour l'établissement de la proposition d'un plan de redressement dans le délai prévu au paragraphe (4), il décide soit de maintenir la décision initiale, soit de la modifier en fonction des objections soulevées.</p> <p>(6) Lorsqu'aucune objection n'a été présentée au Registraire général dans le délai prévu au présent article, la décision du Registraire général devient définitive.</p>
--	--	--

Ingingo ya 37: Inkurikizi zo kudatanga umushinga wa gahunda y'izahura ku gihe	Article 37: Effects of failure to submit the proposal of a reorganisation plan within the established time period	Article 37 : Effets du défaut de présentation de la proposition d'un plan de redressement dans le délai fixé
<p>(1) Iyo umushinga wa gahunda y'izahura udashyikirijwe Umwanditsi Mukuru mu gihe giteganywa mu ngingo ya 36, Umwanditsi Mukuru yemeza ko ubereyemo abandi imyenda yahombye cyangwa atahombye.</p> <p>(2) Iyo ubereyemo abandi imyenda yahombye, ibikorwa byoroheje by'izahura bihita bihindurwamo ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo hashingiwe ku cyemezo cy'Umwanditsi Mukuru.</p> <p>(3) Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko ubereyemo abandi imyenda atahombye, ibikorwa byoroheje by'izahura bihita bisozwa.</p> <p>(4) Ibyemezo by'Umwanditsi Mukuru bivugwa mu gika cya (2) n'icya (3) bishobora kujuririrwa kuri Komite y'Ubujurire.</p>	<p>(1) If the proposal of a reorganisation plan is not submitted to the Registrar General within the time period provided for under Article 36, the Registrar General determines whether or not the debtor is insolvent.</p> <p>(2) If the debtor is insolvent, the simplified reorganisation proceedings are automatically converted into simplified liquidation proceedings by decision of the Registrar General.</p> <p>(3) If the Registrar General determines that the debtor is solvent, the simplified reorganisation proceedings immediately terminate.</p> <p>(4) The Registrar General's decisions provided for under Paragraphs (2) and (3) may be subject to appeal before the Appeals Committee.</p>	<p>(1) Lorsque la proposition d'un plan de redressement n'est pas présentée au Registraire général dans le délai visé à l'article 36, le Registraire général détermine si le débiteur est insolvable ou non.</p> <p>(2) Lorsque le débiteur est insolvable, les procédures de redressement simplifiées sont automatiquement converties en procédures de liquidation simplifiées par décision du Registraire général.</p> <p>(3) Lorsque le Registraire général détermine que le débiteur est solvable, les procédures de redressement simplifiées prennent immédiatement fin.</p> <p>(4) Les décisions du Registraire général visées aux paragraphes (2) et (3) peuvent faire l'objet de recours devant la Commission de recours.</p>

Ingingo va 38: Ibikubiye muri gahunda y'izahura n'isuzumwa ryayo	Article 38: Content and review of the reorganisation plan	Article 38 : Teneur et examen du plan de redressement
<p>(1) Gahunda y'izahura ikubiyemo nibura ibi bikurikira:</p> <p>(a) urutonde rw'imitungo y'ubereyemo abandi imyenda, runagaragaza imitungo yatanzweho ingwate;</p> <p>(b) ibigomba kubahirizwa muri gahunda y'izahura;</p> <p>(c) urutonde rw'ababerewemo imyenda n'ibiteganyijwe kuri buri muntu uberewemo umwenda muri gahunda y'izahura;</p> <p>(d) ibiteganyijwe ku baberewemo imyenda muri gahunda y'izahura ugereranyije n'ibyo bahabwa mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;</p> <p>(e) n'uburyo buteganyijwe bwo gushyira mu bikorwa gahunda y'izahura.</p> <p>(2) Umwanditsi Mukuru yemeza niba umushinga wa gahunda y'izahura watanzwe wubahirije cyangwa</p>	<p>(1) A reorganisation plan includes at least the following:</p> <p>(a) the list of the debtor's assets, specifying those subject to encumbrance;</p> <p>(b) the terms and conditions of the reorganisation plan;</p> <p>(c) the list of creditors and the treatment provided for each creditor by the reorganisation plan;</p> <p>(d) a comparison of the treatment afforded to creditors by the reorganisation plan and what they would otherwise receive in liquidation; and</p> <p>(e) proposed ways of implementing the reorganisation plan.</p> <p>(2) The Registrar General ascertains whether or not the submitted proposal of a reorganisation plan is compliant</p>	<p>(1) Le plan de redressement comprend au moins les éléments suivants :</p> <p>(a) liste des actifs du débiteur, indiquant ceux qui sont grevés d'une sûreté ;</p> <p>(b) modalités et conditions du plan de redressement ;</p> <p>(c) liste des créanciers et le traitement prévu pour chacun d'entre eux dans le plan de redressement ;</p> <p>(d) comparaison entre le traitement accordé aux créanciers par le plan de redressement et celui qu'ils recevraient en cas de liquidation ; et</p> <p>(e) modalités proposées pour l'exécution du plan de redressement.</p> <p>(2) Le Registraire général vérifie si la proposition du plan de redressement présentée est conforme ou non aux</p>

<p>utubahirije ibisabwa n’iri tegeko.</p> <p>(3) Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko umushinga wa gahunda y’izahura utubahirije ibisabwa, ashobora gukora impinduka zikenewe kugira ngo byubahirizwe.</p> <p>(4) Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko umushinga wa gahunda y’izahura wubahirije ibisabwa, abimenyesha buri ruhande rubifitemo inyungu akoresheje inyandiko imenyeshya mu gihe cy’iminsi itanu y’akazi ibarwa uherye ku munsu Umwanditsi Mukuru yemeje ko umushinga wa gahunda y’izahura wubahirije ibisabwa, kugira ngo abafite ibitekerezo bidashyigikira icyo cyemezo babitange mu gihe cy’iminsi irindwi y’akazi.</p> <p>(5) Inyandiko imenyeshya isobanura kandi inkurikizi zo kudashyikiriza Umwanditsi Mukuru amakuru nyuma yo kumenyeshwa cyangwa izo kutamumenyesha ibitekerezo bidashyigikira umushinga wa gahunda y’izahura mu gihe giteganywa mu gika (4).</p>	<p>with the procedural requirements provided for under this Law.</p> <p>(3) If the Registrar General determines that the proposal of a reorganisation plan is non-compliant, he or she may make any required modification to ensure that it is so compliant.</p> <p>(4) If the Registrar General determines that the proposal of a reorganisation plan is compliant, he or she notifies the plan to each party in interest within five working days from the date of determination by the Registrar General of compliance of such a proposal, to enable them to object within seven working days.</p> <p>(5) The notification also indicates the consequences of failing to submit information to the Registrar General after receiving notification or of failing to communicate any objection to the reorganisation plan within the timeframe specified in Paragraph (4).</p>	<p>exigences procédurales prévues dans la présente loi.</p> <p>(3) Lorsque le Registraire général détermine que la proposition du plan de redressement n’est pas conforme, il peut y apporter toute modification requise pour en garantir la conformité.</p> <p>(4) Lorsque le Registraire général détermine que la proposition du plan de redressement est conforme, il notifie ce plan à chaque partie intéressée dans un délai de cinq jours ouvrables suivant la date de détermination par le Registraire général de la conformité de cette proposition, afin de leur permettre de soulever des objections dans les sept jours ouvrables.</p> <p>(5) La notification précise également les conséquences du défaut de transmission des informations au Registraire général après réception de la notification, ou de l’absence de communication d’une objection au plan de redressement dans le délai prévu au paragraphe (4).</p>
--	---	---

<u>Ingingo ya 39: Inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi</u>	<u>Article 39: Business rescue finance</u>	<u>Article 39 : Financement du sauvetage de l'entreprise</u>
<p>(1) Ubereyemo abandi imyenda yemerewe kubona inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi bwe nyuma y'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'izahura. Mbere yo kubona inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi, ubereyemo abandi imyenda yoherereza Umwanditsi Mukuru inyandiko imenyeshya ibijyanye n'inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi.</p> <p>(2) Iyo Umwanditsi Mukuru yakiriye inyandiko imenyeshya ibijyanye n'inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi, ashobora gushyiraho umukozi wigenga ukurikirana ibijyanye n'iyonguzanyo.</p> <p>(3) Mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ibarwa uherye ku munsu inyandiko imenyeshya ibijyanye n'inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi yakiriwe, Umwanditsi Mukuru amenyeshya buri ruhande rubifitemo inyungu ko yakiriye inyandiko imenyeshya ibijyanye n'inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi kandi ko yashyizeho cyangwa atashyizeho umukozi wigenga mu rwego rwo kuruha</p>	<p>(1) The debtor, following the commencement of the simplified reorganisation proceedings, is allowed to obtain business rescue finance for its business. Prior to receiving any business rescue finance, the debtor sends a business rescue finance notification to the Registrar General.</p> <p>(2) The Registrar General may, upon receipt of a business rescue finance notification, appoint an independent professional to deal with the finance.</p> <p>(3) The Registrar General, within five working days from receipt of the business rescue finance notification, informs each party in interest of such receipt and of whether or not he or she has appointed an independent professional, to enable the party in interest to express objections, if any, within seven working days of the date of the party being informed thereof.</p>	<p>(1) Le débiteur, après l'ouverture des procédures de redressement simplifiées, est autorisé à obtenir un financement du sauvetage de son entreprise. Avant d'obtenir un quelconque financement du sauvetage de l'entreprise, le débiteur transmet au Registraire général une notification de financement du sauvetage de l'entreprise.</p> <p>(2) Dès la réception par le Registraire général d'une notification de financement du sauvetage de l'entreprise, il peut nommer un professionnel indépendant chargé de gérer ce financement.</p> <p>(3) Dans les cinq jours ouvrables suivant la réception de la notification de financement du sauvetage de l'entreprise, le Registraire général informe chaque partie intéressée qu'il a reçu cette notification et qu'il a nommé ou non un professionnel indépendant, afin de lui permettre d'exprimer, le cas échéant, ses objections, dans les sept jours ouvrables à compter de la date à laquelle elle en a été informée.</p>

<p>amahirwe yo gutanga ibitekerezo bidashyigikira ibyakozwe, iyo bihari, mu gihe cy'iminsi irindwi y'akazi ibarwa uherye ku muni rwabimenyesherejwe.</p> <p>(4) Iyo Umwanditsi Mukuru yakiriye ibitekerezo bidashyigikira mu gihe cyagenwe abifataho icyemezo mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi ibarwa uherye ku muni w'akazi ukurikira uwo igihe cyo gutanga ibitekerezo bidashyigikira cyarahingiriyeho, akakimenyesha buri ruhanda rubifitemo inyungu mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ibarwa uherye ku muni yagifatiyeho.</p>	<p>(4) If the Registrar General receives objections within the prescribed time period, he or she makes a decision thereon within five working days of the working day following the date of expiry of the objection period, and notifies each party in interest of such a decision within five working days of the date of the decision being made.</p>	<p>(4) Lorsque le Registraire général reçoit des objections dans le délai prescrit, il prend une décision à cet égard dans les cinq jours ouvrables à compter du jour ouvrable suivant l'expiration du délai de présentation d'objections et en informe chaque partie intéressée dans les cinq jours ouvrables à compter de la date de prise de sa décision.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Kwishyurwa mbere ku nguzanyo yo kuzahura ubucuruzi</u></p>	<p><u>Article 40: Priority of business rescue finance</u></p>	<p><u>Article 40: Priorité du financement du sauvetage de l'entreprise</u></p>
<p>(1) Imyenda yishyuzwa ubereyemo abandi imyenda ku nguzanyo yo kuzahura ubucuruzi yishyurwa mbere y'imyenda idafitiwe ingwate.</p> <p>(2) Iyo ibikorwa byoroheje by'izahura birimo inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi yahawe ubereyemo abandi imyenda bihinduwemo ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi yishyurwa mbere</p>	<p>(1) Claims against the debtor relating to business rescue finance are paid in priority over unsecured debts.</p> <p>(2) If simplified reorganisation proceedings under which the debtor obtained business rescue finance are converted into simplified liquidation proceedings, the business rescue finance is paid in priority over</p>	<p>(1) Les créances à l'encontre du débiteur qui sont relatives au financement du sauvetage de l'entreprise sont payées en priorité par rapport aux dettes non garanties.</p> <p>(2) Lorsque les procédures de redressement simplifiées dans lesquelles le débiteur a obtenu le financement du sauvetage de l'entreprise sont converties en procédures de liquidation simplifiées, le financement du sauvetage de l'entreprise est payé en</p>

<p>y'imyenda idafitiwe ingwate.</p> <p>(3) Ubereyemo abandi imyenda yemerewe gutanga ingwate kugira ngo hishyurwe inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi, harimo gutanga ingwate ku mitungo ikurikira:</p> <p>(a) umutungo ubarirwa mu mutungo uri mu gihombo ariko utaratanzweho ingwate;</p> <p>(b) umutungo wabonetse nyuma y'itariki y'itangiza ubarirwa mu mutungo uri mu gihombo;</p> <p>(c) umutungo uri mu gihombo wari waratanzweho ingwate ku rwego rwo hasi wongeye gutangwaho ingwate.</p> <p>(4) Ubugwate ku bigize umutungo uri mu gihombo bugamije kwishingira inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi ntibuhabwa agaciro mbere y'ubugwate busanzweho kuri uwo mutungo, keretse iyo hari amasezerano yanditse hagati y'uwatanze inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi n'ubereyemo umwenda usanzwe ufite ingwate.</p>	<p>unsecured debts.</p> <p>(3) The debtor is entitled to grant a security interest for repayment of a business rescue finance, including a security interest over the following assets:</p> <p>(a) an unencumbered asset of the insolvency estate;</p> <p>(b) an asset of the insolvency estate acquired after the effective date of commencement;</p> <p>(c) a junior or lower-priority security interest on an already encumbered asset of the insolvency estate.</p> <p>(4) A security interest over the assets of the estate to secure business rescue finance does not have priority over any existing security interest over the same assets unless there is a written agreement between the business rescue finance provider and the existing secured creditor.</p>	<p>priorité par rapport aux dettes non garanties.</p> <p>(3) Le débiteur est autorisé à constituer une sûreté réelle en garantie du remboursement d'un financement du sauvetage de l'entreprise, y compris une sûreté sur les actifs suivants :</p> <p>(a) actif de la masse de l'insolvabilité non grevé ;</p> <p>(b) actif de la masse de l'insolvabilité acquis après la date effective de l'ouverture ;</p> <p>(c) sûreté de rang subordonné ou inférieur sur l'actif de la masse de l'insolvabilité déjà grevée.</p> <p>(4) Une sûreté réelle constituée sur des actifs de la masse de l'insolvabilité en garantie du remboursement d'un financement du sauvetage de l'entreprise ne prime pas une sûreté réelle existante sur les mêmes actifs, sauf accord écrit entre le fournisseur du financement du sauvetage de l'entreprise et le créancier titulaire de la sûreté réelle existante.</p>
--	--	---

Ingingo ya 41: Iyemezwa rya gahunda y'izahura rikozwe n'ababerewemo imyenda	Article 41: Approval by creditors of the reorganisation plan	Article 41: Approbation du plan de redressement par les créanciers
<p>(1) Uberewemo umwenda ufite uburenganzira bwahindutse cyangwa bwagizweho ingaruka na gahunda y'izahura ntarebwa n'ibiteganywa muri gahunda y'izahura, keretse igihe yahawe umwanya wo kugaragaza ibitekerezo bidashyigikira iyemezwa rya gahunda y'izahura, hakoreshejwe inyandiko imenyeshya cyangwa ubundi buryo.</p> <p>(2) Ababerewemo imyenda bashyirwa mu byiciro bibiri bikurikira hagamijwe kumenya niba baremeje gahunda y'izahura:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) icyiciro cy'ababerewemo imyenda bafite ingwate;</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) icyiciro cy'ababerewemo imyenda badafite ingwate.</p> <p>(3) Gahunda y'izahura ifatwa ko yemejwe na buri cyiciro cy'ababerewemo imyenda, iyo iyemezwa ryakozwe n'ababerewemo imyenda bo muri buri cyiciro ku kigero nibura cya bibiri bya gatatu by'ingano y'imyenda yabo yemejwe.</p>	<p>(1) A creditor whose rights are modified or affected by the reorganisation plan is not bound by the terms of the reorganisation plan, unless that creditor has been given the opportunity to raise objections to the approval of the reorganisation plan, either by notification or otherwise.</p> <p>(2) The creditors are categorised into the following two classes for the purpose of establishing whether a reorganisation plan is approved by the creditors:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) a class of secured creditors;</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) a class of unsecured creditors.</p> <p>(3) The reorganisation plan is deemed to be approved by each class of creditors if approval is obtained from creditors in that class representing at least two-thirds of the total amount of admitted claims.</p>	<p>(1) Un créancier dont les droits sont modifiés ou affectés par le plan de redressement n'est lié par ses dispositions que s'il a eu la possibilité de soulever des objections à son approbation, soit par notification, soit par tout autre moyen.</p> <p>(2) Les créanciers sont classés en deux catégories suivantes pour déterminer si un plan de redressement est approuvé par les créanciers :</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) une catégorie de créanciers garantis ;</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) une catégorie de créanciers chirographaires.</p> <p>(3) Le plan de redressement est réputé approuvé par chaque catégorie de créanciers lorsque l'approbation est obtenue des créanciers de cette catégorie représentant au moins deux tiers du montant total des créances admises.</p>

<p>(4) Gahunda y'izahura ifatwa ko yemejwe n'ababerewemo imyenda, iyo muri buri cyiciro, ababerewemo imyenda bagize nibura bibiri bya gatatu by'ingano y'imyenda yemejwe batagejeje ku Mwanditsi Mukuru ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'izahura mu minsi irindwi y'akazi ibarwa uherye ku munsu Umwanditsi Mukuru yayibamenyesherejeho.</p>	<p>(4) The reorganisation plan is deemed to be approved by the creditors if, in each class, creditors representing at least two-thirds of the total amount of admitted claims did not send to the Registrar General any objection to the reorganisation plan within seven working days of the date of notification of the reorganisation plan to the creditors by the Registrar General.</p>	<p>(4) Le plan de redressement est réputé approuvé par les créanciers lorsque, dans chaque catégorie, des créanciers représentant au moins deux tiers du montant total des créances admises n'ont adressé au Registraire général aucune objection au plan de redressement dans les sept jours ouvrables à compter de la date de notification du plan de redressement aux créanciers par le Registraire général.</p>
<p>(5) Iyo hari ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'izahura bifite ishingiro kandi byatanzwe ku gihe, Umwanditsi Mukuru akora ibi bikurikira:</p>	<p>(5) If there are valid and timely objections to the reorganisation plan, the Registrar General proceeds as follows:</p>	<p>(5) Lorsqu'il existe des objections au plan de redressement valables et émises en temps utile, le Registraire général procède comme suit :</p>
<p>(a) asuzuma ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'izahura ababerewemo imyenda bamugejejeho kandi yemerewe gufata icyemezo cyo guhindura gahunda y'izahura hagamijwe kwita kuri ibyo ibitekerezo;</p>	<p>(a) he or she considers the objections to the reorganisation plan received from creditors and is allowed to decide to modify the reorganisation plan to address such objections;</p>	<p>(a) il examine les objections au plan de redressement reçues des créanciers et est autorisé à décider de modifier le plan de redressement pour répondre à ces objections ;</p>
<p>(b) akora ku buryo impinduka muri gahunda y'izahura zikorwa bitarenze iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku itariki ntarengwa yashyizwe mu nyandiko imenyeshya gahunda y'izahura isaba ababerewemo imyenda gutanga ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'izahura iyo bihari;</p>	<p>(b) he or she ensures that any modification to the reorganisation plan is introduced within eight working days from expiry of the deadline set forth in the notification of the reorganisation plan for creditors to submit objections to the reorganisation plan, if any;</p>	<p>(b) il veille à ce que toute modification du plan de redressement soit introduite dans les huit jours ouvrables suivant l'expiration du délai fixé dans la notification du plan de redressement pour que les créanciers puissent présenter leurs objections au plan de redressement, le cas échéant ;</p>

<p>(c) yohereza buri ruhande rubifitemo inyungu gahunda y'izahura yahinduwe, akagaragaza mu nyandiko imenyasha ko hari igihe cy'iminsi umunani ikurikira itariki inyandiko imenyasha yatanzweho cyo gushyikiriza Umwanditsi Mukuru ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'izahura yahinduwe.</p> <p>(6) Iyo Umwanditsi Mukuru asanze ubereyemo abandi imyenda ashobora kuyishyura asoza ibikorwa byoroheje by'izahura, ariko iyo asanze ubereyemo abandi imyenda yarahombye, ibikorwa byoroheje by'izahura bihita bihindurwamo ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo iyo kimwe muri ibi bikurikira byubahirijwe:</p> <p>(a) Umwanditsi Mukuru yemeje ko bidashoboka guhindura umushinga wa gahunda y'izahura hagamijwe gukemura ibibazo byatanzwe mu bitekerezo bidashyigikira iyo gahunda byatangiwe igihe;</p> <p>(b) iyo hari ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'izahura yahinduwe byashyikirijwe Umwanditsi Mukuru ku gihe.</p>	<p>(c) he or she sends the modified reorganisation plan to each party in interest, indicating in the notification thereof that there is a period of eight working days following the date of the notification for submitting to the Registrar General any objection to the modified reorganisation plan.</p> <p>(6) If the Registrar General determines that a debtor is solvent, the Registrar General terminates the simplified reorganisation proceedings. However, if he or she determines that a debtor is insolvent, he or she converts the simplified reorganisation proceedings into simplified liquidation proceedings, if one of the following conditions is met:</p> <p>(a) the Registrar General decides that it is not possible to modify the reorganisation plan proposal to address any objection received within the established time period;</p> <p>(b) any objections to the modified reorganisation plan are submitted to the Registrar General within the established time period.</p>	<p>(c) il envoie à chaque partie intéressée le plan de redressement modifié, en indiquant dans la notification qu'il dispose d'un délai de huit jours ouvrables à compter de la date de notification pour présenter au Registraire général de toute objection au plan de redressement modifié.</p> <p>(6) Lorsque le Registraire général constate qu'un débiteur est solvable, il met fin aux procédures de redressement simplifiées. Toutefois, lorsqu'il estime qu'un débiteur est insolvable, il convertit les procédures de redressement simplifiées en procédures de liquidation simplifiées, si l'une des conditions suivantes est remplie :</p> <p>(a) le Registraire général décide qu'il n'est pas possible de modifier la proposition du plan de redressement pour répondre aux objections présentées dans le délai fixé ;</p> <p>(b) des objections au plan de redressement modifié sont présentées au Registraire général dans le délai fixé.</p>
---	--	---

<p>(7) Gahunda y'izahura yahinduwe ifatwa nk'aho yemejwe n'ababerewemo imyenda iyo Umwanditsi Mukuru atagejewe ibitekerezo bidashyigikira iyo gahunda mu gihe kivugwa mu gika cya (5).</p>	<p>(7) The modified reorganisation plan is deemed to be approved by creditors if the Registrar General receives no objection to the plan within the time period provided for under Paragraph (5).</p>	<p>(7) Le plan de redressement modifié est réputé approuvé par les créanciers si le Registraire général ne reçoit aucune objection au plan dans le délai prévu au paragraphe (5).</p>
<p>Ingingo va 42: Iyemezwa rya gahunda y'izahura rikozwe n'Umwanditsi Mukuru</p>	<p>Article 42: Confirmation of the reorganisation plan by the Registrar General</p>	<p>Article 42 : Homologation du plan de redressement par le Registraire général</p>
<p>(1) Umwanditsi Mukuru yemeza gahunda y'izahura yemejwe n'ababerewemo imyenda, iyo asanze ibi bikurikira byarubahirijwe:</p>	<p>(1) The Registrar General confirms the reorganisation plan approved by creditors if he or she determines that the following conditions are satisfied:</p>	<p>(1) Le Registraire général homologue le plan de redressement approuvé par les créanciers s'il constate que les conditions suivantes sont remplies :</p>
<p>(a) uburyo ababerewemo imyenda bemejemo gahunda y'izahura bukwiriye;</p>	<p>(a) the creditor approval process was properly conducted;</p>	<p>(a) le processus d'approbation des créanciers a été dûment suivi ;</p>
<p>(b) ibyo ababerewemo imyenda babona muri gahunda y'izahura bingana nibura n'ibyo bahabwa mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, keretse bemeranyijwe kubona bike;</p>	<p>(b) creditors receive at least as much under the reorganisation plan as they would receive in liquidation, unless they have specifically agreed to receive lesser treatment;</p>	<p>(b) les créanciers reçoivent au moins autant dans le cadre du plan de redressement que ce qu'ils recevraient en cas de liquidation, à moins qu'ils n'aient expressément accepté un traitement moins favorable ;</p>
<p>(c) gahunda y'izahura idateganya ibinyuranye n'amategeko.</p>	<p>(c) the reorganisation plan does not contain provisions contrary to law.</p>	<p>(c) le plan de redressement ne comporte pas de dispositions contraires à la loi.</p>
<p>(2) Umwanditsi Mukuru amenyesha ubereyemo abandi imyenda na buri</p>	<p>(2) The Registrar General notifies the debtor and each party in interest of the</p>	<p>(2) Le Registraire général notifie au débiteur et à chaque partie intéressée la décision</p>

<p>ruhande rubifitemo inyungu icyemezo cy'iyemezwa rya gahunda y'izahura mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ikurikira iyemezwa ryayo.</p>	<p>decision on confirmation of the reorganisation plan within five working days following its confirmation.</p>	<p>d'homologation du plan de redressement dans les cinq jours ouvrables suivant son homologation.</p>
<p><u>Ingingo ya 43: Gutesha agaciro gahunda y'izahura yemejwe n'Umwanditsi Mukuru</u></p>	<p><u>Article 43: Challenging the reorganisation plan confirmed by the Registrar General</u></p>	<p><u>Article 43 : Contestation du plan de redressement homologué par le Registraire général</u></p>
<p>Uruhande rubifitemo inyungu rushobora gutanga ikirego cyo gutesha agaciro gahunda y'izahura yemejwe n'Umwanditsi Mukuru kubera uburiganya, mu gihe kitarenze iminsi umunani y'akazi uherye ku muni uburiganya bwamenyekaniye. Ikirego gisaba gutesha agaciro gahunda y'izahura gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha, rugafata icyemezo mu minsi umunani y'akazi uherye ku muni rwakiriyeho ikirego. Iyo gahunda y'izahura iteshejwe agaciro, Umwanditsi Mukuru yemeza niba ubereyemo abandi imyenda yarahombye cyangwa atarahombye nk'uko biteganywa mu ngingo ya 37.</p>	<p>A party in interest may file an application to challenge the reorganisation plan confirmed by the Registrar General on grounds of fraud, within eight working days of the date the fraud is discovered. The application to challenge the reorganisation plan is filed with the competent court which decides on the application within eight working days of the date of its filing. When the reorganisation plan is successfully challenged, the Registrar General determines whether the debtor is insolvent or solvent as provided for under Article 37.</p>	<p>Une partie intéressée peut introduire une action en contestation d'un plan de redressement homologué par le Registraire général pour cause de fraude, dans les huit jours ouvrables à compter du jour de découverte de la fraude. L'action en contestation du plan de redressement est introduite devant la juridiction compétente qui statue sur l'action dans les huit jours ouvrables à compter de sa date d'introduction. Lorsque le plan de redressement est contesté avec succès, le Registraire général détermine si le débiteur est insolvable ou solvable tel que prévu à l'article 37.</p>
<p><u>Ingingo ya 44: Impinduka kuri gahunda y'izahura</u></p>	<p><u>Article 44: Amendments to the reorganisation plan</u></p>	<p><u>Article 44 : Modifications au plan de redressement</u></p>
<p>(1) Impinduka kuri gahunda y'izahura zigomba kuba nke. Umwanditsi Mukuru ashobora kwemera impinduka, iyo asanze ari ngombwa, hashingiwe ku bisabwa</p>	<p>(1) Amendments to the reorganisation plan must be kept to the minimum. The Registrar General may permit amendments, if he or she considers it</p>	<p>(1) Les modifications apportées au plan de redressement doivent être limitées au minimum. Le Registraire général peut permettre les modifications, s'il le juge</p>

<p>bikurikira:</p> <p>(a) impinduka kuri gahunda y'izahura zishobora gusa gutangwa –</p> <p>(i) hagati y'igihe cyo gushyikirizwa no kwemeza gahunda y'izahura;</p> <p>(ii) no mu gihe cyo gushyira mu bikorwa gahunda y'izahura;</p> <p>(b) impinduka kuri gahunda y'izahura zishobora gutangwa gusa n'impande zisabwa kuyemeza;</p> <p>(c) impinduka zose zatanzwe zigomba kumenyeshwa Umwanditsi Mukuru hakoreshejwe inyandiko ngenderwaho.</p> <p>(2) Iyo nta mpamvu zituma impinduka zasabwe zemezwa, Umwanditsi Mukuru abifataho icyemezo.</p> <p>(3) Iyo Umwanditsi Mukuru asanze hari impamvu zituma hakorwa impinduka, azimenyeshya abo bireba akoresheje inzira zo kumenyeshya ziteganywa mu ngingo ya</p>	<p>necessary, subject to the following conditions:</p> <p>(a) amendments to the reorganisation plan may only be made –</p> <p>(i) between the submission of the reorganisation plan and its approval; and</p> <p>(ii) during the implementation of the reorganisation plan;</p> <p>(b) amendments to the reorganisation plan may only be proposed by those parties whose approval is required;</p> <p>(c) all the proposed amendments must be communicated to the Registrar General, using the standard form.</p> <p>(2) If the circumstances do not warrant confirmation of the proposed amendments, the Registrar General takes a decision in respect thereof.</p> <p>(3) If the Registrar General finds that circumstances warrant the amendments, he or she notifies the parties concerned, using the notification procedure provided</p>	<p>nécessaire, sur la base des conditions suivantes :</p> <p>(a) les modifications au plan de redressement ne peuvent être apportées que –</p> <p>(i) entre la présentation du plan de redressement et son approbation ; et</p> <p>(ii) pendant l'exécution du plan de redressement ;</p> <p>(b) les modifications au plan de redressement ne peuvent être proposées que par les parties dont l'approbation est requise ;</p> <p>(c) toutes les modifications proposées doivent être communiquées au Registraire général au moyen du formulaire type.</p> <p>(2) Lorsque les circonstances ne justifient pas l'homologation des modifications proposées, le Registraire général prend une décision à cet égard.</p> <p>(3) Lorsque le Registraire général constate que les circonstances justifient les modifications, il en informe les parties concernées en utilisant la procédure de</p>
---	---	--

<p>38. Impinduka zatanzwe zisuzumwa mu buryo buteganywa mu ngingo ya 41 n'iya 42.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Igenzura ry'uko gahunda y'izahura yemejwe ishyirwa mu bikorwa</u></p> <p>(1) Umwanditsi Mukuru ni we ushinzwe kugenzura uko gahunda y'izahura yemejwe ishyirwa mu bikorwa.</p> <p>(2) Iyo hari impamvu zifite ishingiro, Umwanditsi Mukuru afite uburenganzira bwo kwemerera umukozi wigenga, iyo yashyizweho, kugenzura uko gahunda y'izahura yemejwe ishyirwa mu bikorwa.</p> <p>(3) Iyo hari impamvu zifite ishingiro, Umwanditsi Mukuru ashobora kwemeza ko igenzura ry'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'izahura yemejwe atari ngombwa.</p> <p>(4) Mu gihe hakorwa igenzura ry'uko gahunda y'izahura ishyirwa mu bikorwa, ikigero cy'igenzura giterwa na gahunda y'izahura rikorwa. icyakora, igenzura ryita nibura kuri ibi bikurikira:</p>	<p>for under Article 38. The proposed amendments are dealt with in the manner provided for under Articles 41 and 42.</p> <p><u>Article 45: Supervision of the implementation of the confirmed reorganisation plan</u></p> <p>(1) The Registrar General is exclusively responsible for the supervision of the implementation of the confirmed reorganisation plan.</p> <p>(2) If well-founded circumstances so warrant, the Registrar General is entitled to entrust supervision of the implementation of the confirmed reorganisation plan to an independent professional, where appointed.</p> <p>(3) When well-founded circumstances so warrant, the Registrar General may decide that supervision of the implementation of the confirmed reorganisation plan is unnecessary.</p> <p>(4) When supervision of the implementation of the reorganisation plan takes place, the extent of such supervision depends on the reorganisation plan. However, supervision takes into account at least the following:</p>	<p>notification prévue à l'article 38. Les modifications proposées sont traitées de la manière prévue par les articles 41 et 42.</p> <p><u>Article 45 : Supervision de l'exécution du plan de redressement homologué</u></p> <p>(1) Le Registraire général est seul chargé de la supervision de l'exécution du plan de redressement homologué.</p> <p>(2) Lorsque des circonstances bien-fondées le justifient, le Registraire général est habilité à confier la supervision de l'exécution du plan de redressement homologué à un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé.</p> <p>(3) Lorsque des circonstances bien-fondées le justifient, le Registraire général peut décider d'exclure la nécessité de superviser l'exécution du plan de redressement homologué.</p> <p>(4) Lorsque l'exécution du plan de redressement a lieu, l'étendue de cette supervision dépend du plan de redressement. Toutefois, la supervision tient compte au moins des éléments suivants :</p>
---	---	--

<p>(a) raporo zihoraho zitungwa n'ubereyemo abandi imyenda zijyanye n'uko gahunda y'izahura ishyirwa mu bikorwa;</p> <p>(b) kugera mu buryo bwihuse ku makuru arebana n'imari y'ubereyemo abandi imyenda bisabwe n'Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho;</p> <p>(c) kugera, mu buryo bwihuse, aho ibikorwa by'ubereyemo abandi imyenda biherereye bisabwe n'Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho;</p> <p>(d) gutanga igisubizo mu buryo bwihuse ku busabe bw'andi makuru ajyanye n'uko gahunda y'izahura ishyirwa mu bikorwa butanzwe n'Umwanditsi Mukuru cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho.</p>	<p>(a) regular progress reports from the debtor on the implementation of the reorganisation plan;</p> <p>(b) prompt access to financial information in respect of the debtor upon request by of the Registrar General or the independent professional, where appointed;</p> <p>(c) prompt access to the place of debtor's activities upon request by the Registrar General or the independent professional, where appointed;</p> <p>(d) prompt response to any request for other information related to the implementation of the reorganisation plan, made by the Registrar General or the independent professional, where appointed.</p>	<p>(a) rapports réguliers du débiteur sur l'état d'avancement de l'exécution du plan de redressement ;</p> <p>(b) accès rapide aux informations financières concernant le débiteur, sur demande du Registraire général ou d'un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé ;</p> <p>(c) accès rapide au lieu des activités du débiteur, sur demande du Registraire général ou d'un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé ;</p> <p>(d) réponse rapide à toute demande d'informations supplémentaires relatives à l'exécution du plan de redressement, faite par le Registraire général ou par un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé.</p>
---	--	---

Ingingo ya 46: Inkurikizi zo kutubahiriza gahunda y'izahura cyangwa kutayishyira mu bikorwa	Article 46: Effects of breach of the terms of the reorganisation plan or failure to effect its implementation	Article 46 : Effets du manquement aux conditions du plan de redressement ou du défaut d'en assurer l'exécution
<p>(1) Iyo ubereyemo abandi imyenda atubahirije mu buryo bugaragara ibiteganywa na gahunda y'izahura yemejwe cyangwa atabasha kuyishyira mu bikorwa, Umwanditsi Mukuru ashobora, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko n'uruhande rubifitemo inyungu, kwemeza ibi bikurikira:</p> <p>(a) guhindura ibikorwa byoroheje by'izahura mo ibikorwa byoroheje by'yegeeranya n'igababanyanya ry'umutungo;</p> <p>(b) guhagarika ibikorwa byoroheje by'izahura ariko adahanaguye igihombo ku ubereyemo abandi imyenda kugira ngo impande zibifitemo inyungu zibashe gukoresha uburenganzira bwazo;</p> <p>(c) gushyiraho umukozi wigenga, iyo atashyizweho mbere, hagamijwe gushyira mu bikorwa gahunda y'izahura;</p> <p>(d) gufata ikindi cyemezo gikwiye kirenganura uruhande rubifitemo inyungu.</p>	<p>(1) When there is substantial breach by the debtor of the terms of the confirmed reorganisation plan or inability to implement the plan, the Registrar General may, on own motion or at the written request of a party in interest, decide the following:</p> <p>(a) to convert the simplified reorganisation proceedings into simplified liquidation proceedings;</p> <p>(b) to close the simplified reorganisation proceedings without discharge of the debtor so as parties in interest may exercise their rights at law;</p> <p>(c) to appoint an independent professional, if not initially appointed, to implement the reorganisation plan;</p> <p>(d) to grant any other appropriate type of relief to the party in interest.</p>	<p>(1) Lorsque le débiteur manque gravement aux conditions du plan de redressement homologué ou qu'il n'est pas à mesure de l'exécuter, le Registrare général peut, de sa propre initiative ou sur demande écrite d'une partie intéressée, décider ce qui suit :</p> <p>(a) convertir les procédures de redressement simplifiées en procédures de liquidation simplifiées ;</p> <p>(b) clore les procédures de redressement simplifiées sans décharge du débiteur pour que les parties intéressées puissent exercer leurs droits légaux ;</p> <p>(c) nommer un professionnel indépendant, s'il n'a pas été initialement nommé, pour exécuter le plan de redressement ;</p> <p>(d) accorder à la partie intéressée tout autre type de mesure appropriée.</p>

<p>(2) Aho ibikorwa byoroheje by'izahura byaba bigeze hose, Umwanditsi Mukuru ashobora, abyibwirije cyangwa abisabwe mu nyandiko n'uruhande rubifitemo inyungu cyangwa umukozi wigenga, iyo yashyizweho, kwemeza ko ibikorwa byoroheje by'izahura bihindurwamo ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, kubera impamvu zikurikira:</p> <p>(a) Umwanditsi Mukuru yemeje ko ubereyemo abandi imyenda yahombye;</p> <p>(b) nta cyizere cy'uko ubucuruzi bw'ubereyemo abandi imyenda bushobora kuzahuka.</p> <p>(3) Iyo icyemezo cyo guhindura ibikorwa byoroheje by'izahura mo ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo gifashwe mbere yo gutanga umushinga wa gahunda y'izahura, Umwanditsi Mukuru ashobora kugisha inama umukozi wigenga, iyo yashyizweho, mu gihe cyo gufata icyemezo.</p> <p><u>UMUTWE WA VII: IMITERERE Y'IBIKORWA BYOROHEJE BY'IEGERANYA N'IGABAGABANYA RY'UMUTUNGO</u></p>	<p>(2) At any point during simplified reorganisation proceedings, the Registrar General may, on his or her own motion or at the written request of a party in interest or an independent professional, where appointed, decide that the simplified reorganisation proceedings be converted into simplified liquidation proceedings, on the following grounds:</p> <p>(a) the Registrar General determines that the debtor is insolvent;</p> <p>(b) there is no prospect for viable reorganisation of the business of the debtor.</p> <p>(3) When the decision to convert the simplified reorganisation proceedings into simplified liquidation proceedings is made before the submission of a reorganisation plan proposal, the Registrar General may consult an independent professional, where appointed, in making the decision.</p> <p><u>CHAPTER VII: FEATURES OF SIMPLIFIED LIQUIDATION PROCEEDINGS</u></p>	<p>(2) À tout moment au cours des procédures de redressement simplifiées, le Registraire général peut, de sa propre initiative ou sur demande écrite d'une partie intéressée ou d'un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, décider de convertir les procédures de redressement simplifiées en procédures de liquidation simplifiées, pour les raisons suivantes :</p> <p>(a) le Registraire général juge que le débiteur est insolvable ;</p> <p>(b) il n'y a aucune chance de parvenir à un redressement viable de l'entreprise du débiteur.</p> <p>(3) Lorsque la décision de convertir les procédures de redressement simplifiées en procédures de liquidation simplifiées est prise avant la présentation d'une proposition d'un plan de redressement, le Registraire général peut consulter un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, lors de la prise de sa décision.</p> <p><u>CHAPITRE VII : CARACTÉRISTIQUES DES PROCÉDURES DE LIQUIDATION SIMPLIFIÉES</u></p>
--	--	---

<p>Ingingo va 47: icyemezo cyo kugurisha, kwivanaho no kugabanya ibikomoka ku mutungo</p> <p>(1) Iyo ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bwakiriwe n'Umwanditsi Mukuru bugaragaza ko ikigamijwe ari ugutangiza ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, Umwanditsi Mukuru yemeza ko habaho cyangwa hatabaho ibikorwa byo kugurisha no kwivanaho ibikomoka ku mutungo uri mu gihombo no kugabanya ababerewemo imyenda ibikomoka kuri uwo mutungo.</p> <p>(2) Kugurisha no kwivanaho umutungo ntibishobora gukorwa igihe umutungo ufite agaciro kari hasi y'igiciro cy'igurisha ryawo, icyo kuwubya umusaruro mu bundi buryo cyangwa kugabanya ababerewemo imyenda ibiwukomokaho.</p> <p>(3) Umwanditsi Mukuru afata icyemezo kivugwa mu gika cya (1) mu minsi 15 y'akazi ibarwa uherye ku itariki y'itangiza kandi ashobora kucyongeraho iminsi itarenze umunani y'akazi.</p>	<p>Article 47: Decision on the sale, disposal of assets and distribution of proceeds</p> <p>(1) When the application for commencement of simplified insolvency proceedings is received by the Registrar General indicates that the purpose is to commence simplified liquidation proceedings, the Registrar General determines whether or not the sale and disposal of the assets of the insolvency estate and distribution of proceeds to creditors take place.</p> <p>(2) The sale and disposal of assets may not take place where the value of the assets is less than the cost of the sale or other realisation of the assets and distribution of the proceeds to creditors.</p> <p>(3) The Registrar General makes the determination referred to under Paragraph (1) within 15 working days of the effective date of commencement and may extend such a period by a maximum of eight working days.</p>	<p>Article 47: Décision sur la vente, disposition des actifs et répartition du produit</p> <p>(1) Lorsque la demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées reçue par le Registraire général indique que l'objectif est d'ouvrir des procédures de liquidation simplifiées, le Registraire général détermine s'il y a lieu ou non d'effectuer la vente et la disposition des actifs de la masse de l'insolvabilité et la répartition du produit entre les créanciers.</p> <p>(2) La vente et la disposition des actifs ne peuvent avoir lieu si la valeur des actifs est inférieure au coût de la vente ou de toute autre réalisation des actifs et de la répartition du produit entre les créanciers.</p> <p>(3) Le Registraire général prend la décision visée au paragraphe (1) dans les 15 jours ouvrables suivant la date effective d'ouverture et peut proroger ce délai de huit jours ouvrables au maximum.</p>
---	--	---

<p>(4) Mu kwemeza igurisha ry’umutungo Umwanditsi Mukuru ashobora gukora ibi bikurikira:</p> <p>(a) kwemeza ko igurisha rikorwa muri cyamunara cyangwa ko hakorwa igurisha ku muntu ku giti cye;</p> <p>(b) kwemeza ibikorwa by’ibanze bikenewe byo kwamamaza igurisha;</p> <p>(c) kwemeza niba hari ubundi buryo bwiza bwo kubyaza umutungo amafaranga hadakoreshejwe inzira zo kuwugurisha.</p>	<p>(4) In determining the sale of assets, the Registrar General may proceed as follows:</p> <p>(a) to determine whether the sale has to take place by public auction or by private sale;</p> <p>(b) to specify the minimum sale marketing efforts required;</p> <p>(c) to determine whether there is a better alternative to monetise the assets other than through a sale process.</p>	<p>(4) Dans la détermination de la vente des actifs, le Registraire général peut procéder de la manière suivante :</p> <p>(a) déterminer si la vente doit se faire par vente aux enchères publiques ou par vente privée ;</p> <p>(b) préciser les efforts minimaux de marketing requis ;</p> <p>(c) déterminer s’il existe une meilleure alternative pour monétiser les actifs autrement que par une procédure de vente.</p>
<p><u>Ingingo ya 48: Itegurwa rya gahunda y’iyegeranya n’igabagabanya ry’umutungo</u></p>	<p><u>Article 48: Preparation of the liquidation schedule</u></p>	<p><u>Article 48 : Établissement du programme de liquidation</u></p>
<p>(1) Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko habaho ibikorwa byo kugurisha, kwivanaho no kugabanya ibikomoka ku mutungo mu rwego rw’ibikorwa byoroheje by’iyegeranya n’igabagabanya ry’umutungo, ategura gahunda y’iyegeranya n’igabagabanya ry’umutungo nyuma yo kwemeza urutonde rw’imyenda, hitabwa kuri ibi bikurikira:</p>	<p>(1) If the Registrar General determines that the sale and disposal of the assets of the insolvency estate and distribution of proceeds are to take place in the simplified liquidation proceedings, he or she prepares the liquidation schedule after approval of the list of admitted claims, taking into consideration the following:</p>	<p>(1) Lorsque le Registraire général détermine que la vente et la disposition des actifs de la masse de l’insolvabilité ainsi que la répartition du produit doivent avoir lieu dans le cadre des procédures de liquidation simplifiées, il établit le programme de liquidation après l’approbation de la liste des créances admises, en tenant compte des éléments suivants :</p>

<p>(a) iminsi ntarengwa yo gutegura gahunda y'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo ni iminsi 20 y'akazi ibarwa guhera ku itariki y'itangiza. Iki gihe gishobora kongerwa kugeza ku minsi icumi y'akazi iyo Umwanditsi Mukuru asanze ari ngombwa, yitaye ku ntego z'ingenzi z'ibikorwa byoroheje by'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo;</p> <p>(b) iyo Umwanditsi Mukuru yemeje gahunda y'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ashobora gushyiraho igihe gito cyo kuyitegura gishobora kongerwa kugeza ku minsi 20 y'akazi, iyo bibaye ngombwa.</p> <p>(2) Iyo Umwanditsi Mukuru asanze ari ngombwa, ashinga ubereyemo abandi imyenda, umukozi wigenga, iyo yashyizweho, cyangwa undi muntu itegurwa rya gahunda yoroheje y'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo.</p> <p>(3) Mbere yo gutangaza gahunda y'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo, Umwanditsi Mukuru</p>	<p>(a) the maximum time period for preparation of the liquidation schedule is 20 working days after the effective date of commencement. Such a time period may be extended by up to ten working days if the Registrar General considers it necessary, considering the key objectives of the simplified liquidation proceedings;</p> <p>(b) if the Registrar General approves the liquidation schedule, he or she may establish a shorter time period for its preparation, which may be extended up to 20 working days, if necessary.</p> <p>(2) When the Registrar General considers it necessary, he or she may entrust the preparation of the liquidation schedule to the debtor, an independent professional, where appointed, or to any other person.</p> <p>(3) Before giving notice of the liquidation schedule, the Registrar General reviews the liquidation schedule to</p>	<p>(a) le délai maximal pour l'établissement du programme de liquidation est de 20 jours ouvrables suivant la date effective d'ouverture. Ce délai peut être prorogé de dix jours ouvrables au maximum lorsque le Registraire général le juge nécessaire, en tenant compte des objectifs clés des procédures de liquidation simplifiées ;</p> <p>(b) lorsque le Registraire général approuve le programme de liquidation, il peut fixer un délai plus court pour son établissement, lequel peut être prorogé jusqu'à un maximum de 20 jours ouvrables, si nécessaire.</p> <p>(2) Lorsque le Registraire général le juge nécessaire, il peut confier l'établissement du programme de liquidation au débiteur, à un professionnel indépendant, si celui-ci a été nommé, ou à une autre personne.</p> <p>(3) Avant de notifier le programme de liquidation, le Registraire général l'examine pour s'assurer de sa conformité</p>
--	--	---

<p>arayasuzuma kugira ngo yemeze ko ikurikije amategeko. Iyo idakurikije amategeko, Umwanditsi Mukuru ahindura ibikubiye muri iyo gahunda kugira ngo ibe yubahirije amategeko.</p> <p><u>Ingingo va 49: Ibikubiye muri gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</u></p> <p>Gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo yita nibura kuri ibi bikurikira:</p> <p>(a) umuntu ushinzwe kugurisha ibigize umutungo uri mu gihombo;</p> <p>(b) urutonde rw'imitungo y'ubereyemo abandi imyenda, runagaragaza iyatanzweho ingwate;</p> <p>(c) niba igurisha rikorwa mu buryo bwa cyamunara, ubw'igurisha ku muntu ku giti cye, cyangwa niba hari ubundi buryo bwiza bwo kubyaza umutungo amafaranga hadakoreshejwe inzira zo kuwugurisha;</p> <p>(d) urutonde rw'imyenda yemejwe rugaragaza ingano yayo n'uko ikurikirana mu kwishyurwa;</p> <p>(e) igihe n'uburyo bwo kugabanya</p>	<p>ascertain its compliance with the law. When it is not so compliant, the Registrar General makes modifications to the liquidation schedule to bring it into compliance.</p> <p><u>Article 49: Content of the liquidation schedule</u></p> <p>The liquidation schedule considers at least the following:</p> <p>(a) the person responsible for the realisation of the assets of the insolvency estate;</p> <p>(b) a list of the debtor's assets, specifying those that are encumbered;</p> <p>(c) whether the sale is to be conducted by public auction, or private sale, or if a better alternative to monetise the assets other than through a sale process exists;</p> <p>(d) a list of admitted claims, specifying their respective amounts and priorities;</p> <p>(e) the timing and method of</p>	<p>à la loi. Lorsqu'il n'est pas conforme, le Registraire général y apporte des modifications pour le rendre conforme.</p> <p><u>Article 49 : Teneur du programme de liquidation</u></p> <p>Le programme de liquidation tient compte au moins de ce qui suit :</p> <p>(a) la personne chargée de la réalisation des actifs de la masse de l'insolvabilité ;</p> <p>(b) une liste des actifs du débiteur, précisant ceux qui sont grevés ;</p> <p>(c) s'il y a lieu de procéder à la vente par vente aux enchères publiques ou par vente privée, ou s'il existe une meilleure alternative pour monétiser les actifs autrement que par une procédure de vente ;</p> <p>(d) une liste des créances admises, précisant leurs montants et priorités respectifs ;</p> <p>(e) le moment et le mode de répartition</p>
---	---	---

<p>amafaranga yavuye mu igurisha ry'umutungo.</p> <p>Ingingo ya 50: Inyandiko imenyeshya n'igihe cyo gutangiramo ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</p> <p>(1) Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ikurikije amategeko, ayimenyeshya buri ruhande rubifitemo inyungu. Inyandiko imenyeshya igaragaza igihe kitarenze iminsi umunani y'akazi cyo kuba buri ruhande rubifitemo inyungu rwagaragarije Umwanditsi Mukuru ko hari icyo runenga.</p> <p>(2) Iyo hari ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo byashyikirijwe Umwanditsi Mukuru, afata icyemezo cyo guhindura cyangwa kwemeza iyo gahunda nta mpinduka ziyikozweho.</p> <p>(3) Iyo Umwanditsi Mukuru atashyikirijwe ibitekerezo bidashyigikira gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo mu gihe cyagenwe, bifatwa ko impande zibifitemo inyungu nta cyo zinenga,</p>	<p>distribution of the proceeds from the realisation of the assets.</p> <p>Article 50: Notification and period for expressing objections to the liquidation schedule</p> <p>(1) When the Registrar General determines that the liquidation schedule is compliant with the Law, he or she notifies it to each party in interest. The notification specifies a period of no longer than eight working days for each party in interest to express any objection to the Registrar General.</p> <p>(2) When objections to the liquidation schedule are received by the Registrar General, he or she decides either to modify the liquidation schedule or approve it without modification.</p> <p>(3) When the Registrar General receives no objection to the liquidation schedule within the specified period, the parties in interest are deemed not to object and the Registrar General approves the liquidation schedule.</p>	<p>du produit de la réalisation des actifs.</p> <p>Article 50 : Notification et délai pour l'expression d'objections au programme de liquidation</p> <p>(1) Lorsque le Registraire général détermine que le programme de liquidation est conforme à la loi, il en donne notification à chaque partie intéressée. Cette notification indique un délai de huit jours ouvrables au maximum pour permettre à chaque partie intéressée d'exprimer son objection au Registraire général.</p> <p>(2) Lorsque des objections au programme de liquidation sont transmises au Registraire général, celui-ci décide, soit de modifier le programme de liquidation soit de l'approuver sans modification.</p> <p>(3) Lorsque le Registraire général n'a reçu aucune objection au programme de liquidation dans le délai prévu, les parties intéressées sont réputées ne pas s'y opposer et le Registraire général approuve ce programme de liquidation.</p>
---	--	--

<p>Umwanditsi Mukuru akemeza gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Urutonde rw'abagabana mbere</p> <p>(1) Nyuma yo kugurisha ibigize umutungo uri mu gihombo, Umwanditsi Mukuru agabanya ababerewemo imyenda ibikomoka ku mutungo hashingiwe ku rutonde rukurikira:</p> <p>(a) ibyakoreshejwe ku mutungo uri mu gihombo;</p> <p>(b) ababerewemo imyenda bafite ingwate hashingiwe ku rutonde rwabo rujyanye n'ingwate, harimo umutungo w'undi muntu wishingiye imyenda y'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(c) ababerewemo imyenda bafite uburenganzira bw'ifatira bujyanye n'umutungo bongerewe agaciro;</p> <p>(d) amafaranga yakoreshejwe mu ishyingura no mu gushyira mu bikorwa irage yavuye mu mutungo w'ubereyemo abandi imyenda;</p>	<p><u>Article 51:</u> Distribution priority ranking</p> <p>(1) After realisation of the assets of the insolvency estate, the Registrar General distributes the proceeds to creditors according to the following order of priority:</p> <p>(a) insolvency estate expenses;</p> <p>(b) secured creditors, in accordance with their rank in respect of their collateral, including third-party assets securing the debtor's liabilities;</p> <p>(c) creditors holding a retention right over an asset that they have improved;</p> <p>(d) funeral and testamentary expenses incurred in relation to the assets of the deceased debtor;</p>	<p><u>Article 51 :</u> Rang de priorité à la répartition</p> <p>(1) Après réalisation des actifs de la masse de l'insolvabilité, le Registraire général répartit le produit entre les créanciers selon l'ordre de priorité suivant :</p> <p>(a) dépenses de la masse de l'insolvabilité ;</p> <p>(b) créanciers garantis, selon le rang de leur garantie, y compris les actifs de tiers affectés à la garantie des dettes du débiteur ;</p> <p>(c) créanciers titulaires d'un droit de rétention sur un actif qu'ils ont amélioré ;</p> <p>(d) frais funéraires et testamentaires engagés en rapport avec les actifs du débiteur décédé ;</p>
--	--	--

<p>(e) ibitangwa ku mukozi;</p> <p>(f) imisanzu y'ubwiteganyirize bw'abakozi butatanzwe n'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(g) imisoro ya Leta itarishyuwe n'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(h) imyenda yo kuzahura ubucuruzi;</p> <p>(i) imyenda idafite ingwate.</p> <p>(2) Urutonde rw'abishyurwa mbere ku nguzanyo yo kuzahura ubucuruzi rushobora guhinduka hashingiwe ku bwumvikane hagati y'ubereyemo abandi imyenda, ababerewemo imyenda bahari n'uwatanze inguzanyo yo kuzahura ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Isozwa ryihuse ry'ibikorwa by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</u></p> <p>(1) Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko hatabaho ibikorwa byo kugurisha, kwivanaho no kugabanya ibikomoka ku mutungo mu rwego rw'ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, akora ibi bikurikira :</p>	<p>(e) employee expenses;</p> <p>(f) social security contributions due by the debtor;</p> <p>(g) government taxes due by the debtor;</p> <p>(h) business rescue finance;</p> <p>(i) unsecured claims.</p> <p>(2) The distribution priority ranking for business rescue finance may be changed upon the agreement between the debtor, existing creditors, and the rescue finance provider.</p> <p><u>Article 52: Immediate closure of the simplified liquidation proceedings</u></p> <p>(1) If the Registrar General determines that no sale and disposal of the assets and no distribution of proceeds is to take place in the simplified liquidation proceedings, he or she does the following:</p>	<p>(e) charges salariales ;</p> <p>(f) cotisations de sécurité sociale dues par le débiteur ;</p> <p>(g) impôts publics dus par le débiteur ;</p> <p>(h) financement du sauvetage de l'entreprise ;</p> <p>(i) créances chirographaires.</p> <p>(2) Le rang de priorité à la répartition pour le financement du sauvetage de l'entreprise peut être modifié sur la base d'un accord entre le débiteur, les créanciers existants et le fournisseur de financement du sauvetage de l'entreprise.</p> <p><u>Article 52: Clôture immédiate des procédures de liquidation simplifiées</u></p> <p>(1) Lorsque le Registraire général décide qu'aucune vente ni disposition des actifs, ni répartition du produit n'ont lieu dans le cadre des procédures de liquidation simplifiées, il fait ce qui suit :</p>
---	---	---

<p>(a) gusozza ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo no gufata icyemezo ku mutungo usigaye hashingiwe ku mabwiriza yihariye agenwa n'Umwanditsi Mukuru;</p> <p>(b) kumenyesha bidatinze ubereyemo abandi imyenda, ababerewemo imyenda bazwi n'impande zibifitemo inyungu ibijyanye n'icyemezo cyo guhita asozza ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.</p> <p>(2) Inyandiko imenyeshya itangwa n'Umwanditsi Mukuru –</p> <p>(a) igaragaza impamvu zashingiweho mu gufata icyo cyemezo n'urutonde rw'ababerewemo imyenda, imitungo n'imyenda y'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(b) ikanagaragaza igihe ntarengwa cy'iminsi umunani y'akazi yo gushyikiriza Umwanditsi Mukuru ibitekerezo bitagishyigikira iyo bihari.</p> <p>(3) Iyo ibitekerezo byo kudashyigikira icyemezo cyo guhita hasozwa</p>	<p>(a) to proceed with the closure of the simplified liquidation proceedings and decide on remaining assets in accordance with directives determined by the Registrar General;</p> <p>(b) to promptly notify the debtor, known creditors and parties in interest of the decision to proceed with immediate closure of the simplified liquidation proceedings.</p> <p>(2) The notification sent by the Registrar General –</p> <p>(a) specifies the reasons for that decision and the list of creditors, assets and liabilities of the debtor; and</p> <p>(b) specifies a maximum period of eight working days for expressing to the Registrar General objections, if any, to that decision.</p> <p>(3) When an objection to the decision to proceed with immediate closure of the</p>	<p>(a) procéder à la clôture des procédures de liquidation simplifiées et décider des actifs restants conformément aux directives déterminées par le Registraire général ;</p> <p>(b) notifier sans délai au débiteur, aux créanciers connus et aux parties intéressées sa décision de procéder à la clôture immédiate des procédures de liquidation simplifiées.</p> <p>(2) La notification envoyée par le Registraire général –</p> <p>(a) précise les motifs de prise de cette décision et la liste des créanciers et des actifs et du passif du débiteur ; et</p> <p>(b) indique un délai maximal de huit jours ouvrables pour exprimer au Registraire général des objections, le cas échéant, à cette décision.</p> <p>(3) Lorsqu'une objection à la décision de procéder à la clôture immédiate des</p>
---	---	---

<p>ibikorwa byoroheje by'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo byashyikirijwe Umwanditsi Mukuru, atangira gusuzuma impamvu zagaragajwe muri ibyo bitekerezo, akemeza ibi bikurikira:</p> <p>(a) kuvanaho icyemezo no gutangiza ibikorwa byoroheje by'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo, harimo ibijyanye no kugurisha, kwivanaho umutungo no kugabanya ibikomoka ku mutungo;</p> <p>(b) gusoza ibikorwa byoroheje by'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo.</p> <p>(4) Iyo Umwanditsi Mukuru atashyikirijwe ibitekerezo bidashyigikira icyemezo cyo gusoza ibikorwa by'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo mu gihe kivugwa mu gika cya (2) bifatwa ko ubereyemo abandi imyenda, ababerewemo imyenda n'impande zibifitemo inyungu bemeye icyemezo cy'Umwanditsi Mukuru bityo agasoza ibikorwa byoroheje by'yegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo, akanafata icyemezo kijyanye n'ihanagurwa ry'igihombo.</p>	<p>simplified liquidation proceedings is received by the Registrar General, he or she commences verification of the grounds of the objection and subsequently decides the following:</p> <p>(a) to revoke the decision and commence simplified liquidation proceedings involving the sale and disposal of assets and distribution of proceeds;</p> <p>(b) to close the simplified liquidation proceedings.</p> <p>(4) When the Registrar General has received no objection to the decision to proceed with the closure of the simplified liquidation proceedings within the time period referred to under Paragraph (2), it is considered that the debtor, creditors and parties in interest have accepted the decision of the Registrar General. Consequently, the Registrar General closes the simplified liquidation proceeding and decides on the discharge.</p>	<p>procédures de liquidation simplifiées est reçue par le Registraire général, celui-ci commence la vérification des motifs de l'objection, à l'issue de laquelle il décide ce qui suit :</p> <p>(a) révoquer la décision et ouvrir des procédures de liquidation simplifiées impliquant la vente, la disposition des actifs et la répartition du produit ;</p> <p>(b) clore les procédures de liquidation simplifiées.</p> <p>(4) Lorsque le Registraire général n'a reçu aucune objection à la décision de procéder à la clôture des procédures de liquidation simplifiées dans le délai visé au paragraphe (2), il est considéré que le débiteur, les créanciers et les parties intéressées ont consenti à la décision du Registraire général. En conséquence, le Registraire général clôt les procédures de liquidation simplifiées et décide de la décharge.</p>
--	--	---

<p>UMUTWE WA VIII: IHANAGURWA RY'IGIHOMBO N'ISOZWA RY'IBIKORWA BYOROHEJE BY'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO</p>	<p>CHAPTER VIII: DISCHARGE AND CLOSURE OF SIMPLIFIED INSOLVENCY PROCEEDINGS</p>	<p>CHAPITRE VIII : DÉCHARGE ET CLÔTURE DES PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ SIMPLIFIÉES</p>
<p><u>Ingingo ya 53: Kwemererwa ihanagurwa ry'igihombo</u></p>	<p><u>Article 53: Obtaining discharge</u></p>	<p><u>Article 53 : Obtention de la décharge</u></p>
<p>(1) Umwanditsi Mukuru, ahanagura igihombo ku ubereyemo abandi imyenda mu gihe cyo gusoza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(2) Mu gihe cyo gufata icyemezo cyo guhanagura igihombo, Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba ubereyemo abandi imyenda kubahiriza nibura kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>(a) kuba yararangije amasomo y'ubujyanama ku micungire y'imyenda n'ingaruka zayo mu bucuruzi yemewe n'Umwanditsi Mukuru;</p> <p>(b) kuba atemerewe kuba ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umuyobozi w'isosiyete y'ubucuruzi mu gihe cy'imyaka itanu ibarwa uherye ku itariki y'ihanagurwa ry'igihombo, keretse abihereye uburenganzira n'urukiko rubifitiye ububasha mbere</p>	<p>(1) The Registrar General grants discharge to the debtor in the context of the closure of a simplified insolvency proceeding.</p> <p>(2) In deciding whether to grant discharge, the Registrar General may require the debtor to comply with at least one of the following conditions:</p> <p>(a) to have successfully completed a debt, risk and business management counselling course accredited by the Registrar General;</p> <p>(b) to be disqualified from serving as a director or manager of an enterprise for a period of five years from the date of discharge, unless granted authorisation by the competent court prior to the expiry of the said period;</p>	<p>(1) Le Registraire général accorde la décharge au débiteur dans le cadre de la clôture des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(2) Lors de la prise de décision d'accorder la décharge, le Registraire général peut exiger du débiteur qu'il respecte au moins l'une des conditions suivantes :</p> <p>(a) avoir terminé avec succès un cours de conseil en matière d'endettement, de risques et de gestion d'entreprise, accrédité par le Registraire général ;</p> <p>(b) être frappé d'une interdiction d'exercer les fonctions d'administrateur ou de dirigeant d'une entreprise pendant une période de cinq ans à compter de la date de décharge, sauf autorisation de la juridiction compétente avant</p>

<p>y'uko icyo gihe kirangira;</p> <p>(c) gutanga gahunda yo kwishyura imyenda igaragaza uko ahagaze ugereranyije n'umutungo yinjiza n'uwo asohora mbere yo guhanagurwaho igihombo.</p> <p>(3) Umwanditsi Mukuru iyo bibaye ngombwa, ashobora gukura imyenda ikurikira mu myenda ihanagurwa:</p> <p>(a) amafaranga atunga umuryango ;</p> <p>(b) ihazabu n'amafaranga byategetswe n'urukiko;</p> <p>(c) inguzanyo z'abanyeshuri zitangwa na Leta.</p> <p>(4) Iyo ubereyemo abandi imyenda atagaragaweho igihombo mu bikorwa by'ikurikirana ry'igihombo risanzwe kandi akaba ari ubwa mbere agiye mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo akabikora mu buryo bugaragaza ubufatanye, Umwanditsi Mukuru ashobora kubisuzuma mu nyungu z'ubereyemo abandi imyenda, iyo afata icyemezo cyo kumuhanaguraho igihombo.</p>	<p>(c) to submit a debt repayment plan, which reflects the situation of the debtor compared to its disposable income and assets prior to discharge.</p> <p>(3) The Registrar General may, if necessary, exclude the following types of debt from discharge:</p> <p>(a) family support obligations;</p> <p>(b) court imposed fines and fees;</p> <p>(c) study loans provided by the government.</p> <p>(4) When a debtor has no record of being subject to any prior ordinary insolvency proceedings and this is the first instance of simplified insolvency proceedings the debtor is involved in and acts in a cooperative manner, the Registrar General may take this into account in a favourable way for the debtor, when making a discharge decision in respect of the debtor.</p>	<p>l'expiration de cette période ;</p> <p>(c) soumettre un plan de remboursement des dettes qui reflète la situation du débiteur par rapport à ses revenus disponibles et ses actifs avant la décharge.</p> <p>(3) Le Registraire général peut, en cas de besoin, exclure de la décharge les types de dette suivants :</p> <p>(a) obligations de soutien familial ;</p> <p>(b) amendes et les frais imposés par la juridiction ;</p> <p>(c) prêts d'études accordés par l'État.</p> <p>(4) Lorsqu'un débiteur n'a jamais fait l'objet des procédures d'insolvabilité ordinaires antérieures et qu'il s'agit de ses premières procédures d'insolvabilité simplifiées dans lesquelles il est impliqué tout en agissant de manière coopérative, le Registraire général peut considérer cette situation comme étant favorable au débiteur lorsqu'il prend une décision de décharge à son égard.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 54: Inkurikizi z’ihanagurwa ry’igihombo</u></p> <p>Ihanagurwa ry’igihombo risonera uwahombye imyenda yose, uretse igihe biteganyijwe ukundi n’iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Kutemererwa ihanagurwa ry’igihombo</u></p> <p>(1) Umwanditsi Mukuru ntahanagura igihombo ku ubereyemo abandi imyenda igihe mbere na nyuma y’ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo, ubereyemo abandi imyenda yagize uruhare nibura muri kimwe mu bikorwa bikurikira bifitanye isano n’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo:</p> <p>(a) uburiganya;</p> <p>(b) ibikorwa bigize icyaha byatumye akatirwa n’inkiko;</p> <p>(c) yimanye cyangwa yarigishije nkana amakuru;</p> <p>(d) yahishe cyangwa yangije imitungo cyangwa inyandiko;</p>	<p><u>Article 54: Effects of discharge</u></p> <p>A discharge releases the debtor from all insolvency debts, except otherwise provided for under this Law.</p> <p><u>Article 55: Denial of discharge</u></p> <p>(1) The Registrar General denies discharge to the debtor if, before or after the application for commencement of simplified insolvency proceedings, the debtor engaged in any of the following acts related to the simplified insolvency proceedings:</p> <p>(a) fraud;</p> <p>(b) criminal acts which resulted in the debtor’s conviction;</p> <p>(c) the debtor actively withheld or concealed information;</p> <p>(d) the debtor concealed or destroyed assets or records;</p>	<p><u>Article 54 : Effets de la décharge</u></p> <p>La décharge libère le débiteur de toutes les dettes d’insolvabilité, sauf disposition contraire de la présente loi.</p> <p><u>Article 55 : Refus de la décharge</u></p> <p>(1) Le Registraire général refuse la décharge au débiteur si, avant ou après la demande d’ouverture des procédures d’insolvabilité simplifiées, le débiteur a exercé l’une des activités suivantes liées aux procédures d’insolvabilité simplifiées :</p> <p>(a) fraude ;</p> <p>(b) actes délictueux qui ont donné lieu à la condamnation du débiteur ;</p> <p>(c) le débiteur a activement retenu ou dissimulé des informations ;</p> <p>(d) le débiteur a dissimulé ou détruit des actifs ou des documents ;</p>
---	---	--

<p>(e) atubahirije mu buryo bugaragara inshingano ziteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Umwanditsi Mukuru ashobora gusubira ku cyemezo cyo guhanagura igihombo ku ubereyemo abandi imyenda iyo bigaragaye mu makuru yagejweho nyuma yo kumwemerera ihanagurwa ry'igihombo ko ubereyemo abandi imyenda yagize uruhare muri kimwe mu bikorwa bikurikira bijyanye n'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo:</p> <p>(a) ibikorwa bigize icyaha byatumye akatirwa n'inkiko mu bijyanye n'ubucuruzi bwe bwa buri muni;</p> <p>(b) hari imitungo yarigishijwe cyangwa yazimijwe mu buryo bw'uburiganya;</p> <p>(c) ibikorwa by'uburiganya by'ubereyemo abandi imyenda byabaye mbere y'itariki yo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo;</p> <p>(d) ibikorwa by'uburiganya by'ubereyemo abandi imyenda byabaye nyuma y'isozwa</p>	<p>(e) the debtor manifestly failed to comply with the obligations provided for under this Law.</p> <p>(2) The Registrar General may revoke a discharge granted to the debtor if, based on information obtained by him or her after granting the discharge, it is established that the debtor engaged in any of the following acts related to the simplified insolvency proceedings:</p> <p>(a) criminal acts which resulted in the debtor's conviction in its day-to-day business;</p> <p>(b) concealment or fraudulent dissipation of assets;</p> <p>(c) fraudulent acts by the debtor having taken place before the effective date of commencement of the simplified insolvency proceedings;</p> <p>(d) fraudulent acts by the debtor having taken place after the closure of the simplified insolvency</p>	<p>(e) le débiteur a manifestement manqué aux obligations prévues par la présente loi.</p> <p>(2) Le Registraire général peut révoquer une décharge accordée au débiteur s'il est établi, sur la base des informations qu'il a obtenues après avoir accordé la décharge, que le débiteur s'est livré à l'un quelconque des actes suivants en lien avec les procédures d'insolvabilité simplifiées :</p> <p>(a) actes délictueux qui ont donné lieu à la condamnation du débiteur dans le cadre de ses activités quotidiennes ;</p> <p>(b) dissimulation ou dispersion frauduleuse d'actifs ;</p> <p>(c) actes frauduleux commis par le débiteur avant la date effective d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées ;</p> <p>(d) actes frauduleux ayant été commis par le débiteur après la clôture des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p>
--	--	--

<p>ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Ihanagurwa ry'igihombo mu bikorwa byoroheje by'izahura</p> <p>Mu bikorwa byoroheje by'izahura, iyo Umwanditsi Mukuru amaze kwemeza ko gahunda y'izahura yashyizwe mu bikorwa yose, ahanagura igihombo ku ubereyemo abandi imyenda.</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Ihanagurwa ry'igihombo mu bikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</p> <p>(1) Mu gihe cyo gusozwa ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, iyo ubereyemo abandi imyenda ari ikigo cy'ubucuruzi gifite ubuzimagatozi, Umwanditsi Mukuru yandukura ubereyemo abandi imyenda mu gitabo cyabugenewe.</p> <p>(2) Mu rwego rw'ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, iyo ubereyemo abandi imyenda ari umuntu ku giti cye, Umwanditsi Mukuru ahanagura igihombo kuri uwo muntu mu buryo bukurikira:</p>	<p>proceedings.</p> <p><u>Article 56:</u> Discharge in simplified reorganisation proceedings</p> <p>In simplified reorganisation proceedings, the Registrar General, upon his or her confirmation that the reorganisation plan has been fully implemented, grants discharge to the debtor.</p> <p><u>Article 57:</u> Discharge in simplified liquidation proceedings</p> <p>(1) Upon the closure of the simplified liquidation proceedings where the debtor is a business legal entity, the Registrar General deregisters the debtor from the relevant register.</p> <p>(2) In simplified liquidation proceedings where the debtor is a natural person, the Registrar General deals with the discharge of the natural person as follows:</p>	<p><u>Article 56:</u> Décharge dans le cadre des procédures de redressement simplifiées</p> <p>Dans le cadre des procédures de redressement simplifiées, le Registraire général, dès sa confirmation que le plan de redressement a été pleinement exécuté, accorde la décharge au débiteur.</p> <p><u>Article 57:</u> Décharge dans le cadre des procédures de liquidation simplifiées</p> <p>(1) Dès la clôture des procédures de liquidation simplifiées lorsque le débiteur est une entité commerciale dotée de la personnalité juridique, le Registraire général radie le débiteur du registre prévu à cet effet.</p> <p>(2) Dans le cadre des procédures de liquidation simplifiées où le débiteur est une personne physique, le Registraire général traite la décharge à cette personne physique de la manière suivante :</p>
--	--	---

<p>(a) guhanagura igihombo ku ubereyemo abandi imyenda bikorwa nyuma y'igihe cy'imyaka itanu ikurikira umwaka w'isozwa ry'ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;</p> <p>(b) Umwanditsi Mukuru, iyo bibaye ngombwa, ashobora kugabanya igihe cy'imyaka itanu ariko ntikijye muni y'amezi atandatu hitawe ku biteganywa mu ngingo ya 13 n'ya 53;</p> <p>(c) Umwanditsi Mukuru ashobora kongera igihe cy'imyaka itanu ariko ntarenze imyaka cumi, iyo ubereyemo abandi imyenda usaba guhanagurwaho igihombo yigeze gukorerwa ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, yitaye ku zindi mpamvu zijyanye no guhanagurwaho igihombo harimo kuba hari ibikorwa bisanzwe by'ikurikirana ry'igihombo ubereyemo abandi imyenda yigeze kugira n'ikigero ubereyemo abandi imyenda yubahirijeho inshingano ze</p>	<p>(a) a discharge is granted to the debtor after a period of five years following the closure of the simplified liquidation proceedings;</p> <p>(b) the Registrar General may, where necessary, reduce the five-year period to a period of not less than six months, taking into account the provisions of Articles 13 and 53;</p> <p>(c) the Registrar General may increase the period of five years to a period not exceeding ten years, if the debtor applying for discharge has previously been subject to simplified insolvency proceedings, taking into account other circumstances relevant to discharge, including the existence of ordinary insolvency proceedings previously undergone by the debtor and the debtor's level of compliance the obligations provided for under Article 13;</p>	<p>(a) la décharge est accordée au débiteur après un délai de cinq ans suivant la clôture des procédures de liquidation simplifiées ;</p> <p>(b) le Registraire général peut, si nécessaire, ramener la période de cinq à une période non inférieure à six mois, en tenant compte des dispositions des articles 13 et 53 ;</p> <p>(c) Le Registraire général peut porter la période de cinq ans à une période ne dépassant pas dix ans, si le débiteur qui demande la décharge a déjà fait l'objet de procédures d'insolvabilité simplifiées, compte tenu d'autres circonstances relatives à la décharge, y compris l'existence de procédures d'insolvabilité ordinaires dont le débiteur a fait l'objet et le niveau de respect par le débiteur de ses obligations prévues à l'article 13 ;</p>
---	---	--

<p>ziteganywa mu ngingo ya 13;</p> <p>(d) Umwanditsi Mukuru ashobora gushyiraho ibisabwa byihariye byubahirizwa n'ubereyemo abandi imyenda nk'uko biteganywa mu ngingo ya 53, kuri buri hanagurwa ry'igihombo;</p> <p>(e) mu gihe kiri hagati y'isozwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo n'ihanagurwa ry'igihombo, ubereyemo abandi imyenda agomba kubahiriza ibisabwa byose byashyizweho n'Umwanditsi Mukuru kugira ngo abashe guhanagurwaho igihombo. Muri icyo gihe, nta gikorwa cyemewe cyo gukurikirana ubereyemo abandi imyenda kijyanye n'imyenda itarishyurwa yateganyijwe ko igomba guhanagurwa, Umwanditsi Mukuru atabanje kubitangira uruhushya.</p> <p>(3) Ubereyemo abandi imyenda ntashobora guhanagurwaho igihombo inshuro zirenze ebyiri.</p>	<p>(d) the Registrar General may, in each case of discharge, impose specific conditions with which the debtor complies, as provided for under Article 53;</p> <p>(e) during the period between the closure of the simplified insolvency proceedings and the discharge, the debtor must comply with any conditions set by the Registrar General as a prerequisite for discharge. During that period, no action against the debtor with respect to any outstanding debt scheduled for discharge is allowed without prior authorisation of the Registrar General.</p> <p>(3) A debtor cannot be granted a discharge more than twice.</p>	<p>(d) le Registraire général peut, dans chaque cas de décharge, imposer des conditions spécifiques que le débiteur respecte, telles que prévues à l'article 53;</p> <p>(e) au cours de la période comprise entre la clôture des procédures d'insolvabilité simplifiées et la décharge, le débiteur doit respecter toutes les conditions fixées par le Registraire général comme préalable à obtenir la décharge. Au cours de cette période, aucune action à l'encontre du débiteur à l'égard d'une dette impayée dont la décharge est prévue n'est permise sans l'autorisation préalable du Registraire général.</p> <p>(3) Un débiteur ne peut pas bénéficier d'une décharge plus de deux fois.</p>
--	---	---

Ingingo ya 58: Isozwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo	Article 58: Closure of simplified insolvency proceedings	Article 58 : Clôture des procédures d'insolvabilité simplifiées
<p>(1) Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko gahunda y'izahura yarangiye gushyirwa mu bikorwa, ibikorwa byoroheje by'izahura bihita bisozwa.</p> <p>(2) Mu bikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo hakorwamo ibijyanye no kugurisha, kwikuraho ibigize umutungo uri mu gihombo no kugabanya ibiwukomokaho ababerewemo imyenda, isozwa ry'iby'ibikorwa rikorwa mu buryo bukurikira:</p> <p>(a) igihe uwagurishije imitungo akanagabanya ibyayivuyemo atari Umwanditsi Mukuru, agomba gushyikiriza Umwanditsi Mukuru raporo ya burundu y'amafaranga yavuye mu igurisha ry'imitungo n'igabanya ry'ibyavuyemo;</p> <p>(b) Umwanditsi Mukuru ageza ku mpande zibifitemo inyungu inyangiko imenyeshya raporo ya burundu y'amafaranga yavuye mu igurisha ry'imitungo n'igabanya</p>	<p>(1) When the Registrar General confirms that the reorganisation plan is fully implemented, the simplified reorganisation proceedings are automatically concluded.</p> <p>(2) In simplified liquidation proceedings involving the sale and disposal of assets of the insolvency estate and distribution of proceeds to the creditors, the closure of such proceedings is done as follows:</p> <p>(a) when the party responsible for the realisation of assets and distribution of proceeds is different from the Registrar General, he or she must submit to the Registrar General a final account of the realisation of assets and distribution of proceeds;</p> <p>(b) the Registrar General issues to the parties in interest a notification of the final account of the realisation of assets and distribution of proceeds. The notification states</p>	<p>(1) Lorsque le Registraire général confirme que le plan de redressement est pleinement exécuté, les procédures de redressement simplifiées prennent automatiquement fin.</p> <p>(2) Dans le cadre des procédures de liquidation simplifiées impliquant la vente et la disposition des actifs de la masse de l'insolvabilité et la répartition du produit entre les créanciers, la clôture de telles procédures se fait de la manière suivante :</p> <p>(a) lorsque la partie chargée de la réalisation des actifs et de la répartition du produit n'est pas le Registraire général, elle doit soumettre au Registraire général un décompte final de la réalisation des actifs et de la répartition du produit ;</p> <p>(b) le Registraire général transmet aux parties intéressées une notification concernant le décompte final de la réalisation des actifs et la répartition du produit. La notification indique</p>

<p>ry'ibavuyemo. Iyo nyandiko imenyasha igaragaza ko ibitekerezo bidashyigikira iyo raporo bishyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi umunani y'akazi ibarwa uhereye ku muni inyandiko imenyasha yatangiwe;</p> <p>(c) iyo Umwanditsi Mukuru atagejweho ku gihe ibitekerezo bidashyigikira ibyemejwe, bifatwa ko impande zibifitemo inyungu zishyigikiye ibyakozwe, Umwanditsi Mukuru agasoza ibikorwa by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;</p> <p>(d) iyo hari ibitekerezo bidashyigikira ibyemejwe byashyikirijwe Umwanditsi Mukuru ku gihe, arabigenzura, yasanga ari ngombwa akagira ibyo ahindura kuri raporo ya burundu hagamijwe gutanga ibisubizo kuri ibyo bitekerezo, agasoza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(3) Mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ikurikira umunsi w'ifatwa ry'icyemezo cy'isozwa ry'ibikorwa</p>	<p>that objections to the final account are submitted to the Registrar General no later than eight working days from the date of the notification;</p> <p>(c) when the Registrar General has not timely received any objection, parties in interest are deemed to have given their agreement and he or she closes the liquidation proceedings;</p> <p>(d) when objections are timely received by the Registrar General, he or she verifies them and, if required, makes adjustments to the final account to address them and closes the simplified insolvency proceedings.</p> <p>(3) Within five working days following the decision to close simplified insolvency proceedings, the Registrar</p>	<p>que les objections au décompte final sont transmises au Registraire général au plus tard huit jours ouvrables à compter de la date de notification ;</p> <p>(c) lorsque le Registraire général n'a reçu aucune objection en temps utile, les parties intéressées sont réputées avoir donné leur accord et il clôt les procédures de liquidation ;</p> <p>(d) lorsque des objections sont reçues en temps utile par le Registraire général, celui-ci en fait la vérification et, le cas échéant, procède à des ajustements au décompte final pour répondre à ces objections et clôt les procédures d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(3) Dans les cinq jours ouvrables suivant la décision de clore les procédures d'insolvabilité simplifiées, le</p>
--	---	--

<p>byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, Umwanditsi Mukuru amenyesha abagize uruhare muri ibyo bikorwa isozwa ryabyo.</p> <p>UMUTWE WA IX: UMWISHINGIZI MU BIKORWA BYOROHEJE BY'IKURIKIRANA RY'IGIHOMBO, UBURYO BWO KUBIHUZA, KUBIKURIKIRANIRA HAMWE NO KUBIHINDURA</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Umwishingizi mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p> <p>(1) Iyo umwishingizi agize imbogamizi z'ubuke bw'amafaranga zitezwe cyangwa ahombye bitewe n'itangizwa ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo by'ubereyemo abandi imyenda yishingiye, uwo mwishingizi afatwa nk'ubereyemo abandi imyenda.</p> <p>(2) Umwishingizi ufatwa nk'ubereyemo abandi imyenda ashobora gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko ikubiyemo ubusabe bwo gutangiza ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo. Ubwo busabe bushobora gutangwa kandi n'uberewemo umwenda n'umwishingizi cyangwa urwego ngenzuramikorere babyibwirije.</p>	<p>General notifies the parties that participated in such proceedings of their closure.</p> <p>CHAPTER IX: GUARANTOR IN SIMPLIFIED INSOLVENCY PROCEEDINGS, PROCEDURAL CONSOLIDATION, COORDINATION AND CONVERSION</p> <p><u>Article 59:</u> Guarantor in simplified insolvency proceedings</p> <p>(1) If, as a result of the commencement of simplified insolvency proceedings in respect of the debtor to which the guarantee relates, a guarantor faces anticipated financial distress or becomes insolvent, that guarantor is deemed to be a debtor.</p> <p>(2) A guarantor deemed to be a debtor may file an application for the commencement of simplified insolvency proceedings with the Registrar General. Such an application may also be filed by a creditor of the guarantor or the regulatory authority, on their own motion.</p>	<p>Registraire général notifie leur clôture aux parties qui y ont participé.</p> <p>CHAPITRE IX : GARANT DANS LES PROCÉDURES D'INSOLVABILITÉ SIMPLIFIÉES, REGROUPEMENT, COORDINATION ET CONVERSION DE PROCÉDURES</p> <p><u>Article 59 :</u> Garant dans les procédures d'insolvabilité simplifiées</p> <p>(1) Lorsque, à la suite de l'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées à l'égard du débiteur auquel la garantie se rapporte, un garant connaît des difficultés financières anticipées ou devient insolvable, ce garant est réputé être débiteur.</p> <p>(2) Un garant réputé être débiteur peut introduire une demande d'ouverture des procédures d'insolvabilité simplifiées auprès du Registraire général. Cette demande peut également être introduite par un créancier du garant ou l'autorité de réglementation, de leur propre initiative.</p>
--	--	---

<p>(3) Iyo ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo birebana n'umwishingizi bitangijwe mu gihe hagikorwa ibikorwa by'ikurikirana ry'igihombo k'ubereyemo abandi imyenda yishingiye, Umwanditsi Mukuru yita ku nyungu zijyanye n'ikoreshwa ry'uburyo bwo guhuza no gukurikiranira hamwe ibikorwa by'ikurikirana ry'igihombo buteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>(3) If simplified insolvency proceedings in respect of a guarantor are commenced concurrently with existing simplified insolvency proceedings for the debtor to which the guarantee relates, the Registrar General considers the benefits of applying procedural consolidation and coordination measures provided for under this Law.</p>	<p>(3) Lorsque les procédures d'insolvabilité simplifiées concernant un garant sont ouvertes parallèlement aux procédures d'insolvabilité simplifiées existantes pour le débiteur auquel la garantie se rapporte, le Registraire général examine l'intérêt d'appliquer les mesures de regroupement et de coordination des procédures prévues par la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 60: Uburyo bwo guhuza no gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</u></p>	<p><u>Article 60: Procedural consolidation and coordination of simplified insolvency proceedings</u></p>	<p><u>Article 60 : Regroupement et coordination des procédures d'insolvabilité simplifiées</u></p>
<p>(1) Iyo hari ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bibiri cyangwa birenze bibiri bitandukanye ariko bifitanye isano bikorwa mu gihe kimwe, Umwanditsi Mukuru yemeza niba ibyo bikorwa bishobora guhuzwa cyangwa gukurikiranirwa hamwe ku bijyanye n'uburyo bikorwamo, ku buryo ababereyemo imyenda n'impande zibifitemo inyungu bashobora kungukira mu guhuriza hamwe amakuru, mu kugabanya inzira binyuramo, mu guhuza ingufu zirebana no kwihutisha ibikorwa, kugaruza imitungo no kuzahura ubucuruzi igihe bishoboka.</p>	<p>(1) When two or more separate, but related simplified insolvency proceedings are ongoing concurrently, the Registrar General considers whether, from a procedural perspective, those proceedings may be consolidated or coordinated in a manner that enables creditors and parties in interest to benefit from the aggregation of information, reduction of administrative steps, streamlining of efforts towards expeditious proceedings, assets recovery, and where feasible, rescue of the business.</p>	<p>(1) Lorsque deux ou plusieurs procédures d'insolvabilité simplifiées distinctes mais connexes sont en cours simultanément, le Registraire général examine s'il y a lieu, d'un point de vue procédural, de les regrouper ou de les coordonner de manière à permettre aux créanciers et aux parties intéressées de bénéficier du regroupement des informations, de la réduction des formalités administratives, de la rationalisation des efforts visant l'accélération des procédures, le recouvrement des actifs et, si possible, le sauvetage de l'entreprise.</p>
<p>(2) Uburyo bwo guhuza cyangwa</p>	<p>(2) Procedural consolidation or coordination</p>	<p>(2) Le regroupement ou la coordination de</p>

<p>gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bikoze n'Umwanditsi Mukuru buba bukubiyemo nibura ibi bikurikira:</p> <p>(a) guhanahana amakuru;</p> <p>(b) ubusabe bukorewe hamwe;</p> <p>(c) guhuza ibihe ntarengwa;</p> <p>(d) ikindi gikorwa kijyanye n'uburyo bw'imikorere bushobora kugabanya amafaranga akoreshwa n'igihe kandi bworoshye imikorere.</p> <p>(3) Umwanditsi Mukuru ntiyemerewe guhuriza hamwe imitungo n'imyenda mu buryo bwo guhuza no gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p>	<p>by the Registrar General of simplified insolvency proceedings may include at least the following:</p> <p>(a) sharing information;</p> <p>(b) joint applications;</p> <p>(c) coordinating deadlines;</p> <p>(d) another procedural mechanism that may reduce costs, minimize delays and simplify the conduct of the proceedings.</p> <p>(3) The Registrar General is not allowed to consolidate assets and liabilities in the procedural consolidation and coordination of simplified insolvency proceedings.</p>	<p>des procédures d'insolvabilité simplifiées par le Registraire général peuvent inclure au moins ce qui suit :</p> <p>(a) partage d'informations ;</p> <p>(b) demandes conjointes ;</p> <p>(c) coordination des délais ;</p> <p>(d) autre mécanisme d'ordre procédural susceptible de réduire des coûts, de minimiser les délais et de simplifier le déroulement de la procédure.</p> <p>(3) Le Registraire général n'est pas autorisé à regrouper les actifs et les passifs dans le cadre du regroupement et de la coordination des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p>
<p><u>Ingingo ya 61:</u> icyemezo kijyanye n'uburyo bwo guhuza cyangwa gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p> <p>(1) Umwanditsi Mukuru afite uburenganzira bwo gufata icyemezo cyihariye kijyanye n'uburyo bwo guhuza cyangwa gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bitandukanye</p>	<p><u>Article 61:</u> Decision of procedural consolidation or coordination of simplified insolvency proceedings</p> <p>(1) The Registrar General has the right to issue a specific decision for procedural consolidation or coordination of separate but related simplified insolvency proceedings, applying any</p>	<p><u>Article 61 :</u> Décision de regroupement ou de coordination des procédures d'insolvabilité simplifiées</p> <p>(1) Le Registraire Général a le droit de rendre une décision spécifique de regroupement ou de coordination des procédures d'insolvabilité simplifiées distinctes mais connexes, en appliquant les procédures</p>

<p>ariko bifitanye isano akurikije uburyo buteganywa mu ngingo ya 60.</p> <p>(2) Umwanditsi Mukuru ashobora guhindura cyangwa gusesa icyemezo kijyanye n'uburyo bwo guhuza cyangwa gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo adahinduye ibikorwa cyangwa ibyemezo byafashwe hakurikijwe icyo cyemezo.</p> <p>(3) Mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ikurikira umunsi yafatiyeho icyemezo, Umwanditsi Mukuru ageza inyandiko imenyeshya ku mpande zifite inyungu mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bitandukanye ariko bifitanye isano, icyemezo kijyanye n'uburyo bwo guhuza cyangwa gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, guhindura cyangwa gusesa icyemezo kijyanye n'uburyo bwo guhuza cyangwa gukurikiranira hamwe ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo. Inyandiko imenyeshya iba ikubiyemo nibura –</p> <p>(a) incamake y'ibisobanuro ku mpamvu z'icyemezo;</p> <p>(b) uburyo bwo guhuza no gukurikiranira hamwe ibikorwa burebwa n'icyo cyemezo;</p>	<p>of the procedures provided for under Article 60.</p> <p>(2) The Registrar General may modify or terminate a decision for procedural consolidation or coordination of simplified insolvency proceedings, provided that he or she does not modify actions or decisions already taken pursuant to the decision.</p> <p>(3) Within five working days of the issuance of the decision, the Registrar General notifies parties in interest in separate but related simplified insolvency proceedings of a decision for procedural consolidation or coordination of simplified insolvency proceedings, and modification or termination of a decision for procedural consolidation or coordination of simplified insolvency proceedings. The notice includes at least –</p> <p>(a) a brief explanation of the reasons for the decision;</p> <p>(b) the procedural consolidation and coordination of proceedings affected by the decision;</p>	<p>prévues à l'article 60.</p> <p>(2) Le Registraire général peut modifier ou annuler une décision de regroupement ou de coordination des procédures d'insolvabilité simplifiées, à condition qu'il ne modifie pas les mesures ou décisions déjà prises en application de ladite décision.</p> <p>(3) Dans les cinq jours ouvrables suivant l'émission de la décision, le Registraire général notifie aux parties intéressées dans des procédures d'insolvabilité simplifiées distinctes mais connexes une décision de regroupement ou de coordination des procédures d'insolvabilité simplifiées, ainsi que de la modification ou de l'annulation d'une décision de regroupement ou de coordination de procédures. La notification comprend au moins –</p> <p>(a) une brève explication des motifs de la décision ;</p> <p>(b) le regroupement et la coordination des procédures visés par la décision ;</p>
--	--	---

<p>(c) uburenganzira bw'impane zibifitemo inyungu bwo gushyikiriza Umwanditsi Mukuru ibitekerezo bidashyigikira icyo cyemezo mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku muni bakimenyesherejweho;</p> <p>(d) n'ingaruka z'uko uruhande rubifitemo inyungu rutashyikirije Umwanditsi Mukuru ku gihe ibitekerezo bidashyigikira icyemezo cye.</p> <p>(4) Umwanditsi Mukuru asuzuma ibitekerezo bidashyigikira icyemezo kivugwa muri iyi ngingo, akemeza ko icyemezo cy'ibanze kigumaho cyangwa akagihindura ashingiye ku bitekerezo byatanzwe.</p>	<p>(c) the right of parties in interest to submit to the Registrar General, within eight working days from the date of notification, any objections in regard to the decision; and</p> <p>(d) the consequences for any party in interest failing to timely submit objections to the Registrar General in respect of his or her decision.</p> <p>(4) The Registrar General processes objections submitted in relation to the decision referred to under this Article and decides either to uphold the initial decision or modify it in light of the objections raised.</p>	<p>(c) le droit des parties intéressées de soumettre au Registraire général, dans les huit jours ouvrables à compter du jour de notification, des objections à la décision ; et</p> <p>(d) les conséquences pour une partie intéressée en cas de défaut de soumettre en temps utile au Registraire général des objections à sa décision.</p> <p>(4) Le Registraire général examine les objections relatives à la décision visée au présent article et décide soit de maintenir la décision initiale, soit de la modifier en fonction des objections soulevées.</p>
<p><u>Ingingo ya 62: Ihindura ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</u></p> <p>Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko ibikorwa byoroheje by'izahura bihindurwamo ibikorwa byoroheje by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, hakurikizwa ibi bikurikira:</p> <p>(a) ihindura rikimara gukorwa, Umwanditsi Mukuru yemeza ko habaho cyangwa hatabaho</p>	<p><u>Article 62: Conversion of simplified insolvency proceedings</u></p> <p>When the Registrar General decides to convert simplified reorganisation proceedings into simplified liquidation proceedings, the following rules apply:</p> <p>(a) following the conversion, the Registrar General determines whether or not a sale and disposal of the assets</p>	<p><u>Article 62 : Conversion des procédures d'insolvabilité simplifiées</u></p> <p>Lorsque le Registraire général décide de convertir les procédures de redressement simplifiées en procédures de liquidation simplifiées, il est fait application des règles suivantes :</p> <p>(a) après la conversion, le Registraire général détermine s'il y a lieu ou non de procéder à la vente et à la</p>

<p>ibikorwa byo kugurisha no kwivanaho ibigize umutungo uri mu gihombo no kugabanya ababereyemo imyenda ibikomoka kuri uwo mutungo. Umwanditsi Mukuru afata iki cyemezo mu gihe cy'iminsi umunani y'akazi ibarwa uherye ku munsu wabereyeho ihindura;</p> <p>(b)igihe ntarengwa cyo gutegura gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kibarwa guhera ku itariki y'ihindura;</p> <p>(c)ihindura ntirigira ingaruka ku isubika ry'ibikorwa bireba umutungo uri mu gihombo;</p> <p>(d)hashingiwe ku ihindura, itariki y'itangiza ry'ibikorwa byoroheje by'izahura bireba ubereyemo abandi imyenda ifatwa nk'itariki y'itangiza ry'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bireba ubereyemo abandi imyenda. Ihindura ntirituma hatangizwa ibikorwa bishya byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bireba ubereyemo abandi imyenda.</p>	<p>of the insolvency estate and a distribution of the proceeds to the creditors are to take place. The Registrar General makes this determination within eight working days from the date of conversion;</p> <p>(b)the maximum time period for preparing the liquidation schedule is calculated starting from the date of conversion;</p> <p>(c) the conversion does not affect the stay of proceedings;</p> <p>(d)following the conversion, the effective date of commencement of the simplified reorganisation proceedings in respect of the debtor is deemed the effective date of commencement of the simplified liquidation proceedings in respect of the debtor. The conversion does not result in the commencement of new simplified insolvency proceedings in respect of the debtor.</p>	<p>disposition des actifs de la masse de l'insolvabilité ainsi qu'à la répartition du produit entre les créanciers. Le Registraire général prend cette décision dans les huit jours ouvrables à compter de la date de conversion ;</p> <p>(b)le délai maximal pour l'établissement du programme de liquidation est calculé à compter de la date de conversion ;</p> <p>(c) la conversion n'affecte pas l'arrêt des procédures ;</p> <p>(d)à la suite de la conversion, la date effective d'ouverture des procédures de redressement simplifiées à l'égard du débiteur est réputée être la date effective d'ouverture des procédures de liquidation simplifiées à l'égard du débiteur. La conversion n'entraîne pas l'ouverture de nouvelles procédures d'insolvabilité simplifiées à l'égard du débiteur.</p>
--	--	---

<p>UMUTWE WA X: IGIHOMBO NDENGAMIPAKA</p>	<p>CHAPTER X: CROSS-BORDER INSOLVENCY</p>	<p>CHAPITRE X: INSOLVABILITÉ INTERNATIONALE</p>
<p><u>Ingingo ya 63:</u> Ibirebwa n’igihombo ndengamipaka</p>	<p><u>Article 63:</u> Scope of application of cross-border insolvency</p>	<p><u>Article 63:</u> Champ d’application de l’insolvabilité internationale</p>
<p>(1) Ibibazo ndengamipaka bikurikira biri mu birebwa n’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo bikaba bishobora gusuzumwa n’Umwanditsi Mukuru iyo hari impamvu zibisobanura:</p> <p>(a) gufasha umunyamahanga uhagarariye undi muntu kugera ku makuru;</p> <p>(b) gufatanya no guhana amakuru hagati y’Umwanditsi Mukuru n’inkiko cyangwa izindi nzego zibifitiye ububasha zo mu mahanga cyangwa umunyamahanga uhagarariye undi muntu;</p> <p>(c) ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo bibera icyarimwe mu bihugu bitandukanye.</p> <p>(2) Mu gusuzuma ibibazo ndengamipaka by’igihombo biri mu rwego rw’ibikorwa byoroheje by’ikurikirana ry’igihombo, ntakibuza Umwanditsi Mukuru kwanga gukora igikorwa gishobora kugaragara ko</p>	<p>(1) The following cross-border matters fall within the scope of simplified insolvency proceedings and can be dealt with by the Registrar General if circumstances so warrant:</p> <p>(a) assistance to a foreign representative in obtaining access to information;</p> <p>(b) cooperation and communication between the Registrar General and foreign courts or other foreign competent organs or a foreign representative;</p> <p>(c) concurrent simplified insolvency proceedings in different States.</p> <p>(2) In dealing with cross-border insolvency matters that fall within the scope of simplified insolvency proceedings, nothing prevents the Registrar General from refusing to take</p>	<p>(1) Les questions suivantes ayant un caractère international relèvent des procédures d’insolvabilité simplifiées et peuvent être traitées par le Registraire général lorsque les circonstances le justifient :</p> <p>(a) assistance apportée à un représentant étranger en vue de son accès aux informations ;</p> <p>(b) coopération et communication entre le Registraire général et les juridictions étrangères ou autres organes étrangers compétents ou un représentant étranger ;</p> <p>(c) les procédures d’insolvabilité simplifiées menées concurremment dans différents États.</p> <p>(2) Dans le cadre du traitement des questions d’insolvabilité internationale relevant des procédures d’insolvabilité simplifiées, rien n’interdit au Registraire général de refuser de prendre une mesure qui serait</p>

<p>kibangamiye ituze rusange rya rubanda.</p> <p>(3) icyemezo gifashwe n'Umwanditsi Mukuru ku bijyanye n'ikibazo ndengamipaka kiri mu birebwa n'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo kimenyeshwa ubereyemo abandi imyenda na buri ruhande rubifitemo inyungu mu gihe cy'iminsi itanu y'akazi ikurikira umunsi w' ifatwa ry'icyemezo.</p> <p>(4) Umwanditsi Mukuru asuzuma ibitekerezo bidashyigikira mu buryo bumwe n'ubukoreshwa mu gusuzuma ibitekerezo bidashyigikira mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p>	<p>an action that would be manifestly contrary to the public order.</p> <p>(3) A decision made by the Registrar General in respect of a cross-border matter that falls within the scope of application of simplified insolvency proceedings is notified to the debtor and each party in interest within five working days following the date of the decision.</p> <p>(4) The Registrar General processes objections in a manner similar to that used in the processing of objections in simplified insolvency proceedings.</p>	<p>manifestement contraire à l'ordre public.</p> <p>(3) Une décision prise par le Registraire général concernant une question ayant un caractère international qui relève du champ d'application des procédures d'insolvabilité simplifiées est notifiée au débiteur et à chaque partie intéressée dans les cinq jours ouvrables à compter de la date de la décision.</p> <p>(4) Le Registraire général traite les objections de la même manière que celle utilisée lors du traitement des objections dans les procédures d'insolvabilité simplifiées.</p>
<p><u>Ingingo va 64: Ibikorikizwa igihe hari umutungo w'ubereyemo abandi imyenda uri mu gihugu cy'amahanga</u></p> <p>(1) Mu gihe umutungo w'ubereyemo abandi imyenda uri mu gihombo ugizwe n'ibiri mu gihugu cy'amahanga, hakurikizwa ibi bikurikira:</p> <p>(a) Umwanditsi Mukuru yemerewe gukorera mu gihugu cyo hanze nk'umunyamahanga uhagarariye undi muntu mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bireba</p>	<p><u>Article 64: Rules applicable in case the debtor's assets reside in a foreign State</u></p> <p>(1) In case the debtor's insolvency estate include assets that reside in a foreign State, the following rules apply:</p> <p>(a) the Registrar General is authorised to act in a foreign State as a foreign representative in simplified insolvency proceedings in respect of the debtor, in any actions taken</p>	<p><u>Article 64: Règles applicables en cas de situation des actifs du débiteur dans un État étranger</u></p> <p>(1) Lorsque la masse de l'insolvabilité du débiteur comprend des actifs situés dans un État étranger, il est fait application des règles suivantes :</p> <p>(a) le Registraire général est autorisé à agir dans un État étranger en tant que représentant étranger dans les procédures d'insolvabilité simplifiées à l'égard du débiteur, pour toutes</p>

<p>ubereyemo abandi imyenda mu bikorwa byose bibera muri icyo gihugu cyo hanze ahari umutungo w'ubereyemo abandi imyenda. Ibi binareba uhagarariye umutungo uri mu gihombo washyizweho n'Umwanditsi Mukuru kubera iyo mpamvu;</p> <p>(b)Umwanditsi Mukuru agomba kumenyesha ubereyemo abandi imyenda na buri ruhanda rubifitemo inyungu icyemezo cyo gukorera mu gihugu cy'amahanga ahaherereye imitungo y'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(c) ibitekerezo bidashyigikira bishyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu buryo bumwe n'ubukoresha mu kumenyesha ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p> <p>(2) Mu gihe ubereyemo imyenda cyangwa uruhanda rubifitemo inyungu ari umunyamahanga uhagarariye undi muntu mu bikorwa bibera mu gihugu cy'amahanga hakurikizwa ibi bikurikira:</p> <p>(a) mu gihe cyo gukorana n'umunyamahanga uhagarariye</p>	<p>in that foreign state where assets of the debtor reside. The same also applies to a representative of the insolvency estate appointed by the Registrar General for that purpose;</p> <p>(b) the Registrar General must notify the debtor and each party in interest of the decision to act in a foreign State, where the debtor's assets reside;</p> <p>(c) objections are submitted to the Registrar General in a manner similar to that used in the notification of simplified insolvency proceedings.</p> <p>(2) In case a creditor or party in interest is a foreign representative in foreign proceedings, the following rules apply:</p> <p>(a) in dealings with the foreign representative and in respect of any</p>	<p>actions entreprises dans cet État étranger où sont situés les actifs du débiteur. Il en est de même pour un représentant de la masse de l'insolvabilité nommé par le Registraire général à cet effet ;</p> <p>(b) le Registraire général doit notifier au débiteur et à chaque partie intéressée la décision d'agir dans un État étranger où sont situés les actifs du débiteur ;</p> <p>(c) les objections sont présentées au Registraire général de la même manière que celle utilisée lors de la notification des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p> <p>(2) Lorsqu'un créancier ou une partie intéressée est un représentant étranger dans des procédures étrangères, il est fait application des règles suivantes :</p> <p>(a) dans ses rapports avec le représentant étranger et pour toute demande</p>
---	--	--

<p>undi muntu no ku bijyane n'ibyasabwa Umwanditsi Mukuru n'uwo munyamahanga uhagarariye undi muntu, amabwiriza agenga igihombo ndengamipaka ari mu mategeko ayobora Umwanditsi Mukuru mu gufata icyemezo mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bireba ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(b)kwemera ibikorwa mu gihugu cy'amahanga no gufata icyemezo ku munyamahanga uhagarariye undi muntu ni ibibazo bijyane n'igihombo ndengamipaka bidakubiye mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo. Ikibazo cyose Umwanditsi Mukuru agejweho n'umunyamahanga uhagarariye undi muntu muri ubwo buryo ntagisuzuma, amwohereza mu rukiko rubifitiye ububasha ngo rugikemure.</p> <p><u>UMUTWE WA XI: AMAKOSA, IBYAHA N'IBIHANO</u></p> <p><u>Iciviro cya mbere: Amakosa n'ibihano</u></p>	<p>requests made to the Registrar General by a foreign representative, the rules on cross-border insolvency proceedings set forth in Law guide the Registrar General in deciding what action to take in the simplified insolvency proceedings with respect to the debtor;</p> <p>(b)the recognition of foreign proceedings and the granting of any relief to a foreign representative are matters of cross-border insolvency that fall outside the scope of application of simplified insolvency proceedings. Any matter submitted by a foreign representative to the Registrar General in that context is not be dealt with by the Registrar General who instead refers the foreign representative to the competent court for it to decide on the matter.</p> <p><u>CHAPTER XI: FAULTS, OFFENCES AND SANCTIONS</u></p> <p><u>Section One: Faults and sanctions</u></p>	<p>adressée au Registraire général par ce représentant étranger, les règles relatives aux procédures d'insolvabilité internationale énoncées dans la loi guident le Registraire général dans sa décision quant à la mesure à prendre dans le cadre des procédures d'insolvabilité simplifiées à l'égard du débiteur ;</p> <p>(b)la reconnaissance des procédures étrangères et l'octroi de toute mesure au représentant étranger constituent des questions d'insolvabilité internationale qui ne relèvent pas du champ d'application des procédures d'insolvabilité simplifiées. Toute question adressée dans ce contexte par un représentant étranger au Registraire général n'est pas traitée par ce dernier qui le renvoie plutôt à la juridiction compétente pour que cette dernière statue sur cette question.</p> <p><u>CHAPITRE XI : FAUTES, INFRACTIONS ET SANCTIONS</u></p> <p><u>Section première : Fautes et sanctions</u></p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 65: Ibishingirwaho mu gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>Umwanditsi Mukuru atanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi iyo –</p> <p>(a) inshingano zitubahirizwa mu buryo bugaragara kandi bukomeza;</p> <p>(b) cyangwa ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo bikoreshwa nabi ku buryo bugaragara.</p>	<p><u>Article 65: Factors considered in imposing administrative sanctions</u></p> <p>The Registrar General imposes administrative sanctions where –</p> <p>(a) there is a significant and ongoing breach of obligations; or</p> <p>(b) there is a material misuse of the simplified insolvency proceedings.</p>	<p><u>Article 65: Facteurs pris en compte lors de l'imposition de sanctions administratives</u></p> <p>Le Registraire général impose des sanctions administratives en cas de –</p> <p>(a) manquement grave et continu à des obligations ; ou</p> <p>(b) abus grave des procédures d'insolvabilité simplifiées.</p>
<p><u>Ingingo ya 66: Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></p> <p>(1) Ubereyemo abandi imyenda cyangwa uruhande rubifitemo inyungu ukoze kimwe mu bikorwa bikurikira aba akoze ikosa:</p> <p>(a) kugaragaza umwenda utariho;</p> <p>(b) gukoresha uburiganya mu guhakana umwenda wemewe;</p> <p>(c) gukoresha nabi ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo;</p>	<p><u>Article 66: Faults and administrative sanctions</u></p> <p>(1) A debtor or a party in interest who engages in any of the following acts commits a fault:</p> <p>(a) to lodge a non-existent claim;</p> <p>(b) to fraudulently deny an admitted claim;</p> <p>(c) to abuse or improperly use the simplified insolvency proceedings;</p>	<p><u>Article 66: Fautes et sanctions administratives</u></p> <p>(1) Un débiteur ou une partie intéressée qui se livre à l'un des actes suivants commet une faute :</p> <p>(a) présenter une créance inexistante ;</p> <p>(b) contester frauduleusement une créance admise ;</p> <p>(c) abuser ou utiliser de manière inappropriée les procédures d'insolvabilité simplifiées ;</p>

<p>(d) gukuraho mu buryo budasobanutse igice cy'umutungo cyangwa umutungo wose w'ubereyemo abandi imyenda;</p> <p>(e) gukora igikorwa cyose cyo kutubahiriza inshingano ziteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Umwanditsi Mukuru ahanisha ubereyemo abandi imyenda cyangwa uruhande rubifitemo inyungu ukoze ikosa rivugwa mu gika cya (1) –</p> <p>(a) kugawa cyangwa kwihanangirizwa, iyo ari ubwa mbere akoze ikosa;</p> <p>(b) cyangwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari muni ya FRW 500.000 ariko itarengeje FRW 1.000.000, iyo ari isubirakosa cyangwa akoze ikosa rirenze rimwe.</p>	<p>(d) to unjustifiably carry out limited or total displacement of the debtor-in-possession;</p> <p>(e) to fail to comply with any obligation imposed under this Law.</p> <p>(2) The Registrar General imposes on the debtor or party in interest that commits any of the faults referred to under in Paragraph (1) a sanction which is –</p> <p>(a) a reprimand or warning, where the fault is committed by him or her for the first time; or</p> <p>(b) an administrative fine of not less than FRW 500,000 and not more than FRW 1,000,000, in case of recidivism or if he or she commits more than one fault.</p>	<p>(d) effectuer, de manière injustifiée, le dessaisissement partiel ou total du débiteur non dessaisi ;</p> <p>(e) manquer au respect d'une quelconque obligation imposée par la présente loi.</p> <p>(2) Le Registraire général impose au débiteur ou à une partie intéressée qui commet l'une quelconque des fautes visées au paragraphe (1) une sanction consistant en–</p> <p>(a) un blâme ou un avertissement, s'il s'agit de la première fois qu'il commet la faute ; ou</p> <p>(b) une amende d'au moins 500.000 FRW mais n'excédant pas 1.000.000 FRW, en cas de récidive ou s'il commet plus d'une faute.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano</u></p>	<p><u>Section 2: Offences and penalties</u></p>	<p><u>Section 2 : Infractions et peines</u></p>

Ingingo ya 67: Gutoroka no kurigisa umutungo mu gihe cy'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo	Article 67: Absconding and concealing assets during simplified insolvency proceedings	Article 67: Fuite et dissimulation d'actifs au cours des procédures d'insolvabilité simplifiées
<p>(1) Mu gihe cy'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, ubereyemo abandi imyenda ukoze kimwe mu bikorwa bikurikirana aba akoze icyaha:</p> <p>(a) kuva cyangwa kugerageza kuva mu Gihugu agamije guhunga inshingano;</p> <p>(b) kurigisa cyangwa kuvanaho umutungo uri mu gihombo;</p> <p>(c) guhisha, konona cyangwa kurigisa inyandiko agamije guhisha imiterere y'ibikorwa by'ubereyemo abandi imyenda.</p> <p>(2) Iyo ubereyemo abandi imyenda ahamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gika cya (1), ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi 6 ariko kitarenze umwaka umwe n'ihazabu itari muni ya FRW 500.000 ariko itarenze FRW 1.000.000 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>(1) During simplified insolvency proceedings, a debtor who engages in any of the following acts commits an offence:</p> <p>(a) to leave or attempt to leave the country with intent to evade obligations;</p> <p>(b) to conceal or remove insolvency estate;</p> <p>(c) to hide, destroy or conceal records with intent to defraud or conceal the state of affairs of the debtor.</p> <p>(2) When the debtor is convicted of any of the offences referred to under Paragraph (1), the debtor is liable to imprisonment for a term of not less than 6 months and not more than one year and a fine of not less than FRW 500,000 and not more than FRW 1,000,000, or one of these penalties.</p>	<p>(1) Au cours des procédures d'insolvabilité simplifiées, un débiteur qui se livre à l'un des actes suivants, commet une infraction :</p> <p>(a) quitter ou tenter de quitter le pays dans l'intention de se soustraire à ses obligations ;</p> <p>(b) dissimuler ou retirer la masse de l'insolvabilité ;</p> <p>(c) cacher, détruire ou dissimuler des documents dans l'intention de dissimuler la situation des affaires du débiteur.</p> <p>(2) Lorsque le débiteur est reconnu coupable de l'une quelconque des infractions visées au paragraphe (1), il est passible d'un emprisonnement d'au moins 6 mois mais n'excédant pas un an et d'une amende d'au moins 500.000 FRW mais n'excédant pas 1.000.000 FRW, ou de l'une de ces peines.</p>

<p>Ingingo ya 68: Kwemera guhabwa umwenda cyangwa gukora ubucuruzi mu gihe cy'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo</p> <p>(1) Mu gihe cy'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo, ubereyemo abandi imyenda ukoze kimwe mu bikorwa bikurikira abakoze icyaha:</p> <p>(a) kwemera guhabwa umwenda ku giti cye cyangwa afatanyije n'undi muntu atamenyesheje uwamuhaye umwenda ko arebwa n'ibikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo atarahanagurwaho;</p> <p>(b) kugira uruhare mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu bikorwa by'ubucuruzi ku rindi zina ritari irikoreshwa n'ubereyemo abandi imyenda mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo atamenyesheje abo bakorana ibikorwa by'ubucuruzi izina akoresha mu bikorwa byoroheje by'ikurikirana ry'igihombo.</p>	<p>Article 68: Consenting to receiving a debt or engaging in business during simplified insolvency proceedings</p> <p>(1) During the simplified insolvency proceedings, a debtor who engages in any of the following acts commits an offence:</p> <p>(a) to consent to receiving, either alone or jointly with a third party, new debt without disclosing to the person from whom the debt is obtained that it is subject to simplified insolvency proceedings from which he or she has not yet been discharged;</p> <p>(b) to be involved, whether directly or indirectly, in any business under a name other than that under which the debtor is subject to simplified insolvency proceedings without disclosing to all persons with whom the debtor enters into any business transaction the name under which the debtor is subject to such simplified insolvency proceedings.</p>	<p>Article 68 : Consentir à recevoir une dette ou exercer une activité commerciale pendant les procédures d'insolvabilité simplifiées</p> <p>(1) Au cours des procédures d'insolvabilité simplifiées, un débiteur qui se livre à l'un des actes suivants commet une infraction :</p> <p>(a) consentir à recevoir, seul ou conjointement avec un tiers, une nouvelle dette sans informer la personne auprès de laquelle la dette est obtenue que le débiteur fait l'objet des procédures d'insolvabilité simplifiées dont il n'a pas encore été libéré ;</p> <p>(b) être impliqué, directement ou indirectement, dans des activités commerciales sous un nom autre que celui sous lequel le débiteur fait l'objet de procédures d'insolvabilité simplifiées, sans révéler à toutes les personnes avec lesquelles il effectue ces activités le nom sous lequel il fait l'objet de ces procédures d'insolvabilité simplifiées.</p>
---	--	--

<p>(2) Iyo ubereyemo abandi imyenda ahamijwe n'urukiko icyaha kivugwa mu gika cya (1), ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi 6 ariko kitarenze umwaka umwe n'ihazabu itari muni ya FRW 500.000 ariko itarenze FRW 2.000.000 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(3) Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya (1) bikoze n'ikigo gifite ubuzimagatozi gihanishwa ihazabu itari muni ya FRW 1.000.000 ariko itarenze FRW 3.000.000.</p>	<p>(2) When the debtor is convicted of any of the offences referred to under Paragraph (1), the debtor is liable to imprisonment for a term of not less than 6 months and not more than one year and a fine of not less than FRW 500,000 and not more than FRW 2,000,000 or one of these penalties.</p> <p>(3) When the offences referred to under Paragraph (1) are committed by a legal entity, such a legal entity is liable to a fine not less than FRW 1,000,000 and not more than FRW 3,000,000.</p>	<p>(2) Lorsque le débiteur est reconnu coupable de l'une quelconque des infractions visées au paragraphe (1), il est passible d'un emprisonnement d'au moins 6 mois, mais n'excédant pas un an et d'une amende d'au moins 500.000 FRW, mais n'excédant pas 2.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p> <p>(3) Lorsque les infractions visées au paragraphe (1) sont commises par une personne morale, cette dernière est passible d'une amende d'au moins 1.000.000 FRW, mais n'excédant pas 3.000.000 FRW.</p>
<p><u>Ingingo va 69:</u> Kunyereza, kurigisa cyangwa kwiyitirira umutungo w'ubereyemo abandi imyenda</p> <p>(1) Umuntu, yaba we ubwe cyangwa yifashishije undi muntu, unyereza, urigisa cyangwa wiyitirira umutungo w'ubereyemo abandi imyenda uri mu bigize umutungo uri mu gihombo cyangwa wigira ubereyemo umwenda n'ubereyemo abandi imyenda mu buryo bw'uburiganya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka 3 ariko kitarengeje imyaka 5 n'ihazabu itari muni ya FRW</p>	<p><u>Article 69:</u> Misappropriation, concealment of or pretending to be the owner of the debtor's assets</p> <p>(1) A person who, directly or through a third party, misappropriates, conceals or pretends to be the owner of any asset of the debtor that forms part of the insolvency estate or fraudulently causes himself or herself to be recorded as a creditor of the debtor, commits an offence. Upon conviction such a person is liable to imprisonment for a term of not less than 3 years and not more than 5 years and a fine of not less than FRW 3,000,000 and not more than FRW 5,000,000, or one of these</p>	<p><u>Article 69:</u> Détournement, dissimulation des actifs du débiteur ou usurpation de la qualité de propriétaire de ces actifs</p> <p>(1) Une personne qui, directement ou par l'intermédiaire d'un tiers, détourne, dissimule ou usurpe la qualité de propriétaire d'un quelconque actif du débiteur faisant partie de la masse de l'insolvabilité ou se fait frauduleusement passer pour un créancier d'un débiteur, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins 3 ans mais n'excédant pas 5 ans et d'une amende d'au moins 3.000.000 FRW mais n'excédant pas</p>

<p>3.000.000 ariko itarenze FRW 5.000.000 cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2)Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya (1) bikoze n'ikigo gifite ubuzimagatozi gihanishwa ihazabu itari muniya ya FRW 5.000.000 ariko itarenze FRW 7.000.000.</p>	<p>penalties.</p> <p>(2) When the offences referred to under Paragraph (1) are committed by a legal entity, such a legal entity is liable to a fine not less than FRW 5,000,000 and not more than FRW 7,000,000.</p>	<p>5.000.000 FRW, ou de l'une de ces peines.</p> <p>(2) Lorsque les infractions visées au paragraphe (1) du présent article sont commises par une personne morale, cette dernière est passible d'une amende d'au moins 5.000.000 FRW, mais n'excédant pas 7.000.000 FRW.</p>
<p>UMUTWE WA XII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER XII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE XII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Ishyirwaho ry'amabwiriza yihariye cyangwa imirongo ngenderwaho</p>	<p><u>Article 70:</u> Establishing directives or guidelines</p>	<p><u>Article 70:</u> Établissement des directives ou des lignes directrices</p>
<p>Umwanditsi Mukuru ashobora gushyiraho amabwiriza yihariye cyangwa imirongo ngenderwaho hagamijwe gutanga ibisobanuro bijyanye no kubahiriza no gushyira mu bikorwa iri tegeko.</p>	<p>The Registrar General may establish directives or guidelines in order to provide details on procedures for compliance with and implementation of this Law.</p>	<p>Le Registraire général peut établir des directives ou des lignes directrices pour donner des précisions quant aux modalités de respect et de mise en œuvre de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 71:</u> Ibikorwa by'ikurikirana ry'igihombo biteganywa mu itegeko ryerekeye igihombo</p>	<p><u>Article 71:</u> Existing insolvency proceedings under the law relating to insolvency</p>	<p><u>Article 71:</u> Procédures d'insolvabilité existantes en vertu de la loi relative à l'insolvabilité</p>
<p>Igihe hari igikorwa gisanzwe cy'ikurikirana ry'igihombo cyatangijwe ku bijyanye n'ubereyemo abandi imyenda mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, icyo gikorwa cy'ikurikirana ry'igihombo kigengwa</p>	<p>If any ordinary insolvency proceeding is already commenced in respect of a debtor before this Law has come into force, such an insolvency proceeding is governed by Law n° 075/2021 of 06/12/2021 relating to insolvency.</p>	<p>Lorsqu'une procédure d'insolvabilité ordinaire est déjà ouverte à l'égard d'un débiteur avant l'entrée en vigueur de la présente loi, cette procédure d'insolvabilité est régie par la Loi n° 075/2021 du 06/12/2021</p>

<p>n'Itegeko n° 075/2021 ryo ku wa 06/12/2021 ryerekeye igihombo.</p> <p><u>Ingingo ya 72: Ingingo y'ururimi</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 73: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa nyuma y'amezi atandatu abarwa uherye ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 72: Language provision</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 73: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force six months after the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>relative à l'insolvabilité.</p> <p><u>Article 72 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 73 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur six mois après le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, 25/08/2025

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux